



UNIVERSIDAD DE LEÓN

Departamento de Filología Hispánica y Clásica

Facultad de Filosofía y Letras

TESIS DOCTORAL

ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS PALABRAS
COMPUESTAS EN ESPAÑOL Y CHINO

Autora: Wang Jinwei

Director: Dr. D. Manuel Iglesias Bango

León, 2012



INFORME DEL DIRECTOR DE LA TESIS¹

El **Dr. D. Manuel Iglesias Bango** como Director² de la Tesis Doctoral titulada “**Estudio comparativo de las palabras compuestas en español y chino**” realizada por **D^a. Jinwei Wang** en el programa de doctorado **Análisis del Discurso y sus aplicaciones**, informa favorablemente el depósito de la misma, dado que reúne las condiciones necesarias para su defensa.

Lo que firmo, en León a ____ de _____ de _____

¹ Solamente para las tesis depositadas en papel.

² Si la Tesis está dirigida por más de un Director tienen que constar los datos de cada uno y han de firmar todos ellos.



ADMISIÓN A TRÁMITE DE LA TESIS DOCTORAL¹

El órgano responsable del programa de doctorado **Análisis del Discurso y sus aplicaciones** en su reunión celebrada el día ____ de _____ de _____ ha acordado dar su conformidad a la admisión a trámite de lectura de la Tesis Doctoral titulada “**Estudio comparativo de las palabras compuestas en español y chino**”, dirigida por el **Dr. D. Manuel Iglesias Bango**, elaborada por **D^a. Jinwei Wang** y cuyo título en inglés es el siguiente “**A Comparative Study on spanish and chinese compound words**”.

Lo que firmo, en León a ____ de _____ de _____.

La Secretaria,

Fdo.: M^a Luzdivina Cuesta Torre

V^o B^o

El Director del Departamento/
Presidente de la Comisión Académica,

Fdo.: José María Balcells Doménech

¹ Solamente para las tesis depositadas en papel.

A mis padres

Al doctor don Manuel Iglesias Bango por la confianza que ha depositado en mí y por su continua labor de supervisión y de seguimiento de mi trabajo; a la familia Reymundi (mi familia en Cataluña), a la familia De la Fuente y China (mis familias en León), a la familia Pexegueiro (mi familia en Galicia), a Agustín, Juancho, Esme, Inés, Patricia y a todos los amigos que me han ayudado durante mi estancia en este país de maravilla.

ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE DE TABLAS	xv
ABREVIATURAS, SIGLAS Y SIGNOS MÁS USADOS	xvii
INTRODUCCIÓN	- 1 -
CAPÍTULO 1.	
MORFOLOGÍA DEL IDIOMA CHINO	- 11 -
1.1. Introducción al chino moderno	- 13 -
1.1.1. ESCRITURA	- 16 -
1.1.2. FONOLOGÍA	- 17 -
1.1.2.1. Las iniciales	- 19 -
1.1.2.2. Las finales	- 19 -
1.1.2.3. Los tonos	- 20 -
1.1.3. EL CONCEPTO DE SÍLABA EN CHINO.....	- 21 -
1.1.3.1. Los Yusu Monosílabos	- 22 -
1.1.3.2. Los Yusu Bisílabos	- 22 -
1.1.3.3. Los Yusu Polisílabos	- 23 -
1.2. Las unidades gramaticales del idioma chino.....	- 23 -
1.2.1. YUSU [语素 YŬSÙ]	- 24 -
1.2.2. PALABRA [词 CÍ].....	- 28 -
1.3. El concepto de palabra en chino	- 29 -
1.3.1. LAS PALABRAS SIMPLES	- 29 -
1.3.2. LAS PALABRAS COMPUESTAS.....	- 33 -
1.3.2.1. Las palabras compuestas por combinación	- 34 -
1.3.2.2. Las palabras compuestas por derivación	- 38 -
1.3.2.3. Las palabras compuestas por reduplicación	- 41 -
1.3.3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS	- 42 -
1.4. Extranjerismos en chino	- 43 -
1.4.1. FÓRMULA 1: TRADUCCIÓN LITERAL + COMPONENTE CHINO.....	- 43 -
1.4.2. FÓRMULA 2: PRÉSTAMO + COMPONENTE CHINO	- 44 -
1.4.3. FÓRMULA 3: COMPONENTE CHINO + PRÉSTAMO	- 46 -
1.4.4. FÓRMULA 4: COMPONENTE CHINO + ABREVIATURA DE PRÉSTAMO	- 46 -

1.4.5. FÓRMULA 5: COMPONENTE CHINO + ABREVIATURA	- 47 -
1.4.6. FÓRMULA 6: COMPONENTE CHINO Y LETRA LATINA/NÚMERO.....	- 48 -

CAPÍTULO 2.

APROXIMACIÓN GENERAL A LA COMPOSICIÓN DE ESPAÑOL.....	- 49 -
2.1 Morfología.....	- 52 -
2.1.1. MORFEMA	- 52 -
2.1.2. BASE LÉXICA Y RAÍZ	- 53 -
2.1.3. AFIJOS.....	- 53 -
2.2. Morfología flexiva y morfología léxica	- 54 -
2.2.1. FLEXIÓN.....	- 54 -
2.2.2. FORMACIÓN DE PALABRAS	- 55 -
2.2.3. PALABRA	- 56 -
2.2.4. PALABRA COMPUESTA.....	- 56 -

CAPÍTULO 3.

LOS AFIJOS EN CHINO	- 57 -
3.1. Propiedades comunes de las unidades morfológicas	- 62 -
3.1.1. CAPACIDAD CREATIVA.....	- 62 -
3.1.1.1. 子 [ZI] POSPUESTO	- 62 -
3.1.1.2. 子 [ZI] ANTEPUESTO	- 63 -
3.1.1.3. 式 [SHÌ] POSPUESTO	- 64 -
3.1.1.4. 式 [SHÌ] ANTEPUESTO	- 64 -
3.1.1.5. 的 [DE] POSPUESTO	- 64 -
3.1.1.6. 马 [Mǎ] ANTEPUESTO.....	- 65 -
3.1.1.7. 马 [Mǎ] POSPUESTO.....	- 66 -
3.1.1.8. 骡 [LUÓ] ANTEPUESTO.....	- 67 -
3.1.1.9. 骡 [LUÓ] POSPUESTO.....	- 67 -
3.1.1.10. 驴 [LÚ] ANTEPUESTO.....	- 67 -
3.1.1.11. 驴 [LÚ] POSPUESTO	- 68 -
3.1.2. ESTRUCTURA ESPECIAL	- 70 -
3.1.3. CAPACIDAD PARA CAMBIAR LA CATEGORÍA GRAMATICAL.....	- 76 -
3.1.4. POSICIÓN FIJA	- 77 -
3.1.5. SIGNIFICADO OPACO	- 79 -
3.2. Diferencias.....	- 79 -
3.2.1. SIGNIFICADO ABSTRACTO/FIGURADO	- 80 -
3.2.2. CAPACIDAD AGLUTINANTE.....	- 80 -
3.2.3. PÉRDIDA DEL SIGNIFICADO ORIGINAL	- 84 -
3.2.4. CAPACIDAD DE COMPOSICIÓN	- 85 -
3.2.5. CAPACIDAD CREATIVA.....	- 85 -
3.3. Reflexiones sobre los afijos chinos	- 90 -

CAPÍTULO 4.

LOS AFIJOS DE ESPAÑOL	- 93 -
-----------------------------	--------

4.1. Introducción y definición	- 95 -
4.1.1. CLASIFICACIÓN DE LOS AFIJOS EN ESPAÑOL	- 97 -
4.1.1.1. Según la categoría que resulte	- 97 -
4.1.1.2. Según la característica gramatical que posee	- 101 -
4.1.2. LA FLEXIÓN	- 110 -
4.1.3. LA DERIVACIÓN	- 114 -
4.1.4. LA COMPOSICIÓN	- 118 -
4.2. Los principales sufijos derivativos en español	- 119 -
4.3. Los principales prefijos derivativos en español.....	- 121 -
4.4. Aspectos de los afijos en español.....	- 123 -
4.4.1. ASPECTOS FORMALES	- 123 -
4.4.2. ASPECTOS SEMÁNTICOS	- 124 -
4.4.3. ASPECTOS FONOLÓGICOS	- 125 -
4.5. Varios tipos de composición.....	- 126 -
4.5.1. COMPOSICIÓN POR YUXTAPOSICIÓN.....	- 126 -
4.5.2. COMPOSICIÓN CON MODIFICACIÓN DEL PRIMER COMPONENTE.....	- 131 -
4.5.3. COMPOSICIÓN POR EL EMPLEO DE RAÍCES PREFIJAS Y SUFIJAS.....	- 133 -
CAPÍTULO 5.	
APLICACIÓN DE PALABRAS COMPUESTAS DE CHINO EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA COMO LENGUA EXTRANJERA	- 139 -
5.1. La relación entre el significado de yusu y de palabra	- 141 -
5.1.1. PALABRAS COMPUESTAS DE SIGNIFICACIÓN ENTERA	- 143 -
5.1.2. PALABRAS COMPUESTAS DE SIGNIFICACIÓN SIMÉTRICA:	- 143 -
5.1.3. PALABRAS COMPUESTAS DE CARACTERÍSTICA METAFÓRICA:	- 144 -
5.1.4. PALABRAS COMPUESTAS DE SIGNIFICACIÓN ASIMÉTRICA	- 145 -
5.1.5. PALABRAS COMPUESTAS DE CARACTERÍSTICA CULTURAL	- 145 -
5.2. Análisis comparativo	- 151 -
CONCLUSIONES	- 155 -
BIBLIOGRAFÍA	- 159 -
ANEXO I. USO DE 的 [DE] EN CHINO.....	- 167 -
ANEXO II. USO DE 子 [ZI] EN CHINO	- 171 -
ANEXO III. USO DE 儿 [ER] EN CHINO	- 173 -
ANEXO IV. CORPUS	- 175 -

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1: UN EJEMPLO DE LOS HANZI DE LA MISMA PRONUNCIACIÓN.....	- 17 -
TABLA 2: CLASIFICACIÓN DE LAS INICIALES DEL <i>PUTONGHUA</i> EN <i>PINYIN</i>	- 19 -
TABLA 3: CLASIFICACIÓN DE LAS FINALES DEL <i>PUTONGHUA</i> EN <i>PINYIN</i> -	20 -
TABLA 4: EJEMPLO DE HANZI CON MISMAS INICIALES Y FINALES	- 21 -
TABLA 5: EJEMPLOS DE EXTRANJERISMOS.....	- 23 -
TABLA 6: EJEMPLOS DE NOMBRES PROPIOS	- 23 -
TABLA 7: EJEMPLOS DE <i>YUSU</i> POLISÍLABOS	- 23 -
TABLA 8: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS I.....	- 34 -
TABLA 9: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS II.....	- 35 -
TABLA 10: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS II.....	- 35 -
TABLA 11: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS III	- 36 -
TABLA 12: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS IV	- 37 -
TABLA 13: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS V	- 37 -
TABLA 14: EJEMPLOS DE 者 [zhě].....	- 40 -
TABLA 15: EJEMPLOS DE PALABRAS EXTRANJERAS TRANSCRIPTAS AL CHINO..	- 45 -
TABLA 16: CARACTERÍSTICAS COMUNES	- 62 -
TABLA 17: EJEMPLOS DE 子 [ZI] (I)	- 63 -
TABLA 18: EJEMPLOS DE 子 [ZI] (II).....	- 63 -
TABLA 19: EJEMPLOS DE 式 [SHÌ].....	- 64 -
TABLA 20: EJEMPLOS DE 式 [SHÌ] COMO PREFIJO EN CHINO.....	- 64 -
TABLA 21: EJEMPLOS DE 的 [DE].....	- 65 -
TABLA 22: EJEMPLOS DE 马 [Mǎ] (I).....	- 66 -
TABLA 23: EJEMPLOS DE 马 [Mǎ] (II)	- 66 -
TABLA 24: EJEMPLOS DE 骡 [LUÓ] (I).....	- 67 -
TABLA 25: EJEMPLOS DE 骡 [LUÓ] (II).....	- 67 -
TABLA 26: EJEMPLOS DE 驴 [LÚ] (I).....	- 68 -
TABLA 27: EJEMPLOS DE 驴 [LÚ] (II)	- 69 -
TABLA 28: EJEMPLOS DE 鱼 [yú] (I)	- 70 -
TABLA 29: EJEMPLOS DE 鱼 [yú] (II).....	- 70 -
TABLA 30: EJEMPLOS DE 白 [bái] y 马 [mǎ].....	- 72 -
TABLA 31: EJEMPLOS DE 鱼 [yú].....	- 73 -
TABLA 32: EJEMPLOS DE 花 [huā] y 鞋 [xié].....	- 73 -
TABLA 33: EJEMPLOS DE 员 [yuán] y 手 [shǒu]	- 74 -
TABLA 34: EJEMPLOS DE 超 [chāo] (A.).....	- 74 -

TABLA 35: EJEMPLOS DE 超 [chāo] (TR.).....	- 74 -
TABLA 36: EJEMPLOS DE 化 [huà] (A.).....	- 75 -
TABLA 37: EJEMPLOS DE 化 [huà] (TR.).....	- 75 -
TABLA 38: EJEMPLOS DE 花 [huā] (I)	- 77 -
TABLA 39: EJEMPLOS DE 人 [rén] (I).....	- 77 -
TABLA 40: EJEMPLOS DE 花 [huā] (II).....	- 77 -
TABLA 41: EJEMPLOS DE 人 [rén] (II).....	- 77 -
TABLA 42: AFIJOS TRADICIONALES/AFIJOS MODERNOS/AUXILIARES.....	- 80 -
TABLA 43: REGLAS DE FLEXIÓN A LOS ADJETIVOS, PRONOMBRES Y ARTÍCULOS	- 112 -
TABLA 44: ESQUEMA DE LOS SUFIJOS SIGNIFICATIVOS.....	- 120 -
TABLA 45: LISTA DE SUFIJOS APRECIATIVOS EN ORDEN ALFABÉTICO	- 121 -
TABLA 46: PREFIJOS APRECIATIVOS EN ORDEN ALFABÉTICO	- 123 -
TABLA 47: EJEMPLOS DE PREFIJOS NEGATIVOS/LOCATIVOS/TEMPORALES	- 123 -
TABLA 48: PRINCIPALES RAÍCES PREFIJAS.....	- 134 -
TABLA 49: PRINCIPALES RAÍCES SUFIJAS.....	- 136 -
TABLA 50: COMPARACIÓN DE PALABRAS COMPUESTAS EN ESP Y CHN.....	- 145 -
TABLA 51: TRADUCCIÓN DEL SUFIJO –ISTA AL CHINO	- 152 -
TABLA 52: TRADUCCIÓN DEL SUFIJO –DOR/A AL CHINO	- 153 -
TABLA 53: TRADUCCIÓN DEL SUFIJO –ERO/A AL CHINO.....	- 153 -
TABLA 54: TRADUCCIÓN DEL SUFIJO –NTE AL CHINO.....	- 153 -
TABLA 55: TRADUCCIÓN DE LOS YUSU MÁS FRECUENTES.....	- 154 -

ABREVIATURAS, SIGLAS Y SIGNOS MÁS USADOS

>	=	Indica la dirección de proceso
→	=	Marca las implicaciones
*	=	Marca de agramaticalidad
[]	=	Marca de <i>pinyin</i> de chino
COMPC	=	Corpus de Ochenta Millones de Palabras Chinas
CHN	=	Chino
CTICC	=	Corpus del Tratamiento Informático del Chino Contemporáneo
ESP	=	Español
SIGDO	=	Significado

INTRODUCCIÓN

1. Las palabras compuestas forman una gran parte del vocabulario del léxico chino y español. Son unidades lingüísticas importantes y fundamentales en el aprendizaje de una lengua extranjera, y para la comunicación intercultural. De este modo, nos parece interesante realizar un estudio contrastivo sobre este fenómeno lingüístico de las dos lenguas. Sin embargo, debido a que estas no tienen la misma definición ni poseen el mismo concepto en las dos lenguas, resulta adecuado aclarar ante todo los términos relativos a este tema en español y chino.

En primer lugar, la dificultad mayor, como se verá en los apartados 1.2 y 1.3, es que lo que se conoce con el nombre de palabra compuesta en chino (básicamente monema formado por dos o más sílabas) no es equivalente a lo que se llama palabra compuesta en español (palabra formada a partir de la combinación de dos o más bases léxicas).

Por otro lado, si bien nuestro objetivo consiste en estudiar palabras compuestas, cabe confesar que no es fácil ofrecer una definición exacta de palabra que pueda ser aplicada a las dos lenguas. Por ejemplo, en el caso de español, el conocimiento intuitivo habitual de lo que es una palabra se asienta en la escritura, donde es fácilmente identificable al aparecer delimitada por espacios en blanco; en chino, en cambio, hay que tener en cuenta que estos espacios no existen en la escritura. Entonces, a pesar de la fuerte implantación y la enorme influencia durante muchos siglos de reflexión lingüística, parece insuficiente definir una unidad gramatical sobre la base de las convenciones gráficas. Por este motivo, algunos modelos lingüísticos, sobre todo funcionalistas –Martinet, Alarcos por ejemplo– prescinden de ella considerando que el análisis gramatical debe basarse en otras unidades como el monema.

Además, podemos decir que en español, igual que en las otras lenguas flexivas, la co-

hesión gráfica mencionada se corresponde, salvo muy pocos casos, con una independencia prosódica, manifestada en su capacidad de constituir una unidad acentual autónoma, esto es, susceptible de recibir un acento léxico, así como en la posibilidad de ir precedida y seguida de pausa en la enunciación. A ello habría que añadir que, desde el punto de vista semántico, las palabras presentan significados unitarios y estables, de los que dan cuenta los diccionarios.

2. Las lenguas pueden ser consideradas un sistema de signos que emplea una comunidad lingüística como instrumento de comunicación: es un modelo general, abstracto, presente de manera colectiva en los cerebros de las personas que se comunican con el mismo código. En este sentido, el sistema de signos se refiere a un conjunto organizado de unidades y de relaciones de distinto tipo, entre ellas las que permiten combinar unidades para formar o construir los mensajes con los que se comunican los seres humanos.

Para llegar al conocimiento de esas unidades y de esas relaciones, la Lingüística aborda el estudio de las lenguas en tres niveles o estratos diferenciados: el nivel fonológico, el nivel gramatical y el nivel léxico.

Las unidades del nivel fonológico (los fonemas) no son signos, pero combinadas entre sí, mediante diversas pautas formales, se convierten en significantes que en los mensajes emitidos se asocian a determinado significado.

En el nivel gramatical, la *morfología* es la parte de la gramática que estudia la estructura o constitución interna de las palabras, las variantes que estas presentan y el papel gramatical que desempeña cada segmento en relación con los demás elementos que las componen. Su unidad mínima es el morfema y su unidad superior la palabra.

El término *morfema*, unidad mínima de la morfología, aunque no del todo equivalente es reconocido también como *monema* según el modelo funcionalista de Martinet, no

siempre alude al mismo concepto, es decir, hay distintas definiciones y distintos usos del mismo según la teoría lingüística que lo emplee.

En este trabajo, se va a utilizar el término monema mejor que el de morfema por ser equivalente al término *yusu* 语素 [yǔsù]¹, unidad que utilizamos como punto de referencia en el análisis gramatical del chino.

La morfología suele dividirse en dos grandes ramas: morfología flexiva y morfología léxica. La primera estudia los procesos morfológicos de flexión, es decir, las variaciones de las palabras que implican cambios en su contenido gramatical y que tienen consecuencias para las relaciones sintácticas. La segunda se denomina a menudo, en la tradición gramatical hispánica, formación de palabras y estudia las pautas que permiten construir las o derivarlas a partir de otras. Se ocupa, por tanto, de los procesos morfológicos de derivación y composición.

Tanto en la morfología flexiva como en la léxica, se distingue entre *raíz* y *afijos*. Ambos términos se emplean para aludir a los morfemas o constituyentes morfológicos de la palabra, pero establecen diferencias entre ellos según el papel gramatical que desempeñan en la estructura de la misma y en los procesos de formación de palabras.

A la raíz, morfema que aporta la significación léxica (también llamado *morfema léxico* o *lexema*) se le adjuntan los afijos, morfemas que desarrollan la flexión o la derivación de la base léxica.

En nuestro caso, debido a que existen numerosas dificultades en la definición de *palabra* como decíamos anteriormente, algunos autores prefieren definir la palabra compuesta como aquella forma que contiene más de una raíz en su interior.

¹ Véase el 1.2. *Las unidades gramaticales del idioma chino*.

En el caso de la lengua china como ya se adelantó, cabe introducir el término *yusu* 语素 [yǔsù], que es el equivalente chino del monema español. En este idioma, *yusu* es la unidad mínima significativa del análisis gramatical, y posee significado y significado [语言中最小的音义结合体, 是最小的语法单位] (Lü 1969: 22; Huang 2005: 9; Lu 2010: 34). En este sentido, puede ser una raíz, un prefijo, un sufijo, etc.

Respecto a la formación de palabras en chino, el componente básico es *yusu*: la palabra simple [单纯词 dānchúncí] proviene de un solo *yusu*, y la palabra compuesta [合成词 héchéngcí] está formada por varios *yusu*. De este modo, como decíamos en las líneas de arriba, como los afijos son un fenómeno de *yusu*, en chino, las palabras formadas por raíz y afijos también están consideradas palabras compuestas.

De lo anterior se desprende que, el concepto de palabra compuesta en español y chino son absolutamente distintos, puesto que en la Gramática española, se llama composición “el proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una tercera, llamada palabra compuesta o compuesto, como en *lava + ropas > lavarropas* o en *verde + blanco > verdiblanco*” (NGLE 2009 I: 735), mientras que en el idioma chino, se define como “两个或两个以上语素构成的词叫做合成词 [palabras que están formadas por dos o más *yusu*]²” (Huang y Liao, 2002: 250). Por ejemplo, 果 [guǒ] (fruta) y 树 [shù] (árbol) son dos *yusu*; cuando se juntan forma una palabra compuesta, 果树 [guǒshù], que significa árbol de frutas. 电视机 [diànshìjī] (televisor) también es una palabra compuesta en chino, ya que está formada por tres *yusu*: 电 [diàn] (electricidad), 视 [shì] (vista) 机 [jī] (aparato).

Aunque el español es una lengua flexiva, y el chino, perteneciente a la familia sino tibetana, es una lengua aislante. En el aspecto de la morfología, especialmente en las normas de la derivación, muestran una semejanza notable. Todo esto supone la base teórica del análisis del presente estudio comparativo.

² Véase el 1.2.2. Palabra [词 cí].

En este sentido, es una manera apropiada con el propósito de ampliar el vocabulario, aunque no todas las palabras compuestas significan lo mismo como lo que se muestran los componentes. Si bien es evidente que siempre hay alguna regla para formar las composiciones, también se encuentran casos especiales, sobre todo cuando se realiza la traducción de un idioma al otro. De este modo, este estudio facilitará el uso de las palabras compuestas en cada lengua y la traducción español-chino.

3. MOTIVACIÓN

La morfología supone una parte muy importante en el ámbito de análisis lingüístico. Hasta la fecha tanto en China como en el mundo hispánico se han llevado a cabo bastantes estudios específicos relativos a este tema. Sin embargo, cabe mencionar que aún no se ha realizado ningún estudio que se caracterice por comparar sistemáticamente las semejanzas y diferencias de estas palabras en los dos idiomas, Debido a que el funcionamiento de las composiciones en la morfología resulta relativamente importante, y el empleo de la derivación supone una manera frecuente en la formación de palabras nuevas, se presta cada vez mayor atención al estudio de los prefijos y sufijos en toda lengua.

En este trabajo, se pretende analizar y descubrir la posible relación existente entre los dos idiomas respecto a la composición; en particular, a las palabras compuestas españolas y a las palabras compuestas chinas de prefijos y sufijos, resumiendo las características de este componente gramatical, con el propósito de tener un conocimiento más profundo de las composiciones en los dos idiomas.

4. OBJETIVOS

El objetivo principal consiste en comparar las diferencias y semejanzas de las palabras compuestas en los dos idiomas. Entre los objetivos específicos se destacan:

- (1) Identificar las características de las palabras compuestas en cada idioma.

(2) Mejorar el aprendizaje y la enseñanza de los dos idiomas como lengua extranjera.

(3) Buscar si existe alguna regla en la traducción español-chino de raíces españolas a prefijos y sufijos chinos.

A partir de estos objetivos, planteamos la siguiente hipótesis.

5. HIPÓTESIS DEL TRABAJO

En este estudio partimos de la hipótesis de que la composición es un método común tanto en chino como en español en el sentido de formación de palabras, pero cada lengua tiene su propia característica. Segmentos que en un idioma suponen afijos pueden estar considerados como raíz en el otro. Por lo tanto, en la traducción de palabras compuestas cada afijo posee un determinado equivalente.

6. METODOLOGÍA

En primer lugar, revisamos las obras de la gramática española así como diccionarios para construir el marco teórico del estudio. Una vez revisados los documentos y aclarados los conceptos de compuestos en los dos idiomas, recopilamos un corpus de lemas relativos al título, profesión, cargo a partir de la vigésima segunda versión del *DRAE*, y, a través de este corpus, analizamos la formación de palabras compuestas en español y chino y llegamos a la conclusión definitiva. Cabe decir que en este estudio hemos consultado dos corpus y también hemos compilado dos. Respecto a los dos consultados, son el Corpus del Chino Moderno³ (más adelante, CCM) de la Universidad de Beijing y la Sílica Corpus⁴ (más adelante, SC) de la Academia de la Información Académica de Taiwán. Los dos corpus tienen un volumen de cuatrocientos setenta y siete millones *hanzi*⁵ y cinco millones de palabras respectivamente, lo cual

³ Link de búsqueda: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/.

⁴ Link de búsqueda: <http://db1x.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/mkiwi/mkiwi.sh>.

⁵ Véase el 1.1. *Introducción al chino moderno*.

implica que son los más grandes entre los corpus chinos. Los otros dos que compilamos son, corpora de palabras compuestas de español junto con su significado en chino, y corpora de palabras de profesiones de español y su traducción en chino. El motivo de elegir las palabras de profesión, título y cargo se debe a que estas normalmente son afijadas, lo cual nos permite aprobar nuestra hipótesis de trabajo arriba mencionada.

7. ESTRUCTURACIÓN

En este trabajo, en primer lugar, se presenta la justificación de la motivación de este tema, y, a continuación, se enseña a grandes rasgos una sección del conocimiento básico de la morfología de los dos idiomas. En la segunda parte, que es la sección principal de la investigación, se realiza un análisis general de las composiciones de prefijos y sufijos en chino y español respectivamente, y en seguida, se centra en el análisis de la relación existente entre prefijos, sufijos y la raíz. En este sentido, se fija especialmente en la vinculación semántica y gramatical en cada lengua. Al final de todo, se realiza un estudio detallado de la traducción de las composiciones con prefijos y sufijos chino/español, enfocado en los prefijos y los sufijos de las palabras pertenecientes a los cargos, títulos y profesiones. En los anexos se presentan tres sufijos chinos 子 [zǐ], 的 [de] y 儿 [ér] – más frecuentes en el idioma chino para que los lectores tenga una idea aproximada de los tres *hanzi*.

CAPÍTULO 1
MORFOLOGÍA DEL IDIOMA CHINO

1.1. Introducción al chino moderno

Antes de comenzar el estudio contrastivo de español y chino, creemos necesario realizar una breve presentación de este idioma asiático.

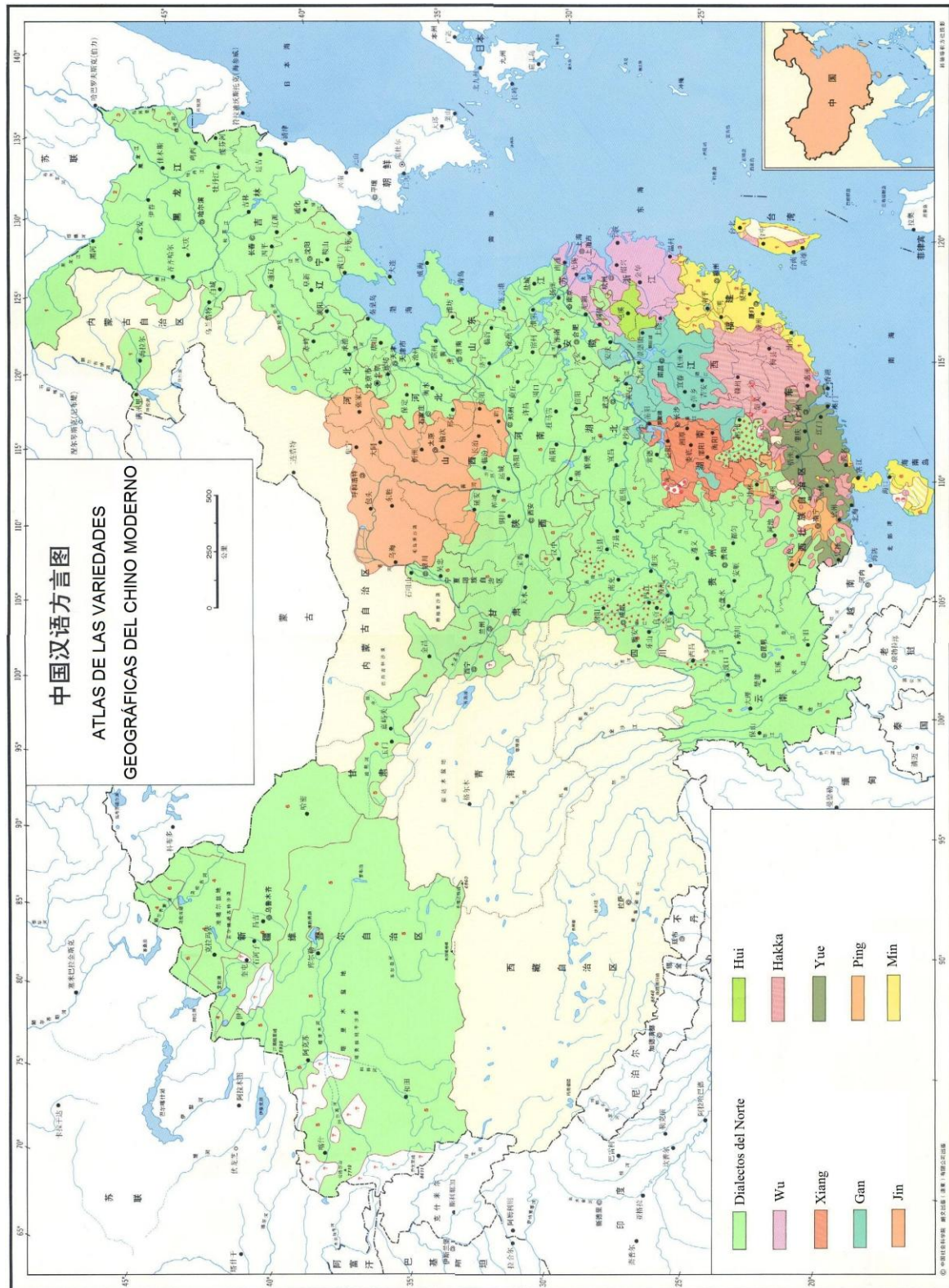
El chino se suele dividir en cinco etapas principales en función de su evolución fonética y gramatical (Tang 2001: 49):

- (1) La etapa del chino prehistórico [yuǎngǔ Hànyǔ 远古汉语]: antes de la Dinastía Shang [Shāng 商] (S. XI a. C.).
- (2) La etapa del chino antiguo [shàngǔ Hànyǔ 上古汉语]: durante las Dinastías de Zhou [Zhōu 周], Qin [Qín 秦] y Han [Hàn 汉] (del S. XI a. C. al S. II d. C.).
- (3) La etapa del chino medio [zhōngǔ Hànyǔ 中古汉语]: durante las Dinastías de Liuchao [Lìucháo 六朝], Sui [Suí 隋], Tang [Táng 唐] y Wudai [Wǔdài 五代] (del S. III al S. X).
- (4) La etapa del chino moderno temprano [jìndài Hànyǔ 近代汉语]: durante las Dinastías de Song [Sòng 宋], Yuan [Yuán 元], Ming [Míng 明], Qing [Qīng 清] y los primeros años de la República China [Mínguó chūnián 民国初年] (del S. XI al 1919).
- (5) La etapa del chino moderno [xiàndài Hànyǔ 现代汉语]: después del Movimiento del cuatro de mayo [Wǔ-Sì Yùndòng 五四运动] de 1919.

Como se ve, la historia del chino moderno [xiàndài Hànyǔ 现代汉语] se remonta a los años veinte del siglo XX, ya que fue en esa época cuando en China se estaban

produciendo grandes revoluciones en todos los ámbitos, y la lengua, lógicamente, también sufrió notables evoluciones, entre las cuales destaca el comienzo de la utilización del chino popular [báihuàwén 白话文] reemplazando el chino clásico [wényánwén 文言文].

Si bien un 90% de la población de China habla chino, no todas esas personas lo utilizan de misma manera, puesto que en esta lengua existen numerosos dialectos. Según Huang y Liao (2002), el chino moderno posee siete dialectos principales, que son los Dialectos del norte [běifāng fāngyán 北方方言], *Wu* [wú fāngyán 吴方言], *Xiang* [xiāng fāngyán 湘方言], Cantonés [yuè yǔ 粤语], *Min* [mǐnnán yǔ 闽南语], *Hakka* [kèjiā huà 客家话], *Gan* [gàn fāngyán 赣方言]. Además de los siete principales, también se encuentran otros como *Jin* [jìnyǔ 晋语], *Ping* [píng huà 平话], *Hu* [húyǔ 胡语], etc. A continuación, se muestra el atlas de la distribución de los dialectos del *hanyu*, que fue realizado por la Academia de Ciencias Sociales de China en 2007:



A pesar de esto, todos los dialectos comparten la misma escritura y un sistema gramatical similar, pero las pronunciaciones pueden diferir enormemente, de forma que dos hablantes de dialectos distintos pueden llegar a no entenderse en absoluto. En otras

palabras, los dialectos se distinguen principalmente en la pronunciación, después en el léxico, y, por último, aunque se encuentran pocas diferencias, en la gramática.

1.1.1. ESCRITURA

En primer lugar, debemos dejar claro el término que se usa para referir a la unidad de escritura. Aunque el término *caracteres chinos*, utilizado para referirse al *hanzi* [Hànzi 汉字], ya está ampliamente aceptado, no se considera adecuado por varios motivos. Como afirma Song (2011: 89), por un lado, un carácter es una “señal o marca que se imprime, pinta o esculpe en algo” o un “signo de escritura o de imprenta” (DRAE, 2001: 301); y, en este sentido, una letra, la “A” por ejemplo, un punto “.”, o un “\$” son caracteres. Sin embargo, estos signos no son *hanzi* en chino, ni mucho menos. Por el otro lado, el *hanzi* se originó en China, pero no se utiliza solamente en este país, sino también en Japón (llamado かんじ, en Rōmaji: *kanji*), Corea (llamado 한자, en romanización revisada de coreano: *hanja*), Vietnam (*hán tự*) y otros países vecinos. De ahí que, si se traduce como *caracteres chinos*, se limita, erróneamente, el ámbito de aplicación únicamente a China. De esta forma, usamos el término *hanzi* para referirnos a la unidad de la escritura del chino.

En segundo lugar, según Lü (2007), durante la Dinastía Qin (221-206 a. C.), el primer emperador chino, Qin Shihuang, decidió unificar los distintos sistemas de escritura que existían y fijar una escritura estándar. Desde entonces existe en China un sistema de escritura común para todos los dialectos, aunque se pronuncien de manera diferente, lo que facilita la comunicación entre gente que no hable chino mandarín. La escritura china es de tipo ideográfico, lo cual explica que dialectos con distintas pronunciaciones puedan tener la misma escritura.

Cabe mencionar que en chino, cada *hanzi* corresponde a una sílaba. Es decir, todos los *hanzi* son monosílabos. Los *hanzi* forman parte de *yusu*: si un *yusu* está compuesto por un *hanzi*, será monosílabo; si tiene dos *hanzi*, bisílabo, etc.

Otro componente importante del chino es el *pinyin* [pīnyīn 拼音]. Básicamente es una romanización de la pronunciación del idioma, es decir, es la transcripción fonética de los caracteres. Normalmente no se usa en los textos escritos, salvo en los libros para niños pequeños, que tienen *pinyin* sobre los caracteres chinos, por lo que se emplea en el sistema educativo chino como primera aproximación a la escritura. Cabe decir que hay muchos *hanzi* distintos que tienen exactamente la misma pronunciación. Por ejemplo, para la pronunciación [yáng] existen los siguientes *hanzi* de distintas significaciones:

TABLA 1: UN EJEMPLO DE LOS HANZI DE LA MISMA PRONUNCIACIÓN

<i>Hanzi</i>	<i>Pinyin</i>	<i>Significado</i>
飏	yáng	volar
佯	yáng	disimular
炀	yáng	quemar
洋	yáng	océano
杨	yáng	álamo
扬	yáng	elogiar
阳	yáng	sol
羊	yáng	cabra, oveja
疡	yáng	decadencia
玊	yáng	un tipo de jade
烱	yáng	fundir (de sólido a líquido)
昉	yáng	ponerse (el sol)

Por ello, los ejemplos que proponemos en este trabajo están en español, en *pinyin* y en *hanzi*.

1.1.2. FONOLOGÍA

Como decíamos, el *putonghua* es la lengua franca de la República Popular China, así

pues, debemos matizar la definición de este término ante todo. Según el Consejo de Estado (1955), “su fonética se fundamenta en la pronunciación del habla de Beijing, lexicográficamente está basado en las variedades del Norte y las normas gramaticales tienen como modelo el lenguaje que se usa en las grandes obras literarias modernas”. En esta definición, se observa tres criterios respecto al *putonghua*:

- (1) Fonológicamente se toma el habla de Beijing como norma, ya que desde el siglo XIII esta ciudad ha sido la capital de ese país y, por lo tanto, tiene suma importancia en la política, la economía, así como en la cultura y en el comercio. Pero eso no quiere decir que se acepte íntegramente su pronunciación, sino que se suprimen ciertas formas coloquiales y vulgares.
- (2) Lexicográficamente está basado en las variedades del Norte, puesto que entre las siete principales variedades ésta es el más extendido y más usado, y sus componentes mantienen bastantes semejanzas. Además, la gran mayoría de los libros en chino moderno están escritos en estos dialectos. Así que en el *putonghua* asimila ante todo el léxico de las variedades del Norte, aunque también las palabras frecuentes de otros dialectos y los extranjerismos.
- (3) Gramaticalmente, tienen como modelo el lenguaje que se usa en las grandes obras literarias modernas, pero también eliminan los casos que no estaban en ciernes en aquel momento, y aceptan algunos usos de otros dialectos (por ejemplo, en las frases hechas 试试看 [shì·shì·kàn] y 听听看 [tīng·tīng·kàn], el uso de 看 [kàn] proviene del Dialecto Wu), del chino antiguo (por ejemplo, en la frase 以这个宗旨为中心 [yǐ zhè·ge zōngzhǐ wéi zhōngxīn], la estructura “以……为……” está basado en sintaxis del chino antiguo), o de lengua extranjera (por ejemplo, en la frase 我们已经是并且继续会是 [wǒ·men yǐjīng shì bìngqiě jìxù huì shì] se aprovecha de sintaxis de lenguas europeas).

Basada en el habla de Beijing, la fonología estándar del *putonghua* consta de los siguientes elementos fundamentales: iniciales, finales, tonos y entonación (Song 2011:

99). Los primeros tres elementos forman parte de la sílaba.

1.1.2.1. Las iniciales

Las iniciales son sonidos que aparecen en el principio de la sílaba. Existen veintidós iniciales en *putonghua*:

TABLA 2: CLASIFICACIÓN DE LAS INICIALES DEL *PUTONGHUA* EN *PINYIN* Y EN AFI

	NASAL	OCLUSIVA		AFICADA		FRICATIVA		APROXIMANTE
BILABIAL	m [m]	b [p]	p [p ^h]					
LABIO-DENTAL						f [f]		
ALVEOLAR	n [n]	d [t]	t [t ^h]	z [ts]	c [ts ^h]	s [s]		l [l]
RETROFLEJA				zh [tʂ]	ch [tʂ ^h]	sh [ʃ]	r [ʐ]	
ALVEOLAR - PALATAL				j [tɕ]	q [tɕ ^h]	x [ç]		
VELAR	ng [ŋ]	g [k]	k [k ^h]			h [x]		

1.1.2.2. Las finales

Las finales son sonidos que aparecen detrás de las iniciales, al final de sílaba. Existen en total treinta y nueve finales, de las cuales, diez son finales simples, trece finales compuestas (las subrayadas) y dieciséis nasales:

TABLA 3: CLASIFICACIÓN DE LAS FINALES DEL *PUTONGHUA* EN *PINYIN* Y EN AFI

	Kāi kǒu hū	Qí chǐ hū	Hé kǒu hū	Cuō kǒu hū ⁶
FINAL SIMPLE	i [i] ⁷	i [i]	u [u]	ü [y]
	a [a]	<u>ia</u> [ia]	<u>ua</u> [ua]	
	o [ɔ]		<u>uo</u> [uɔ]	
	e [ɤ]			
	ê [ɛ]	<u>ie</u> [iɛ]		<u>üe</u> [yɛ]
	er [r]			
FINAL COMPUESTA	<u>ai</u> [ai]		<u>uai</u> [uai]	
	<u>ei</u> [ei]		<u>uei</u> [uei]	
	<u>ao</u> [au]	<u>iao</u> [iau]		
	<u>ou</u> [ou]	<u>iou</u> [iou]		
FINAL NASAL	an [an]	ian [iæn]	uan [uan]	üan [yæn]
	en [ən]	in [in]	uen [uən]	ün [yn]
	ang [aŋ]	iang [iaŋ]	uang [uaŋ]	
	eng [əŋ]	ing [iŋ]	ueng [uəŋ]	
	ong [uŋ]	iong [iuŋ]		

El *putonghua* es una lengua tonal. Además de consonantes y vocales, se usan tonos para distinguir palabras, por lo que la producción correcta del tono de cada sílaba es relevante y esencial para el significado de una palabra. Un gran número de *hanzi* sólo se diferencia entre sí por su tono.

1.1.2.3. Los tonos

Hay cuatro tonos en el *putonghua*:

- (1) *Yīnpíng* [yīnpíng 阴平]. Tono alto, que se pronuncia de forma sostenida sin variación.

⁶ *kāi kǒu hū* [开口呼], *qí chǐ hū* [齐齿呼], *hé kǒu hū* [合口呼] y *cuō kǒu hū* [撮口呼] son conceptos de la Fonología china. En *putonghua*, el primer caso significa pronunciar con la boca muy abierta. Se refiere a las finales que no contienen ni [i] ni [u] ni [y]. El segundo se refiere a las que empiezan por *i*, y significa que los dientes incisivos superiores e inferiores están paralelos, ya que cuando se pronuncia este tipo de sonido los dientes se mantienen así. El tercer caso se refiere a las finales que comienzan por [u], y cuando se pronuncian queda una estrecha aproximación entre los labios. Por último, el *cuō kǒu hū* [撮口呼] se refiere a las empezadas por [y], y los labios forman una abertura redondeada al pronunciar.

⁷ Existen [i] anterior (en casos “zi”, “ci” y “si”) y [i] posterior (en “zhi”, “chi”, “shi” y “ri”).

- (2) *Yangping* [yángpíng 阳平]. Tono ascendente, que empieza bajo y acaba alto, tal como hacemos en castellano cuando formulamos una pregunta.
- (3) *Shangsheng* [shàngshēng 上声]. Tono bajo, que empieza medio, luego baja mucho y acaba alto.
- (4) *Qusheng* [qù shēng 去声]. Tono descendente, que empieza agudo y acaba bajo.

El tono siempre recae en la vocal más abierta de una sílaba, excepto en “ui” o “iu”, donde se pone en la vocal final. En *pinyin* se escribe con $\bar{}$, $\acute{}$, $\check{}$ y $\grave{}$ respectivamente, y para el tono neutro no se escribe nada encima de las finales, sino un punto \cdot delante de la sílaba. Consideramos el tono como una parte de la sílaba porque funciona para distinguir el significado; por ejemplo, los *hanzi* de abajo tienen las mismas iniciales y finales, y su diferencia, fonéticamente se basa en el tono:

TABLA 4: EJEMPLO DE HANZI CON MISMAS INICIALES Y FINALES Y DISTINTOS TONOS

<i>Hanzi</i>	<i>Pinyin</i>	<i>Significado</i>
鸡	jī	pollo, gallo, gallina
集	jí	capítulo
挤	jǐ	apretar
寄	jì	enviar

Como consecuencia de lo anterior, en chino hay que acudir a los *hanzi*, ya que la transcripción fonética puede causar problemas para la comprensión. De este modo, en este trabajo siempre exponemos el *pinyin* junto con su *hanzi*.

1.1.3. EL CONCEPTO DE SÍLABA EN CHINO

Como decíamos anteriormente, el idioma chino se escribe con *hanzi*, que son ideogramas, así que no se sabe la pronunciación solamente con la aparición de estos. Por eso, para facilitar la enseñanza y la comunicación, se diseña el sistema *pinyin*, utili-

zando las letras latinas para marcar la pronunciación de cada signo. El *pinyin* de cada *hanzi* en general está formado por tres partes: consonante inicial, vocal y tono (como por ejemplo, ā, á, ǎ, à). De esta forma, cada *hanzi* consta solo y exclusivamente de una sílaba.

Como decíamos antes, *yusu* es la unidad mínima significativa del análisis gramatical, y posee significado y significante, y puede estar formado por una o varias sílabas (*hanzi*). Veamos unos ejemplos.

1.1.3.1. Los *Yusu* Monosílabos

En este caso, un *yusu* equivale a un *hanzi*, por ejemplo:

16 (a).	tierra	16 (b).	comer
	土		吃
	tǔ		chī
16 (c).	usted	16 (e).	grande
	您		大
	nín		dà

1.1.3.2. Los *Yusu* Bisílabos

Los *yusu* bisílabos son más complicados, porque las dos sílabas son inseparables, o mejor dicho, cuando estas aparecen separadas, pierden el contenido semántico que tenían cuando estaban juntos. En este grupo, se destacan los préstamos (extranjerismos) y los nombre propios. Los préstamos provienen de otros idiomas, y los nombres propios son los nombres de lugares, personas, entre otros.

A continuación indicamos algunos ejemplos de *yusu* bisílabos.

TABLA 5: EJEMPLOS DE EXTRANJERISMOS

ORIGEN		EN CHINO	SIGNIFICADO
Extranjerismos	Francés	沙发 [shāfā]	Sofá
	Japonés	料理 [liàolǐ]	Comida
	Ruso	同志 [tóngzhì]	Camarada

TABLA 6: EJEMPLOS DE NOMBRES PROPIOS

EN CHINO	ORIGEN
纽约 [Niǔyuē]	New York
巴黎 [Bālí]	Paris
巴萨 [Bāsà]	Barça

1.1.3.3. Los *Yusu* Polisílabos

En este grupo, además de los préstamos y los nombres propios como decíamos arriba, se destacan las onomatopeyas también:

TABLA 7: EJEMPLOS DE *YUSU* POLISÍLABOS

EN CHINO	SIGNIFICADO
喜马拉雅 [Xǐ Mǎ Lā Yǎ]	El Himalaya
安第斯 [Ān Dì Sī]	Los Andes
法兰克福 [Fǎ Lán Kè Fú]	Fráncfort
白兰地 [Bái Lán Dì]	Brandy
凡士林 [Fán Shì Lín]	Vaselin
马克思主义 [Mǎkèsī zhǔyì]	Maxismo
中华人民共和国 [Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó]	República Popular China

1.2. Las unidades gramaticales del idioma chino

1.2.1. YUSU [语素 YŬSÙ]

Como mencionábamos en la Introducción, en el estudio gramatical de chino está ampliamente aceptado (Lü 1969; Huang 2005; Lu 2010) que un *yusu* es “语言中最小的音义结合体，是最小的语法单位” (la unidad mínima significativa del análisis gramatical, y posee significado y significante). En este sentido, el *yusu*, en nuestra opinión, es aproximadamente equivalente al término monema de los funcionalistas franceses. En esta definición, según Huang (2005: 98) el “significado” al que alude el *yusu* puede ser de tres tipos: el 语法意义 [yǔfǎyìyì] (significado gramatical), el 概念意义 [gàiniànyìyì] (significado conceptual) y 附属意义 [fùshǔyìyì] (significado asociativo/léxico). A continuación se muestran unos ejemplos de cada caso.

(1) 语法意义 [yǔfǎyìyì] (significado gramatical)				
1. profesores			2. nosotros/as	
jiào	shī	men	wǒ	men
教	师	们	我	们
↓	↓	↓	↓	↓
enseñar	maestro	plural	yo	plural

En los ejemplos (1) 1 y (1) 2, 们 [men] en negrita presenta el significado gramatical, que marca el plural.

(2) 概念意义 [gàiniànyìyì] (significado conceptual)				
1. frigorífico			2. <i>Fanta</i>	
diàn	bīng	xiāng	fēn	dá
电	冰	箱	芬	达
↓	↓	↓	↓	
electricidad	frío	caja	<i>Fanta</i> (bebida refrescante)	

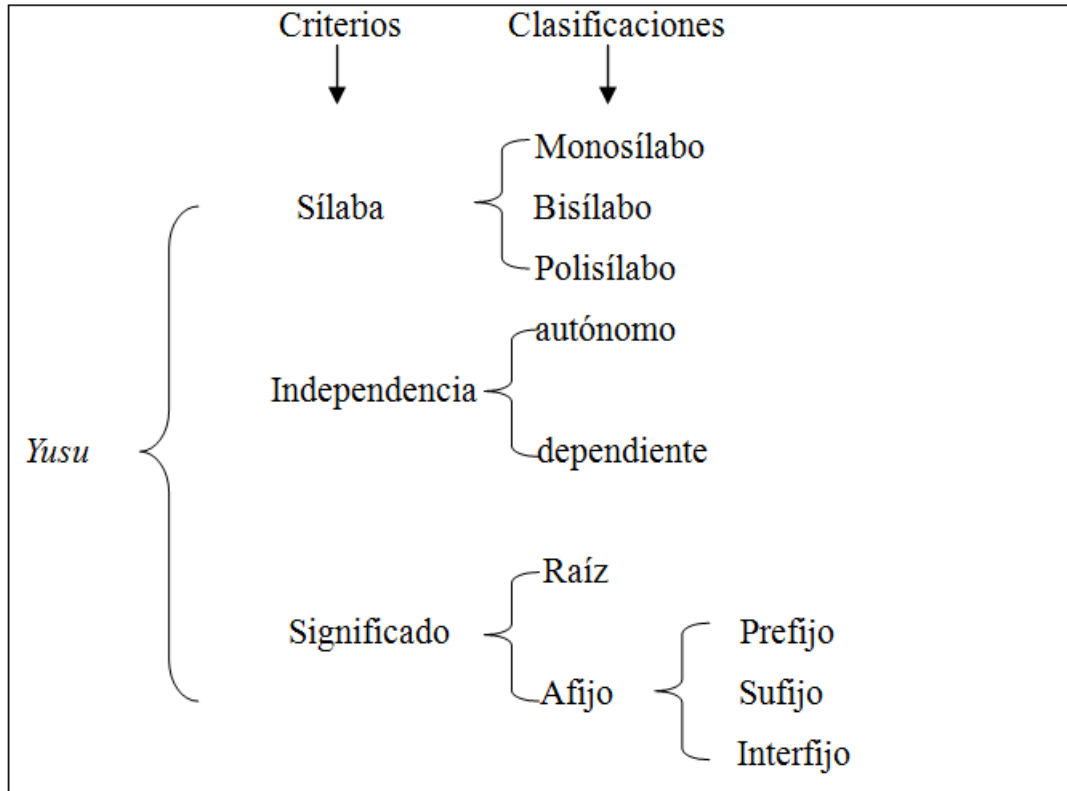
En el ejemplo (2) 1, el frigorífico en chino es una palabra compuesta por tres *yusu*, y

cada uno posee un significado conceptual. En el (2) 2, aunque 芬达 [fēndá] aparece como un *yusu* de dos *hanzi*, también aporta un significado conceptual.

(3) 附属意义 [fùshǔyìyì] (significado asociativo/léxico)			
1. tigre		2. águila	
lǎo	hǔ	lǎo	yīng
老	虎	老	鹰
↓		↓	
	tigre		águila

En los ejemplos (3) 1 y (3) 2, con o sin el *hanzi* (en negrita 老 [lǎo]), significan lo mismo, pero este se presenta normalmente delante de los nombres de animales salvajes, con el propósito de dar énfasis a su violencia o irracionalidad. En este caso, 老 [lǎo] proporciona un significado asociativo o léxico.

El *yusu* puede clasificarse, además, de por el número de sílabas, siguiendo otros criterios que tienen que ver con la independencia y el significado:



Como vemos, se puede clasificar el *yusu* de acuerdo con tres criterios: el número de sílabas que contiene, la capacidad para formar palabras y la función que desempeña.

En el primer caso, cabe destacar que todos los elementos de escritura de chino, *hanzi* [汉字 hànzi], son monosílabos. Cuando algunos se combinan para construir préstamos, forman *yusu* bisílabos o polisílabos (véase 1.3).

El segundo caso, un *yusu* autónomo tiene una independencia alta, es decir, puede constituir palabras por sí mismos y sirven de componente para formar palabras con otros elementos. Por ejemplo, en el (4), 好 [hǎo] es un *yusu*, que significa “bien/bueno”, pero también puede ser una palabra:

(4)

bien
hǎo
好
↓
bueno/bien

O formar palabra con otros:

(5)

1. buena persona		2. bonito/a	
hǎo	rén	hǎo	kàn
好	人	好	看
↓	↓	↓	↓
bueno/a	persona	bueno/a	ver

En este sentido, como mostramos en (5) 1 y (5) 2, 好 [hǎo] pertenece al grupo de los *yusu* autónomos. En cambio, como se ve en (6) y (7), aunque 番 [fān] también es *yusu*, e indica el significado "extranjero", no puede ser una palabra: es dependiente.

(6)

tomate		país extranjero	
fān	qié	fān	bāng
番	茄	番	邦
↓	↓	↓	↓
extranjero	berenjena	extranjero	país

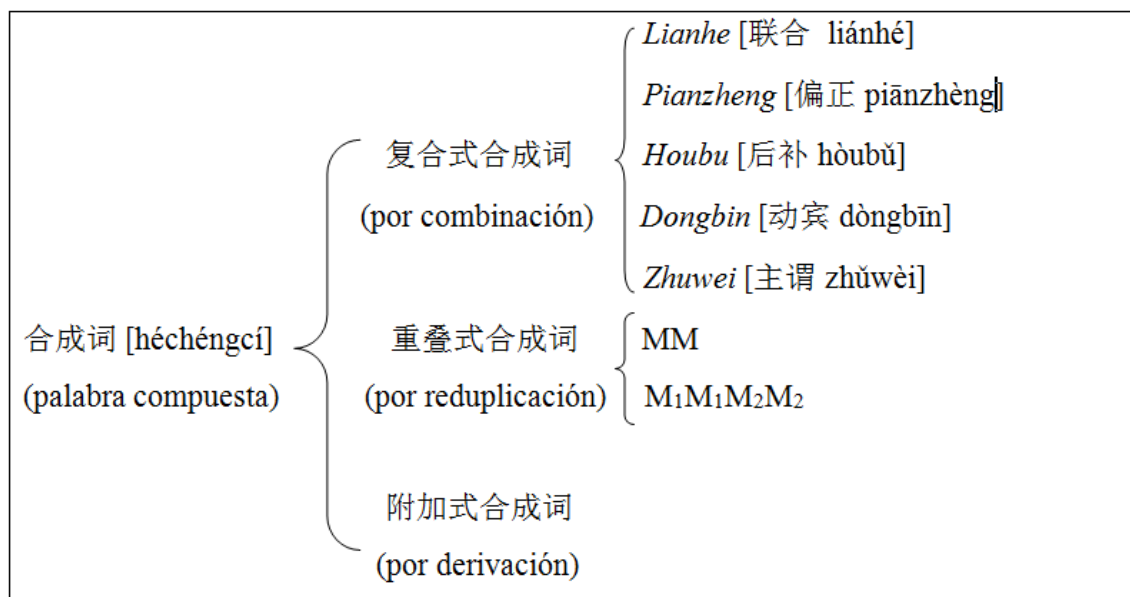
(7)

fān
*番

Respecto al último caso de (5) 2, es muy similar a los aspectos de monema de español, que detallaremos en el capítulo 4.

1.2.2. PALABRA [词 CÍ]

Las palabras en chino están compuestas por *yusu*. La palabra formada por un solo *yu-su* se denomina 单纯词 [dānchúncí] (palabra simple); la que se compone de más de un *yusu* se llama 合成词 [héchéngcí] (palabra compuesta⁸). Las palabras compuestas se dividen en tres grupos y varios subgrupos:



Respecto al cuadro anterior, en cuanto a la definición de 复合式合成词 [fùhéshìhéchéngcí] (combinación) y sus cinco posibilidades, así como 重叠式合成词 [chóngdiéshìhéchéngcí] (reduplicación), la especificaremos en 1.3.1, ya que forman

⁸ Es la diferencia con el español. Lo que en español no entra en la composición (derivación), sí puede ser objeto de la misma en chino, dado que los afijos son *yusu*, que unidos a otros (de cualquier tipo) forma palabras.

una gran parte, especialmente el primero, de las palabras compuestas en chino.

Como ya se ha indicado, en este idioma asiático la derivación se considera un procedimiento para formar palabras compuestas. Esta es la razón por la que en los próximos capítulos incluso en el corpus de esta tesis estudiamos las palabras derivadas de las dos lenguas dentro de la composición.

Una vez revisadas las definiciones de estas unidades, consideramos oportuno indicar que, debido a las características particulares de chino, nuestro estudio se centra principalmente en el nivel de monema o *yusu*.

1.3. El concepto de palabra en chino

Como ya se ha mencionado, las palabras en chino se dividen en dos grupos desde la perspectiva del número de *yusu* que llevan, lo que da lugar a la división en palabras simples y compuestas.

1.3.1. LAS PALABRAS SIMPLES

Las palabras simples se forman por un *yusu*, que puede ser *yusu* monosílabo, bisílabo o polisílabo. Como la mayor parte de los *yusu* son de una sola sílaba, entre las palabras simples pasa lo mismo, es decir, las palabras de una sílaba son las más numerosas. Las palabras simples bisílabas y polisílabas generalmente son las traducidas de lenguas extranjeras.

Las palabras simples monosílabas son, como por ejemplo, 水 [shuǐ] (agua), 钱 [qián] (dinero), 跑 [pǎo] (correr), 高 [gāo] (alto), 你 [nǐ] (tú), etc. Como vemos, todas estas palabras tienen un *hanzi* y son monosílabas.

Las palabras simples bisílabas o polisílabas se dividen en cinco grupos, que son reducciones, [叠音词 diéyīncí], onomatopeyas [拟声词 nǐshēngcí], interjecciones [感叹词 gǎntàncí], extranjerismos [外来词 wàiláicí] y *lianmianci* [联绵词 liánmiáncí] (palabras formadas por las mismas vocales o consonantes).

(1). Reduplicaciones

Las reduplicaciones son las palabras formadas por un *yusu* repetido:

- 8. (a) cimbreado
依依
yīyī
- 8. (b) andar pausadamente
姗姗
shānshān
- 8. (c) abuela paterna
奶奶
nǎinai
- 8. (d) murmullo del agua corriente
潺潺
chánchán
- 8. (e) hablar con fervor
侃侃
kǎnkǎn

(2). Onomatopeya

Las onomatopeyas son las palabras que imitan los sonidos. No tienen un significado transparente ni una traducción exacta a otros idiomas. Pero debido a su función, normalmente las pronunciaciones son similares en distintos idiomas.

- 9. (a) pataplum
 匡啷
 kuānglāng
- 9. (b) chasquido
 咔嚓
 kāchā
- 9. (c) pataplum, susurro de hojas en viento
 哗啦
 huālā
- 9. (d) ruido sordo
 扑通通
 pūtōngtōng

(3). Interjecciones

Las interjecciones son las palabras con las que uno expresa las emociones como alegría, exclamación, sorpresa, etc. Generalmente no ofrecen un significado claro. No se pueden traducir a otros idiomas. Su uso depende de la cultura del emisor.

- 10. (a) expresión exclamativa de sorpresa
 哎呀
 āi yā
- 10. (b) expresión exclamativa de sorpresa o dolor
 哎哟
 āi yōu
- 10. (c) carcajadas
 哈哈
 hā hā
- 10. (d) sonido de risas

嘻嘻

xī xī

(4). Extranjerismo (véase 1.4.)

En este grupo, todas las palabras son traducidas de lenguas extranjeras. Debido a que en chino cada *hanzi* presenta una sílaba, para formar un préstamo se usan varios *hanzi*. De este modo, estos *hanzi* componen un mismo *yusu*.

11. (a) Olimpiada

奥林匹克

Ào lín pǐ kè

11. (b) Aspirina

阿斯匹林

Ā sī pī lín

(5). *Lianmianci* 联绵词 [lián mián cí]

Lianmianci es un tipo de palabra especial del chino. Se refiere a las palabras compuestas por un *yusu* (de dos *hanzi*) aliterado o rimado. Si observamos cada *hanzi* de un *lianmianci*, no tiene ningún sentido semántico. Entre los *yusu* de *lianmianci*, se distinguen tres grupos.

- a. Los dos componentes que forman el mismo *yusu* empiezan por la misma consonante:

12.	m	弥漫	mímàn
	g	尴尬	gāngà
	h	恍惚	huǎnghū
	zh	辗转	zhǎnzhuǎn
	l	玲珑	línglóng

k	慷慨	kāngkǎi
y	犹豫	yóuyù
p	澎湃	péngpài

b. Los dos componentes que forman el mismo *yusu* llevan las mismas vocales:

13.	ang	荡漾	dàngyàng
	ai	徘徊	páihuái
	an	灿烂	cànlàn
	ang	苍茫	cāngmáng
	an	蜿蜒	wānyán
	uo	蹉跎	cuōtuó
	ao	窈窕	yǎotiǎo

c. Los dos componentes que forman el mismo *yusu* no tienen relación fonética pero ninguno de ellos tiene significado si va solo, o se puede decir que estos nunca aparecen solos.

14.	妯娌	zhóuli
	麒麟:	qílín
	芙蓉:	fúróng
	蝴蝶:	húdié
	牡丹:	mǔdān
	鸳鸯:	yuānyang
	玛瑙:	mǎnǎo
	蝙蝠:	biānfú

1.3.2. LAS PALABRAS COMPUESTAS

En chino, las palabras que están formadas por dos o más *yusu* se consideran como pa-

labras compuestas. Las palabras compuestas, según las características de los *yusu* que llevan, se dividen en tres grupos: palabras compuestas por combinación, palabras compuestas por derivación, y palabras compuestas por derivación.

1.3.2.1. Las palabras compuestas por combinación

En primer lugar, el significado de la palabra compuesta normalmente se puede deducir a partir de los *yusu* componentes. Veamos los siguientes ejemplos:

TABLA 8: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS I

PALABRA COMPUESTA	YUSU ANTE-RIOR	YUSU POSTE-RIOR	SIGNIFICADO
思想	思 (pensar)	想 (pensar)	pensar
学习	学 (estudiar)	习(repasar)	estudiar
甜瓜	甜(dulce)	瓜(melón)	melón dulce
大豆	大(grande)	豆(soja)	soja grande
胆怯	胆 (vesícula biliar)	怯(temer)	tímido

Como decíamos en 1.2.2, las palabras compuestas por combinación se dividen en cinco grupos, que son *lianhe* [联合 liánhé], *pianzheng* [偏正 piānzhèng], *houbu* [后补 hòubǔ], *dongbin* [动宾 dòngbīn] y *zhuwei* [主谓 zhǔwèi].

1.3.2.1.1. Lianhe [联合 liánhé]

Los *yusu* que forman la palabra compuesta tienen un significado similar o contrario.

TABLA 9: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS II

PALABRA COMPUESTA	YUSU ANTE-RIOR	YUSU POS-TERIOR	SIGNIFICADO
喜悦	喜 (feliz)	悦 (alegría)	alegría
根本	根 (raíz)	本 (raíz)	raíz
语言	语 (lengua)	言 (idioma)	lengua
长久	长 (largo)	久 (largo)	largo
岁月	岁 (año)	月 (mes)	año
尺寸	尺 (unidad de longitud)	寸 (unidad de longitud)	tamaño
国家	国 (país)	家 (casa)	país
动静	动 (mover)	静 (tranquilo)	sonido
窗户	窗 (ventana)	户 (puerta)	ventana
妻子	妻 (esposa)	子 (hijo)	esposa

1.3.2.1.2. Pianzheng [偏正 piānzhèng]

El primer *yusu* describe al segundo, el cual es el significado conceptual de toda la palabra.

TABLA 10: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS II

PALABRA	YUSUS	TRADUCCIÓN
白菜	白 (blanco)	col china
	菜 (verdura)	
铁路	铁 (hierro)	ferrocarril
	路 (carretera)	
国债	国 (país)	deuda nacional
	债 (deuda)	

1.3.2.1.3. Houbu [后补 hòubǔ]

El primer *yusu* tiene el significado principal de la palabra, y el segundo le complementa.

TABLA 11: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS III

PALABRA	YUSUS	SIGNIFICADO
拆穿	拆 (deshacer)	descubrir
	穿 (agujerar)	
打倒	打 (pegar)	derribar
	倒 (abajo)	
推翻	推 (empujar)	derrocar
	翻 (volcar)	
改进	改 (corregir)	mejorar
	进 (avanzar)	
花朵	花 (flor)	flor
	朵 (clasificador de flores)	

1.3.2.1.4. Dongbin [动宾 dòngbīn]

En este grupo, el primero *yusu* es verbo, y el segundo, sustantivo.

TABLA 12: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS IV

PALABRA	YUSUS	SIGNIFICADO
干事	干 (hacer)	funcionario
	事(asunto)	
表态	表(mostrar)	definirse
	态(actitud)	
司机	司(manejar)	conductor
	机(máquina)	
伤心	伤(dañar)	triste
	心(corazón)	
照常	照(conforme a)	como de costumbre
	常(normal)	
围脖	围(rodear)	bufanda
	脖(cuello)	

1.3.2.1.5. Zhuwei [主谓 zhǔwèi]

En este caso, el primer *yusu* es sustantivo; el segundo *yusu* muestra la cualidad y el estado de los primeros.

TABLA 13: EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS V

PALABRA	YUSUS	SIGNIFICADO
地震	地(tierra)	terremoto
	震(templar)	
眼尖	眼(ojo)	tener vista aguda
	尖(agudo)	
性急	性(carácter)	impaciente
	急(prisa)	

1.3.2.2. Las palabras compuestas por derivación

Las palabras que están formadas por un *yusu* y un prefijo y/o sufijo son palabras compuestas de la subclase de derivación. El significado de este tipo de palabras se basa principalmente en la raíz (a veces los afijos intervienen). Veamos las distintas composiciones de afijos.

(1). prefijo + raíz

15. (a) águila

老

鷹

prefijo

águila

15. (b) tía

阿

姨

prefijo

tía

15. (c) segundo

第

二

prefijo de numeral ordinal dos

(2). raíz + sufijo

16. (a) mesa

桌

子

mesa sufijo

16. (b) madera

木

头

madera sufijo

16. (c) lector

读

者

leer sufijo

16. (d) escritor

	作	家
	escribir	sufijo
16. (e)	flor	
	花	儿
	flor	sufijo
16. (f)	modernizar	
	现代	化
	moderno	sufijo

(3). raíz + sufijo reduplicado

17. (a)	muy seco	
	干	巴巴
	seco	sufijo
17. (b)	muy sonriente	
	笑	嘻嘻
	sonreír	sufijo
17. (c)	muy crujiente	
	脆	生生
	crujiente	sufijo
17. (d)	muy calentito	
	热	乎乎
	calor	sufijo

Generalmente, los afijos explican un significado léxico o gramatical, y su función en la mayoría de casos es para hacer una clasificación de la unidad léxica. En nuestro caso, los tres sufijos más frecuentes son 子 [zǐ], 儿 [ér] y 头 [tóu]. Estos sufijos principalmente se usan como sufijos a partir de adjetivos y verbos. Por ejemplo: el adjetivo 胖 [pàng] (gordo), si le añadimos el sufijo 子 [zǐ], forma la palabra 胖子 [pàngzi], que se refiere a todas las personas gordas; otro caso parecido es el del verbo

扳 [bān] (girar, doblar), si le pone el sufijo 子 [zǐ], se referirá a todas las herramientas con las que giramos o doblamos algo.

A continuación, veamos más ejemplos de los tres sufijos con la raíz de adjetivos y verbos.

Adjetivos:

胖 [pàng] (gordo) - 胖子 [pàngzi] (los gordos)

亮 [liàng] (luminoso) - 亮儿 [liànger] (luz)

甜 [tián] (dulce) - 甜头 [tiántou] (beneficio)

Verbos:

扳 [bān] (girar) - 扳子 [bān zi] (llave inglesa)

盖 [gài] (tapar) - 盖儿 [gàier] (tapa)

看 [kàn] (mirar) - 看头 [kàn tou] (digno de ver o leer)

Tomamos otro sufijo 者 [zhě] como ejemplo. Este sufijo en el idioma chino generalmente se usa como sufijo que se añade a verbos, y proporciona el sentido de “persona que realizan el trabajo” al *yusu* principal. Veamos unos ejemplos:

TABLA 14: EJEMPLOS DE 者 [zhě]

VERBO	SUFIJO	COMPOSICIÓN	SIGNIFICADO
作 [zuò] (escribir)	者	作者	escritor
读 [dú] (leer)	者	读者	lector
学 [xué] (estudiar)	者	学者	estudiosos
革命 [gémìng] (revolucionar)	者	革命者	revolucionario
编 [biān] (editar)	者	编者	editor
行 [xíng] (caminar)	者	行者	caminante

La palabra de la cuarta fila de la tabla de arriba, 革命者 (revolucionario), es una palabra compuesta de *yusu* (raíz: revolucion-) + *yusu* (sufijo: -ario). Si le añadimos un prefijo 反 [fǎn] (contra), la estructura de la composición será: *yusu* (prefijo: contra-) + *yusu* (raíz: revolucion-) + *yusu* (sufijo: -ario), y el significado será contrarrevolucionario.

1.3.2.3. Las palabras compuestas por reduplicación

En este caso hay dos tipos, que se puede facilitar con las siguientes fórmulas:

(1). YY

(2). Y₁Y₁Y₂Y₂

En el primer tipo, las palabras están formadas por dos *hanzi* repetidos, por ejemplo:

18. (a) madre

妈 妈

mā mā

18. (b) padre

爸 爸

bà bà

18. (c) gato

咪 咪

mī mī

18. (d) echar un vistazo

看 看

kàn kàn

En el otro tipo, como vemos en la fórmula, es una vinculación de dos *hanzi* repetidos.

Las palabras de este caso son mayormente adjetivos, adverbios y verbos, como por

ejemplo:

19. (a) contento
高高 兴兴
gāogāo xìngxìng
19. (b) ir saltando
蹦蹦 跳跳
bèngbèng tiàotiao
19. (c) felizmente
快快 乐乐
kuàikuài lèlè

1.3.3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

Como decíamos en la Introducción, igual que español, es difícil definir la palabra. Además, debido a la característica de la escritura china, es decir, escribir sin espacios en blanco entre las unidades, resulta complicado segmentar las palabras desde un texto. De este modo, Lü (1957) plantea un método para analizar la posibilidad de ser una palabra. Según el autor, semánticamente, se puede deducir este componente gramatical usando esta regla: $AB \neq A+B$, es decir, si el significado de AB no es una suma de los de A y B (no acumulable), se considera que AB es una palabra. Por ejemplo, 白菜 [bái cài] (col) es del tipo AB: A es 白 [bái] (blanco), y B es 菜 [cài] (verdura). En este caso, $AB \neq A+B$, es decir, 白菜 [bái cài] (col) \neq 白 [bái]+菜 [cài] (verdura blanca), col \neq blanco + verdura. De esta forma, 白菜 [bái cài] en chino es una palabra. Según Chen (2000), para definir una palabra se puede cambiar un componente de la unidad mientras que la estructura no está afectada. En este caso veamos la palabra 鸡蛋 [jī dàn] (huevos) como ejemplo. En 鸡蛋 [jī dàn] (huevos), los dos *hanzi* significan literalmente gallina y huevo, y el significado de la unidad es huevo de gallina. Si cambiamos el primer *hanzi* 鸡 [jī] (gallina) por otros que representan animales ovíparos, la estructura no estará afectada, y además, significará huevo de otros ani-

males según el *hanzi* que se ponga: en 鸭蛋 [yā dàn], 鸭 [yā] es pato, así que la palabra significa huevo de pata; en 鹅蛋 [é dàn], 鹅 [é] es oca, y la palabra quiere decir huevo de oca.

1.4. Extranjerismos en chino

En el idioma chino, muchos extranjerismos (o préstamos) gramaticalmente pertenecen a palabras compuestas. Este tipo de palabras normalmente están formadas por dos partes, una es transcripción fonética de la palabra original y la otra es su significación.

Hay diversas maneras de combinación para formar una palabra compuesta china a partir de palabra extranjera.

1.4.1. FÓRMULA 1: TRADUCCIÓN LITERAL + COMPONENTE CHINO

Las palabras compuestas de este caso están formadas por dos partes: una es la traducción literal de la palabra extranjera, y la otra es un complemento chino que especifica la significación de la anterior, como por ejemplo:

(20).

En inglés:	West Point			
En chino:	西	点	军	校
En <i>pinyin</i> :	xī	diǎn	jūn	xiào
	↓	↓	↓	↓
Glosa:	oeste	punto	militar	academia

En este ejemplo, como vemos, 西点 [xī diǎn] (punto oeste) es traducción literal del inglés *West Point*, y 军校 [jūn xiào] (academia militar) es un complemento de dos

yusu que detalla la parte anterior.

(21).

En inglés:	cocktail		
En chino:	鸡	尾	酒
En <i>pinyin</i> :	jī	wěi	jiǔ
	↓	↓	↓
Glosa:	gallo	cola	alcohol

En este ejemplo, 鸡尾 [jīwěi] es traducción literal, y 酒 [jiǔ], complemento que explica su significado.

(22).

En inglés:	bridge ⁹	
En chino:	桥	牌
En <i>pinyin</i> :	qiáo	pái
	↓	↓
Glosa:	puente	cartas

En este caso, 桥 [qiáo] (puente) es traducción literal de *bridge*, y 牌 [pái], especifica su contenido semántico.

1.4.2. FÓRMULA 2: PRÉSTAMO (TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA) + COMPONENTE CHINO

Las palabras compuestas de este caso están formadas por un *yusu* (de uno o varios *hanzi*) que trata de imitar la pronunciación de la palabra extranjera, y un componente chino –de uno o varios *yusu*– que explica su significado, como por ejemplo:

⁹ Es un juego de cartas.

(23).

En inglés: rum

En chino: 朗姆 酒

En *pinyin*: lǎngmǔ jiǔ

↓ ↓

Glosa: rum alcohol

Como observamos, el bisílabo *yusu* 朗姆 [lǎngmǔ] (rom) es transcripción fonética, y 酒 [jiǔ] (alcohol) es el significado. Comparándolo con el ejemplo anterior, 鸡尾酒 [jīwěijiǔ] (cóctel), vemos que salvo el mismo complemento 酒 [jiǔ] (alcohol), 鸡尾 [jīwěi] (cola de gallo) es traducción literal y se compone de dos *yusu*: 鸡 [jī] (gallo) y 尾 [wěi] (cola); mientras que la transcripción fonética es uno: 朗姆 [lǎngmǔ].

A continuación se encuentran más ejemplos de este grupo:

TABLA 15: EJEMPLOS DE PALABRAS EXTRANJERAS TRANSCRIPTAS AL CHINO

ORIGEN	EN CHINO		PRONUNCIACIÓN SIGNIFICADO
tank	坦克 车	→ →	[tǎn kè] coche
bowling	保龄 球	→ →	[bǎo líng] bola
Reuter	路透 社	→ →	[lù tòu] agencia
TOEFL	托福 考试	→ →	[tuō fú] examen
taffy	太妃 糖	→ →	[tài fēi] bobones
jeep	吉普 车	→ →	[jí pǔ] coche
Thames	泰晤士 河	→ →	[tài wú shì] río
jazz	爵士 乐	→ →	[jué shì] música
sardine	沙丁 鱼	→ →	[shā dīng] pez

jacket	茄克 衫	→ →	[jiá kè] ropa
waltz	华尔兹 舞	→ →	[huá ěr zī] baile
miniskirt	迷你 裙	→ →	[mí nǐ] falda
beer	啤 酒	→ →	[pí] alcohol
sauna	桑拿 浴	→ →	[sāng ná] baño
cigar	雪茄 烟	→ →	[xuě jiā] cigarrillo
carbine	卡宾 枪	→ →	[kǎ bīn] pistola

1.4.3. FÓRMULA 3: COMPONENTE CHINO + PRÉSTAMO (TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA)

En este caso, el componente chino presenta el significado de la palabra extranjera, mientras que el préstamo es la transcripción fonética de esa palabra. Por ejemplo:

(24).

En inglés: bar

En chino: 酒 吧

En *pinyin*: jiǔ bā

↓

Glosa: alcohol

1.4.4. FÓRMULA 4: COMPONENTE CHINO + ABREVIATURA DE PRÉSTAMO

Cuando un préstamo es un *yusu* bisílabo o polisílabo, en chino normalmente se usa una abreviatura para representarla, por ejemplo:

(25).

En inglés: bus

En chino: 巴 士
En *pinyin*: bā shì

En muchas ocasiones el primer *hanzi* 巴 [bā] es abreviatura de 巴士 [bā shì]. Por ejemplo, para referirse a una furgoneta, se dice:

(26).

En inglés: van
En chino: 中 巴
En *pinyin*: zhōng bā
↓ ↓
Glosa: mediano bus

Otro ejemplo representativo es el 的 [dī]. Taxi en chino se llama 的士 [dī shì], y para formar palabras se usa el primer *hanzi* como abreviatura:

(27).

En inglés: take a taxi
En chino: 打 的
En *pinyin*: dǎ dī
↓ ↓
Glosa: coger taxi

1.4.5. FÓRMULA 5: COMPONENTE CHINO + ABREVIATURA DE LA PALABRA EXTRANJERA

En este caso, tomamos la palabra 打的 [dǎdī] como ejemplo. 打的 [dǎdī] viene de la palabra en inglés taxi. Aquí 的 [dī] es la abreviatura de taxi, y 打 [dǎ] es el verbo llamar, de origen de chino. Esta palabra es una expresión nueva y especial en el idioma chino, y su significado es llamar a un taxi, sin embargo, este uso del verbo 打 [dǎ]

no aparece en ningún diccionario chino, por eso de momento sólo se puede decir que esta palabra está aceptada en el uso diario pero gramaticalmente todavía consiste en una duda.

1.4.6. FÓRMULA 6: COMPONENTE CHINO Y LETRA LATINA/NÚMERO

En la escritura china ya es bastante habitual usar letras latinas para un determinado objeto, en particular en el ámbito de la tecnología y la ciencia. Este tipo de composiciones está dividido entre los siguientes casos:

(1). Componente chino + letra latina.

英语ABC [yīngyǔ ABC] (*Inglés ABC*): título de un manual didáctico de inglés. ABC en este caso supone un símbolo que indica que el libro es para aprender lengua extranjera.

先科DVD [Xiānkē DVD]: una marca de máquina audiovisual. Se usa DVD directamente para señalar la función de la máquina, y la marca se llama 先科 [xiānkē] (nombre propio).

卡拉OK [kǎlā OK] (*karaoke*): de la palabra *karaoke* solo se transcribe fonéticamente *kara-*, y deja *-oke* como tal. De esta manera, 卡拉OK suena más exótico [kǎlā OK].

(2). Letra latina + componente chino.

T 恤衫 [T xùshān] (T-shirt): 衫 [shān] es ropa, y T 恤 [T xù] fonéticamente viene de la palabra T-shirt.

X 光 [X guāng]: 光 [guāng] significa rayo o luz, y es la manera para decir rayos X.

CAPÍTULO 2.

APROXIMACIÓN GENERAL A LA

COMPOSICIÓN DE ESPAÑOL

La Lingüística es el estudio científico de las lenguas como manifestación universal de la facultad del lenguaje, facultad comunicativa propia de los seres humanos. La lengua es el sistema de signos que emplea una comunidad lingüística como instrumento de comunicación: es un modelo general, abstracto, presente de manera colectiva en los cerebros de las personas que se comunican con el mismo código.

Cuando decimos que la lengua es un sistema de signos, estamos haciendo referencia a un conjunto organizado de unidades y de relaciones de distinto tipo, entre ellas las que permiten combinar unidades para formar o construir los mensajes con los que nos comunicamos.

Para llegar al conocimiento de esas unidades y de esas relaciones, la Lingüística aborda el estudio de las lenguas en tres niveles o estratos diferenciados: el nivel fonológico, el nivel morfosintáctico o gramatical y el nivel léxico. De la descripción de cada uno de ellos se ocupan las correspondientes disciplinas lingüísticas: fonética y fonología, gramática y semántica léxica o lexicología.

Dejando de lado las otras disciplinas, nos centramos en la gramática. Es una disciplina que estudia la estructura de palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar. Comprende, desde la perspectiva restricta, la morfología y sintaxis. Debido al tema de nuestro trabajo, introducimos los términos relacionadas con la morfología.

2.1 Morfología

Se centra en las relaciones combinatorias que se dan en el interior de la palabra entre las unidades gramaticales mínimas de distinta naturaleza que la componen. Así, para la palabra *sobrealimentados* puedo proponer, de acuerdo con ciertos criterios a los que aludiremos posteriormente, un análisis como *sobre-aliment-a-d-o-s*. Del mismo, se desprenden algunas informaciones: se trata de una forma compleja, en tanto que es descomponible en partes, generalmente signos mínimos. Es una palabra flexiva o variable, pues sus últimos componentes remiten a sus propiedades gramaticales de género (masculino) y número (plural), frente a otras posibilidades como *sobrealimentado*, *sobrealimentada*, *sobrealimentadas*. Por su forma, podemos igualmente decir que es un adjetivo (participio) derivado del verbo *sobrealimentar*, derivado a su vez de *alimentar*, verbo que también se ha formado por derivación a partir del sustantivo *alimento*. Tenemos, pues, una serie de procesos morfológicos que nos llevan de la forma más simple a la más compleja:

aliment(o) > aliment-a(r) > sobre-alimenta(r) > sobrealimenta-d > sobrealimentad-o > sobrealimentado-s

La morfología es la parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras, su constitución interna y sus variaciones que estas presentan, los segmentos que las componen y la forma en que estos se combinan. Su unidad mínima es el morfema y su unidad superior la palabra. A continuación, revisamos a grandes rasgos las unidades morfológicas.

2.1.1. MORFEMA

Si bien la noción de morfema se ha usado en varios sentidos, en el que se adoptará aquí equivale a segmento morfológico. Desde este punto de vista, se define como la unidad mínima aislable en el análisis morfológico. Así, en la palabra *habilidades*

identificamos los siguientes morfemas: la raíz *habil-*, que aporta el significado léxico (presente en *habilitar*, *rehabilitar*, *habilitoso*, etc.), el sufijo derivativo *-idad* (identificable en *popularidad*, *solidaridad*, *felicidad*, etc.) y el sufijo flexivo *-es* (que se encuentra en *meses*, *jóvenes*, etc.).

Cabe decir que los morfemas reciben distintos nombres en función del papel que desempeñan en la estructura y en el proceso de formación de palabras.

2.1.2. BASE LÉXICA Y RAÍZ

Base léxica es la voz de la que se parte en un proceso morfológico. La base proporciona la raíz tras la cancelación del segmento vocálico átono final. Así, *periódico* es la base de *period-ista*, que se forma sobre la raíz *period-*. Cuando la base léxica termina en consonante (*mar*) o en vocal tónica (*café*), ambos constituyentes son idénticos, como ocurre en *mar-ino* o en *café-ína*.

2.1.3. AFIJOS

Afijo es el nombre que recibe el morfema ligado que debe aparecer unido a la raíz o a otro morfema. Según sea su posición con respecto a la raíz, se distinguen tres clases de afijos:

- 1) Sufijo. Afijo pospuesto, generalmente léxico, propio de la derivación. El sufijo flexivo se suele denominar desinencia, aunque en ocasiones este término se reserva para el conjunto de los morfemas flexivos del verbo.
- 2) Prefijo. Afijo antepuesto: *anti-biótico*.
- 3) Interfijo. Afijo que se sitúa en una posición intermedia entre la raíz y un sufijo: *mujer-c-ita*.

2.2. Morfología flexiva y morfología léxica

La morfología se suele dividir en dos grandes ramas:

- 1) La morfología flexiva estudia las variaciones de las palabras que implican cambios de naturaleza gramatical y que tienen consecuencias para las relaciones sintácticas, como en la concordancia (*Ellos trabajan*) o en el régimen preposicional (*para ti*). El conjunto de estas variantes constituye la flexión de una palabra, su paradigma flexivo.
- 2) La morfología léxica, también llamada formación de palabras, estudia la estructura de las palabras y las pautas que permiten construirlas o derivarlas de otras, como *dormitorio* de *dormir*. Esta subdisciplina se ha denominado asimismo morfología derivativa, entendiendo el concepto de derivación en un sentido amplio que incluye también la composición y la parasíntesis. De acuerdo con él, se denomina paradigma derivativo o familia de palabras al conjunto de voces derivadas de una misma base léxica (alto > altura, alteza, altivo, altivez, altitud, altamente, enaltecer, altiplano, altímetro...). En otro sentido, más restrictivo, el concepto de derivación se refiere a los procedimientos de formación de palabras por medio de afijos (ya sean sufijos, prefijos o interfijos).

2.2.1. FLEXIÓN

Las variaciones flexivas pueden aportar información relativa al género, al número, a la persona, al tiempo, al aspecto, al modo y, más raramente en español, al caso:

- 1) El género de los sustantivos y pronombres puede aportar información significativa, asociada al sexo de la entidad designada (*profesora, ella*), pero en muchos otros casos no es informativo (*jóven, cuál*). Tampoco lo es en determinantes y adjetivos.

- 2) El número en los sustantivos (*casa/casas*) y pronombres (*él/ellos*) es informativo, en el sentido de que se asocia a las nociones de unidad o pluralidad en las entidades que se designan, pero en los determinantes (*tu/tus*), en los adjetivos (*guapo/guapos*) y en los verbos (*duermo/dormimos*) solo está presente por exigencias de la concordancia.
- 3) La persona es una propiedad gramatical de los pronombres personales y de los posesivos. En el verbo, también se muestra en la concordancia.
- 4) La flexión de caso, a través de la cual se expresan diversas funciones sintácticas, es característica en español de algunos pronombres personales, como en *tú* (caso recto o nominativo) o *te* (caso acusativo o dativo). El pronombre tónico *ti* es término de preposición tanto en los complementos de régimen (*Lo hice por ti*) como en las construcciones en las que duplica al pronombre *me* (*A ti qué te importa*).
- 5) En español, la flexión de tiempo, aspecto y modo es exclusiva del verbo y, aunque los análisis difieren, puede entenderse que aparece codificada en un mismo morfema. Así, el constituyente mínimo *-ba-* de *trabajábamos* aporta la información relativa al tiempo (pretérito), aspecto (imperfecto) y modo (indicativo).

2.2.2. FORMACIÓN DE PALABRAS

Se distinguen dos procesos fundamentales para construir palabras en español: la derivación y la composición. Las palabras derivadas se forman a partir de la adición de uno o más afijos a una base léxica. En función de la posición del afijo, se distinguen tres procesos derivativos:

- 1) Sufijación: Proceso mediante el cual se adjunta un sufijo a una base léxica. La unidad léxica resultante pertenece muy frecuentemente a una clase de palabras distinta a la de la base: *descubrir* (V) > *descubrimiento* (N)
- 2) Prefijación: Procedimiento por el cual se añade un prefijo a una base léxica.

Este proceso conserva normalmente la categoría de 1a base: *cargar* (V) > *descargar* (V).

- 3) Parasíntesis: Designa tradicionalmente la aplicación simultánea de derivación y composición (*quinceaño*). También da nombre al proceso de formación de verbos y, en menor medida, de adjetivos que tiene lugar a partir de esquemas constituidos por prefijo y sufijo combinados con una base, generalmente adjetiva (*aclarar*) o sustantiva (*encarcelar*).

2.2.3. PALABRA

La palabra es la unidad significativa básica en la tradición lingüística. Su definición en gramática presenta problemas, ya que rasgo más característico y constante es de orden gráfico (unidad que se representa entre dos blancos en la escritura). Morfológicamente, las palabras pueden estar constituidas por elementos significativos menores (los morfemas). Desde el punto de vista sintáctico, las palabras y sus combinaciones forman grupos que, a su vez, se unen en oraciones. La palabra es la unidad superior de la morfología y la unidad mínima de la sintaxis.

2.2.4. PALABRA COMPUESTA

Las palabras compuestas se forman a partir de la combinación de dos o más bases léxicas, que pueden ser palabras simples (*sacapuntas*, *boquiabierto*, *hispano-chino*, *palabra clave*) o bases compositivas cultas (*filosofía*, *hipódromo*).

CAPÍTULO 3.
LOS AFIJOS EN CHINO

Como decíamos anteriormente, las palabras compuestas en chino son las que poseen más de un *yusu*, del que cuantitativamente los afijos [词缀 *cízhù*] forman una gran parte. Es esta razón por la que en este capítulo matizaremos estas unidades del idioma chino.

Desde el punto de vista de la morfología, los afijos son un componente gramatical importante e individual en el chino contemporáneo. Los afijos, se dividen en tres grupos: los tradicionales, los modernos y *los auxiliares*. Comparando con la raíz, los afijos también tienen la característica de influir el significado de la palabra; pero entre todos los afijos, los modernos funcionan más con las raíces bisílabas y polisílabas, los tradicionales sólo van con las raíces monosílabas y en pocos casos con raíces bisílabas, mientras que *los auxiliares* pueden estar libremente con todos los componentes de todas categorías gramaticales. Y además, los afijos modernos se caracterizan por tener una gran capacidad de crear palabras nuevas.

Los afijos tradicionales se refieren a los que ya existen en el chino antiguo, lo cual parece el caso de *filo-* en la palabra *filosofía*. Los afijos modernos vienen apareciendo a lo largo del desarrollo del chino moderno, esto es, a partir de los años veinte del S. XIX. Los auxiliares son tres: 的 [de] 地 [de] y 得 [de]. El primer *hanzi* lo matizaremos en el Anexo I, y los otros dos funcionan en la sintaxis para formar oraciones, así que en nuestro trabajo no nos ocupamos de ellos.

Tanto los afijos como las raíces desempeñan un papel muy importante en la gramática. Estos términos están ampliamente utilizados con la definición de que la raíz es el componente que expresa el concepto básico o el significado fundamental de una palabra; el afijo es la parte que cambia el concepto básico o añade información al signifi-

cado fundamental, o sólo tiene la función gramatical, mientras que su propia propiedad se pierde. Y además, los monemas que funcionan como la raíz pueden ser libres pero los del afijo, son aglutinantes.

En muchos otros estudios también se ha mencionado que a lo largo del desarrollo del idioma, los afijos modernos han llegado a superar a los tradicionales en cantidad, lo cual se ha considerado como una característica del chino contemporáneo. Los afijos más frecuentes, según unos lingüistas (Lü, 1979; Chen, 1994; Ma, 1995), son 化 [huà], 家 [jiā], 型 [xíng], 式 [shì], 超 [chāo], 准 [zhǔn], 类 [lèi], 反 [fǎn], entre otros, que en español corresponden a *-izar*, *-ista*, *súper-*, *cuasi-*, *para-*, *contra-*, etc.

Los afijos modernos, comparando con los tradicionales, tienen un significado más claro, pero no tanto como las raíces; sin embargo, es difícil definir si el significado de un monema es claro o no. Por eso, Ma (1995) dio una solución con el motivo de diferenciar los afijos modernos y los tradicionales.

- (1). Los afijos tradicionales pierden totalmente su significado original, y además, en los diccionarios se menciona su función de afijo; y los modernos conservan el sentido básico o por lo menos mantienen un significado abstracto, pero en este caso ya no se menciona en el diccionario la función.
- (2). Los afijos tradicionales individualmente no pueden ser palabra; solamente sirven como partículas; frente a los anteriores, los modernos pueden llegar a ser palabras utilizando su significado original.
- (3). Los sufijos tradicionales pierden su tono original o se aligera, mientras que los modernos mantienen su propio tono.

Entre estos tres principios, los dos primeros, generalmente se confirman dependiendo de los diccionarios.

También hay muchos lingüistas que no abogan por el punto de vista de añadir los afi-

jos modernos gramaticalmente a la lista de afijos; por ejemplo, Zhu (1982) ha propuesto claramente su opinión, que apoya la forma de diferenciar los afijos, especialmente los sufijos, tanto los tradicionales como los modernos, dependiendo de si éstos son libres o tienen una posición fija cuando forman palabras; pero Ma (1995) ha publicado su teoría en contra de la de Zhu (1982), y la razón es que los afijos modernos, principalmente son monemas o palabras libres, y solo cuando los consideramos como afijos pierden su categoría, y además, la función de servir de afijos se va añadiendo durante el proceso del desarrollo del idioma.

Según muchos estudios nuevos, los afijos modernos se han convertido en los componentes gramaticales más activos en la formación de nuevas palabras libremente, debido a su característica diferente a la de la función de los afijos tradicionales. En los ámbitos del tratamiento de la informática y la enseñanza del chino como lengua extranjera, es imprescindible analizar separadamente los afijos tradicionales y los modernos. De momento, el conocimiento sobre los afijos modernos es tan limitado que no llega a solucionar todos los nuevos problemas y dudas surgidos en el uso de este mismo componente gramatical.

En esta parte del estudio, la base de investigación es estadística, considerando que las composiciones formadas por afijos modernos fonéticamente se caracterizan por tener un ritmo notable. Primero, vamos a comparar la raíz con afijo tradicional, moderno y afijo auxiliar para obtener la característica común de estos tres componentes gramaticales; en segundo lugar, intentamos analizar la diferencia entre los afijos modernos y los tradicionales y *los auxiliares*, para que el concepto del afijo moderno sea más claro y razonable; al final de todo, explicaremos brevemente cómo se aplica este componente gramatical en el tratamiento informático y en la enseñanza del chino como lengua extranjera.

3.1. Propiedades comunes de las unidades morfológicas

Como se muestra en la tabla de abajo, los afijos tradicionales, los afijos modernos y los afijos auxiliares poseen características especiales diferentes a las de las raíces.

TABLA 16: CARACTERÍSTICAS COMUNES DE LOS AFIJOS TRADICIONALES, LOS MODERNOS Y LAS PALABRAS AUXILIARES

CARACTERÍSTICA	AFIJO TRADICIONAL	AFIJO MODERNO	AUXILIAR	RAÍZ
capacidad creativa	+	+	+	-
estructura especial	+	+	+	(-)
capacidad de clasificar	+	+	+	(-)
posición fija	+	+	+	-
significado opaco	+	(+)	+	-

A continuación, se desarrollan las cinco características.

3.1.1. CAPACIDAD CREATIVA

En oposición a las raíces, los afijos y auxiliares son más capaces para formar palabras compuestas. Pueden combinarse con una gran cantidad de raíces, antepuestos o pospuestos. Sin embargo, cada raíz solo reconoce unos afijos en concreto. En otras palabras, los afijos no pueden ser sustituidos por otros *yusu*, mientras que las raíces tienen más libertad para ser alternadas. Veamos unos ejemplos con las tres afijos más frecuentes: -子 [zǐ], -式 [shì], -的 [de].

3.1.1.1. 子 [ZI] POSPUESTO

En el CCM de la Universidad de Beijing, este *hanzi* 子 [zǐ], consiste en el *yusu* más frecuente de todas las palabras compuestas bisílabas. A continuación, se presentan seis ejemplos de alto índice de aparición.

TABLA 17: EJEMPLOS DE 子 [ZI] (I)

Composición	Raíz	Sigdo. raíz	Afijo	Sigdo. de composición
矮子	矮 [ǎi]	bajo	子 [zi]	persona baja
庵子	庵 [ān]	convento	子 [zi]	convento de monjas budistas
案子	案 [àn]	mesa	子 [zi]	mesa larga
鞍子	鞍 [ān]	silla de montar	子 [zi]	silla de montar
袄子	袄 [ǎo]	chaqueta forrada	子 [zi]	chaqueta forrada
鳌子	鳌 [ào]	plancha	子 [zi]	plancha de hierro

Cabe decir que cuando este *yusu* va pospuesto, funciona como afijo moderno y no tiene ningún significado claro (significado nulo).

3.1.1.2. 子 [ZI] ANTEPUESTO

Por otro lado, respecto al mismo *hanzi* 子 [zi], en el SC, elaborado por la Academia de la Información Académica de Taiwán, se citan treinta y nueve palabras bisílabas que lo contienen. Cuando va antepuesto a la raíz, presenta un significado transparente.

TABLA 18: EJEMPLOS DE 子 [ZI] (II)

Composición	Afijo	Sigdo. afijo	Comp. 2	Sigdo. raíz	Sigdo. de composición
子鳌	子 [zǐ]	hijo	鳌 [biē]	tortuga	tortuga recién nacida
子城	子 [zǐ]	pequeño	城 [chéng]	ciudad	ciudad dormitorio
子畜	子 [zǐ]	hijo	畜 [chù]	animal	animal recién nacido
子弹	子 [zǐ]	semilla	弹 [dàn]	bola	bala
子代	子 [zǐ]	filial	代 [dài]	generación	generación filial
子堤	子 [zǐ]	pequeño	堤 [dī]	dique	dique anexo

3.1.1.3. 式 [SHÌ] POSPUESTO

En el CCM, este *hanzi* ha aparecido en tres mil cuatrocientas sesenta y seis palabras compuestas bisílabas, con lo que ocupa el segundo lugar de frecuencia después de 子 [zǐ]. A continuación, mostramos seis más ejemplos más frecuentes.

TABLA 19: EJEMPLOS DE 式 [SHÌ]

Composición	Raíz	Sigdo. raíz	Afijo	Sigdo. de composición
西式	西 [xī]	occidental	式 [shì]	estilo occidental
美式	美 [měi]	América	式 [shì]	estilo americano
藏式	藏 [zàng]	Tíbet	式 [shì]	estilo tibetano
明式	明 [míng]	Dinastía Ming	式 [shì]	estilo de la Dinastía Ming
版式	版 [bǎn]	plancha de imprenta	式 [shì]	formato de imprenta
盒式	盒 [hé]	caja	式 [shì]	cámara de cajón

3.1.1.4. 式 [SHÌ] ANTEPUESTO

En el SC, hay una palabra bisílaba que lleva este *hanzi* con significado claro:

TABLA 20: EJEMPLOS DE 式 [SHÌ] COMO PREFIJO EN CHINO

Composición	Afijo	Sigdo. afijo		Sigdo. raíz	Sigdo. de composición
式样	式 [shì]	estilo	样 [yàng]	estilo	modelo

3.1.1.5. 的 [DE] POSPUESTO

的 [de] también supone un *hanzi* frecuente del CCM. En nuestro caso presentamos ejemplos tanto bisílabos como polisílabos.

TABLA 21: EJEMPLOS DE 的 [DE]

Composición	Raíz	Sigdo. raíz	Afijo	Sigdo. de composición
我的	我 [wǒ]	yo	的 [de]	mío
他的	他 [tā]	él	的 [de]	suyo
大的	大 [dà]	grande	的 [de]	grande
黑的	黑 [hēi]	negro	的 [de]	negro
跑的	跑 [pǎo]	correr	的 [de]	corredor
中国的	中国 [Zhōngguó]	China	的 [de]	de China
社会主义的	社会主义 [shèhuìzhǔyì]	socialista	的 [de]	del socialismo
花园式的	花园式 [huāyuánshì]	jardín	的 [de]	del estilo de jardín

Como se observa, los *yusu* afijos y auxiliares tienen, sea cual sea su posición, mayor capacidad que las raíces en lo referente a la formación de palabras compuestas. Sin embargo, Wang (2005) afirma que cuando los *hanzi* relativos a animales funcionan como raíces, poseen una libertad posicional que no tienen otras raíces. A continuación, extraemos del SC tres *hanzi* 马 [mǎ] (caballo), 骡 [lú] (mulo) y 驴 [lú] (asno) como ejemplos.

3.1.1.6. 马 [Mǎ] ANTEPUESTO

En el SC las composiciones que llevan este *hanzi* han aparecido cien veces y aquí mostramos los nueve más frecuentes.

TABLA 22: EJEMPLOS DE 马 [Mǎ] (I)

Composición	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de composición
马鞍	马 [mǎ]	caballo	鞍 [ān]	silla	silla de montar al caballo
马背	马 [mǎ]	caballo	背 [bèi]	espalda	espalda de caballo
马草	马 [mǎ]	caballo	[cǎo]	hierba	pienso de caballo
马场	马 [mǎ]	caballo	场 [chǎng]	plaza	plaza de caballo
马肚	马 [mǎ]	caballo	肚 [dù]	tripa	tripa de caballo
马队	马 [mǎ]	caballo	队 [duì]	grupo	ganado de caballo
马房	马 [mǎ]	caballo	房 [fáng]	casa	caballeriza
马粪	马 [mǎ]	caballo	粪 [fèn]	estiércol	estiércol de caballo
马夫	马 [mǎ]	caballo	夫 [fū]	hombre	mozo de caballo

3.1.1.7. 马 [Mǎ] POSPUESTO

En el SC, este *yusu* pospuesto aparece en noventa y cinco entradas, por lo que se ve que su posición no afecta a la capacidad y posibilidad de formar palabras nuevas.

Aquí ponemos nueve de las más frecuentes como ejemplo.

TABLA 23: EJEMPLOS DE 马 [Mǎ] (II)

Composición	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de composición
川马	[Chuān]	Provincia de Sichuan	马 [mǎ]	caballo	caballo de Sichuan
儿马	[ér]	hijo	马 [mǎ]	caballo	caballo semental
军马	[jūn]	militar	马 [mǎ]	caballo	caballo militar
骡马	[luó]	mulo	马 [mǎ]	caballo	mulo
口马	[kǒu]	boca	马 [mǎ]	caballo	potro
木马	[mù]	madera	马 [mǎ]	caballo	caballo de madera
肉马	[ròu]	carne	马 [mǎ]	caballo	caballo de carne
石马	[shí]	piedra	马 [mǎ]	caballo	caballo de piedra
天马	[tiān]	cielo	马 [mǎ]	caballo	corcel celeste

3.1.1.8. 骡 [LUÓ] ANTEPUESTO

Otro *hanzi* relacionado con animal que nos gusta presentar es el 骡 [luó].

TABLA 24: EJEMPLOS DE 骡 [LUÓ] (I)

Composición	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de composición
骡背	骡 [luó]	mulo	背 [bèi]	espalda	espalda de caballo
骡肉	骡 [luó]	mulo	肉 [ròu]	carne	carne de caballo
骡子	骡 [luó]	mulo	子 [zi]	sufijo	mulo
骡马	骡 [luó]	mulo	马 [mǎ]	caballo	mulo

3.1.1.9. 骡 [LUÓ] POSPUESTO

Como contraste, se muestran cuatro ejemplos de este *hanzi* pospuesto.

TABLA 25: EJEMPLOS DE 骡 [LUÓ] (II)

Composición	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de composición
驴骡	驴 [lú]	asno	骡 [luó]	mulo	burdegano
马骡	马 [mǎ]	caballo	骡 [luó]	mulo	mulo
石骡	石 [shí]	piedra	骡 [luó]	mulo	mulo de piedra
辕骡	辕 [yuán]	varal	骡 [luó]	mulo	mulo molinero

Como se observa, este *yusu* posee la misma capacidad creativa tanto en la posición antepuesta como en la pospuesta.

3.1.1.10. 驴 [LÚ] ANTEPUESTO

En el CCM la composición que lleva este *hanzi* tiene treces entradas y aquí las ponemos como ejemplo.

TABLA 26: EJEMPLOS DE 驴 [LÚ] (I)

Composición	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de composición
驴背	驴 [lú]	asno	背 [bèi]	espalda	espalda de asno
驴鞭	驴 [lú]	asno	鞭 [biān]	látigo	látigo de asno
驴车	驴 [lú]	asno	车 [chē]	carro	carro de asno
驴粪	驴 [lú]	asno	粪 [fèn]	estiércol	estiércol de asno
驴驹	驴 [lú]	asno	驹 [jū]	cría	cría de asno
驴骡	驴 [lú]	asno	骡 [luó]	mulo	burdégano
驴马	驴 [lú]	asno	马 [mǎ]	caballo	mulo
驴群	驴 [lú]	asno	群 [qún]	grupo	ganado de asno
驴肉	驴 [lú]	asno	肉 [ròu]	carne	carne de asno
驴蹄	驴 [lú]	asno	蹄 [tí]	pata	pata de asno
驴腿	驴 [lú]	asno	腿 [tuǐ]	pierna	pierna de asno
驴脸	驴 [lú]	asno	脸 [liǎn]	cara	cara de asno
驴子	驴 [lú]	asno	子 [zi]	sufijo	asno

3.1.1.11. 驴 [LÚ] POSPUESTO

En SC este *yusu* pospuesto tiene once entradas:

TABLA 27: EJEMPLOS DE 驴 [LÚ] (II)

Composición	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de composición
毛驴	毛 [máo]	prefijo	驴 [lú]	asno	asno
藏驴	藏 [zàng]	Tíbet	驴 [lú]	asno	asno tibetano
公驴	公 [gōng]	macho	驴 [lú]	asno	asno macho
叫驴	叫 [jiào]	macho	驴 [lú]	asno	asno macho
母驴	母 [mǔ]	hembra	驴 [lú]	asno	asno hembra
黑驴	黑 [hēi]	negro	驴 [lú]	asno	asno negro
牝驴	牝 [pìn]	hembra	驴 [lú]	asno	asno hembra
小驴	小 [xiǎo]	pequeño	驴 [lú]	asno	cría de asno
野驴	野 [yě]	salvaje	驴 [lú]	asno	asno salvaje
秃驴	秃 [tū]	calvo	驴 [lú]	asno	calvo
蠢驴	蠢 [chǔn]	tonto	驴 [lú]	asno	tonto

Como decíamos al principio, en el chino moderno se usan más palabras bisílabas, mientras que en el chino clásico, más palabras monosílabas. Wang (1994: 35) descubrió que los *hanzi* relacionados con animales no funcionan igual cuando cambian de colocación. Cuando se pospone, solo sirve para indicar la especie puesto que el *yusu* anterior ya presenta el significado de la palabra. A continuación veamos unos ejemplos de 鱼 [yú] (pez, pescado).

TABLA 28: EJEMPLOS DE 鱼 [yú] (I)

Composición	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de composición
鲤鱼	鲤 [lǐ]	carpa	鱼 [yú]	pez	carpa
鲚鱼	鲚 [jī]	anchoa	鱼 [yú]	pez	anchoa
鲆鱼	鲆 [píng]	platija	鱼 [yú]	pez	platija

Como vemos, el *yusu* 鱼 [yú] en estos ejemplos solo supone una información adicional. Con o sin este el significado de la palabra no cambia. No obstante, cuando este *hanzi* se antepone, en la palabra compuesta no indica la especie sino que presta un significado, por ejemplo:

TABLA 29: EJEMPLOS DE 鱼 [yú] (II)

Composición	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de composición
鱼肚	鱼 [yú]	pez	肚 [dù]	vientre	vientre de pez
鱼鳔	鱼 [yú]	pez	鳔 [bi- ào]	vejiga	vejiga natatoria
鱼翅	鱼 [yú]	pez	翅 [chì]	aleta	aleta de pez
鱼鳞	鱼 [yú]	pez	鳞 [lín]	escama	escama de pez
鱼皮	鱼 [yú]	pez	皮 [pí]	piel	piel de pez
鱼头	鱼 [yú]	pez	头 [tóu]	cabeza	cabeza de pez
鱼尾	鱼 [yú]	pez	尾 [wěi]	cola	cola de pez

En este caso, al contrario del *yusu* 鱼 [yú] pospuesto, si lo eliminamos, la palabra compuesta pierde el significado.

3.1.2. ESTRUCTURA ESPECIAL

La estructura con afijo tradicional, moderno y auxiliar es una composición muy específica, el significado y función de la cual, generalmente, dependen de estos componentes no conceptuales. Concretamente, la especialidad de estos tres componentes

gramaticales se diferencia por el nivel. Las unidades de afijos tradicionales y palabra auxiliar no pertenecen a las estructuras básicas de la composición, y sólo se conocen como “palabras del sufijo 儿 [ér]¹⁰” o “la estructura de 的 [de]”. Sin embargo, las unidades que llevan afijos modernos, tienen menos especialidad, pero bajo unas condiciones se consideran, unos casos limitados de éstas, como estructura de composición.

En primer lugar, en el caso de la gramática española, la estructura núcleo-sujeto solo existe en la sintaxis (no en la morfología). Cabe decir, sin embargo, que una estructura parecida, núcleo-complemento, supone un componente habitual en la formación de palabras compuestas en la gramática china. Es decir, esto es una relación entre los *yusu* que forman parte de palabras compuestas. Esta estructura se caracteriza porque el complemento muestra el significado secundario del *yusu* principal (el núcleo), o lo que también se conoce como el significado adicional del núcleo. Se ha observado que en algunos casos el complemento añade algún significado especial al núcleo, e incluso presenta un sentido figurado. Por ejemplo:

28. (a)	hipopótamo	28. (b)	caballito de mar
En <i>hanzi</i> :	河 马	En <i>hanzi</i> :	海 马
En <i>pinyin</i> :	hé mǎ	En <i>pinyin</i> :	hǎi mǎ
	↓ ↓		↓ ↓
Glosa:	río caballo	Glosa:	mar caballo

En estos dos ejemplos, el *yusu* 马 [mǎ] (caballo) es el núcleo, y el 河 [hé] (río) y 海 [hǎi] (mar) son sus complementos. Los dos últimos *yusu* especifican al primero, pero los dos tipos de animales no dejan de ser animales que físicamente tienen aspectos comunes con el 马 [mǎ] (caballo).

¹⁰ Véase el anexo III.

TABLA 30: EJEMPLOS DE 白 [bái] y 马 [mǎ]

Composición	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de composición
白菜	白 [bái]	blanco	菜 [cài]	col	col blanca
河马	河 [hé]	río	马 [mǎ]	caballo	hipopótamo
海马	海 [hǎi]	mar	马 [mǎ]	caballo	caballito de mar

Aunque los afijos y auxiliares, igual que el sujeto de sintagma núcleo-complemento, pueden definir la naturaleza de la estructura de la composición, sin embargo, no tienen la función de mostrar el significado adicional del sujeto. Por ejemplo, 刀子 [dāozi] y 刀儿 [dāo er], ambos significan cuchillo, pero no se conocen como un tipo de 子 [zi] o un tipo de 儿 [er]; tampoco se puede especificar qué 子 o qué 儿 lo es.

En lo referente a los afijos, la estructura es distinta. Por ejemplo:

- (29). matemático/a (en el sentido de persona que profesa las matemáticas o tiene en ellas especiales conocimientos)

数学	家
shùxué	jiā
↓	↓
matemáticas	especialista

Como vemos, en chino es una palabra compuesta y significa especialista en matemáticas. De este modo, podemos decir que es especialista en algún campo, y también podemos plantear esta pregunta: 什么家 [shénmejiā] (¿Es especialista en qué campo?). En este caso, las palabras compuestas formadas por raíz + afijos tienen aspectos distintos a las formadas por raíz + raíz, ya que cualquier de las dos raíces puede ser eliminada en el segundo caso mientras que en el primero no. Comparamos los siguientes ejemplos:

TABLA 31: EJEMPLOS DE 鱼 [yú]

una carpa		→	un pez	
一条 (una)	鲤鱼 (carpa)	→	一条 (un)	鱼 (pez)
yītiáo	lǐyú	→	yītiáo	yú

En otras palabras, una carpa es un tipo de pez, y el *yusu* 鲤 [lǐ] solo especifica al *yusu* núcleo 鱼 [yú]. El enunciado 一条鱼 en chino es gramatical.

Sin embargo, en el siguiente caso:

(30). un matemático	→	un especialista ¹¹
一位 (un) 数学 (matemático) 家 (especialista)	→	一位 *家 (especialista)
		(un)
yī wèi shù xué jiā	→	yī wèi jiā

En español se puede decir tanto “un matemático” como “un especialista”, pero en chino lo segundo es agramatical. Con estos dos ejemplos, vemos que los afijos se comportan de modo diferente a las raíces. A continuación, proponemos más ejemplos.

TABLA 32: EJEMPLOS DE 花 [huā] y 鞋 [xié]

una flor roja		→	una flor	
一朵 (una)	红花 (flor roja)	→	一朵 (una)	花 (flor)
yī duǒ	hóng huā	→	yī duǒ	huā
un par de zapatillas		→	un par de zapatos	
一双 (un par)	拖鞋 (zapatilla)	→	一双 (un par)	鞋 (zapato)
yī shuāng	tuō xié	→	yī shuāng	xié

Los dos son similares al caso de 鱼 [yú] (pez): una flor roja es un tipo de flor, y las zapatillas son un tipo de zapatillas. En otras palabras, en estos ejemplos 红 [hóng] y

¹¹ Si bien “un especialista” es gramaticalmente correcto, su equivalencia no lo es, y lo mismo ocurre con los ejemplos de la tabla 18.

拖 [tuō] son complementos del *yusu* 鞋 [xié]. Los enunciados 一朵花 y 一双鞋 son gramaticales en chino.

Otros ejemplos de 员 [yuán] y 手 [shǒu] son como el caso de 家 [jiā], que son agramaticales en chino.

TABLA 33: EJEMPLOS DE 员 [yuán] y 手 [shǒu]

un cocinero				una persona	
一个 (un)	炊事 (cocinar)	员 (persona)	→	一个 (un)	*员 (persona)
yī gè	chuī shì	yuán	→	yī gè	yuán
un conductor de tractor			→	una mano	
一名 (un)	拖拉机 (tractor)	手 (persona)	→	一名 (un)	*手 (persona)
yī míng	tuō lā jī	shǒu	→	yī míng	shǒu

En chino, los afijos también poseen más de una categoría gramatical, mientras que las raíces solo tienen una. A continuación mostramos unos ejemplos.

超 [chāo]

TABLA 34: EJEMPLOS DE 超 [chāo] (A.)

composición	<i>Yusu</i> 1: 超 [chāo]	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. composición
超短	súper-	短 [duǎn]	corto	súper corto
超硬	súper-	硬 [yìng]	duro	súper duro
超自然	súper-	超 [zìrán]	natural	sobrenatural

TABLA 35: EJEMPLOS DE 超 [chāo] (TR.)

composición	<i>Yusu</i> 1: 超 [chāo]	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. composición
超车	adelantar	车 [chē]	coche	adelantar a un vehículo
超龄	pasar	龄 [líng]	edad	pasado de edad
超期	prorrogar	期 [qī]	fecha	tiempo prorrogado
超支	superar	支 [zhī]	gasto	gastar más que lo que se ingresa

化 [huà]

TABLA 36: EJEMPLOS DE 化 [huà] (A.)

composición	<i>Yusu</i> 1: 化 [huà]	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de composición
丑化	-izar	丑 [chǒu]	feo	denigrar
绿化	-izar	绿 [lǜ]	verde	arborizar
个性化	-izar	个性[gèxìng]	<i>hanzi</i>	caracterizar
多元化	-izar	多元[duōyuán]	plural	pluralizar

TABLA 37: EJEMPLOS DE 化 [huà] (TR.)

composición	化 [huà]	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. composición
火化	quemar	火 [huǒ]	fuego	incineración
变化	cambiar	变 [biàn]	cambiar	cambio
消化	digerir	消 [xiāo]	digerir	digestión
融化	derretir	融 [róng]	descongelar	deshelarse

A diferencia de la gramática española, en la gramática china la estructura verbo-objeto es un procesamiento para formar palabras nuevas (en el nivel morfológico). Observamos la segunda tabla de cada ejemplo (la tabla 20 y 22), la estructura de composición con afijo es: V (tr.) + O → V (intr.). Es decir, cuando un verbo transitivo funciona como prefijo, si forma palabra compuesta con un objeto, la nueva palabra será un verbo intransitivo.

A propósito, en el idioma chino, para determinar si un verbo es transitivo o intransitivo, se interpone una partícula 了 [le] detrás de cada *yusu* de la palabra: V + 了 + O + 了. Si esta estructura es correcta, será intransitivo (Wang 1998). Por ejemplo, en el caso de 谢幕 [xièmù] (volver al escenario para la ovación del público) y 打拳 [dǎquán] (practicar el boxeo), ambos pueden admitir la partícula 了 [le]: 谢了幕了 [xièlemùle] y 打了拳了 [dǎlequánle]. Así pues, los dos funcionan como intransitivos.

Con este criterio, volvamos a la tabla 19 y 21:

(31). a	adelantar a un vehículo	(32). a	pasar de edad
	超 车		超 龄
	chāo chē		chāo líng
(31). b	Adelantaron a un vehículo.	(32). b	Han pasado de edad.
	超 了 车 了		超 了 龄 了
	chāo le chē le		chāo le líng le

Como se ve, la función del conjunto es predicado verbal, sin posibilidad de llevar objeto directo, lo que lo convierte en verbo intransitivo.

3.1.3. CAPACIDAD PARA CAMBIAR LA CATEGORÍA GRAMATICAL

La capacidad de establecer la categoría de una palabra es una característica muy evidente de los afijos y auxiliares. Según Piao (2002: 11), Ma (1995: 20) y Zhu (2001: 5), esta capacidad la poseen frente a la raíz que no la tiene. Hay una regla general, que es que todas las unidades que llevan el sufijo 子 [zi] son nominales; todas las que llevan el sufijo 然 [rán] son adjetivales; las que llevan los sufijos modernos 式 [shì], 手 [shǒu] y 感 [gǎn] son nominales; las estructuras que llevan el auxiliar 的 [de] son nominales, y las que llevan 了 [le] son verbales.

Estos *yusu* pueden adjuntarse con otros, sea cuál sea su categoría gramatical, para formar nuevas palabras. Por ejemplo, los dos *hanzi* 疯 [fēng] (loco) y 刷 [shuā] (cepillar) son sustantivo y verbo respectivamente. Cuando se les añade el sufijo 子 [zi], tendremos dos sustantivos: 疯子 [fēngzi] (loco) y 刷子 [shuāzi] (cepillo).

Veamos otros dos ejemplos. A las palabras 助 [zhù] (ayudar) y 狙击 [jū jī] (franco-tirar) les añadimos el sufijo 手 [shǒu] (persona), se formarán sustantivos: 助 [zhù shǒu] (ayudante) y 狙击手 [jū jī shǒu] (francotirador).

En definitiva, los afijos tienen la capacidad para cambiar la categoría gramatical de las raíces.

3.1.4. POSICIÓN FIJA

Los afijos tienen una posición fija: prefijos o sufijos. No obstante, la raíz no tiene una posición fija, es decir, puede estar al inicio o al final de la palabra. Por ejemplo, los *hanzi* 花 [huā] (flor) y 人 [rén] (persona), cuando funcionan como raíz, pueden estar en posiciones distintas.

TABLA 38: EJEMPLOS DE 花 [huā] (I)

Palabra	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	花 [huā]	Sigdo. de palabra
鲜花	鲜 [xiān]	fresco	flor	flor fresca
茉莉花	茉莉 [mòlì]	jazmín	flor	flor jazmín

TABLA 39: EJEMPLOS DE 人 [rén] (I)

Palabra	<i>Yusu</i> 1	Sigdo. <i>yusu</i> 1	人 [rén]	Sigdo. de palabra
男人	男 [nán]	varón	persona	hombre
成人	成 [chéng]	maduro	persona	adulto

TABLA 40: EJEMPLOS DE 花 [huā] (II)

Palabra	花 [huā]	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de palabra
花木	flor	木 [mù]	árbol	flor y árbol
花卉	flor	卉 [huì]	hierba	flor y hierba

TABLA 41: EJEMPLOS DE 人 [rén] (II)

Palabra	人 [rén]	<i>Yusu</i> 2	Sigdo. <i>yusu</i> 2	Sigdo. de palabra
人民	persona	民 [mín]	pueblo	el pueblo
人类	persona	类 [lèi]	clase	humanidad

Lo mencionado arriba es la característica más notable, pero hay que dejar un principio

muy claro, que algunos afijos son libres, por lo que pueden estar delante de todo o detrás. Aquí tomamos el *hanzi* más frecuente como ejemplo, 有 [yǒu] (tener, haber, de).

(33).

有机 [yǒu jī] (tener/haber/de organismo)	>	orgánico
有线 [yǒu xián] (tener/haber/de hilo)	>	de cable/de alambre
有理 [yǒu lǐ] (tener/haber/de razón)	>	razonable
有期 [yǒu qī] (tener/haber/de fecha)	>	temporal

Como vemos, estas palabras significan tal como se muestran con los *yusu* que las componen. Este *hanzi* en muchas ocasiones también se usa al final de palabra, pero el significado cambia, y no se pueden deducir a través de los *hanzi*. Por ejemplo:

(34).

写有 [xiě yǒu] (escribir, tener/haber/de)	>	estar escrito
刻有 [kè yǒu] (grabar, tener/haber/de)	>	estar grabado
画有 [huà yǒu] (dibujar, tener/haber/de)	>	estar dibujado
装有 [zhuāng yǒu] (poner, tener/haber/de)	>	estar puesto
种有 [zhòng yǒu] (plantar, tener/haber/de)	>	estar plantado
记载有 [jì zǎi yǒu] (registrar, tener/haber/de)	>	estar registrado
安装有 [ān zhuāng yǒu] (instalar, tener/haber/de)	>	estar instalado
保存有 [bǎo cún yǒu]: guardar, tener/haber/de	>	estar guardado
出版有 [chū bǎn yǒu]: publicar, tener/haber/de	>	estar publicado

En estos dos casos, este 有 [yǒu] desempeña dos papeles distintos: cuando se antepone, sirve de prefijo adjetival, mientras que se pospone, funciona como sufijo adverbial.

3.1.5. SIGNIFICADO OPACO

Lo de “significado opaco” en este trabajo se refiere a que los afijos de las palabras compuestas chinas no tienen significado claro ni transparente, sino que solo funciona para marcar la categoría de las raíces. Por ejemplo, 鲤鱼 [lǐyú] (carpa), 鲫鱼 [jìyú] (carpín) y 鲢鱼 [huànyú] (carpa herbívora) son tres tipos de pez. En el lenguaje hablado se puede usar el *hanzi* 鱼 [yú] (pez) para referirse a cualquier especie de pez o pescado. Cuando compramos una carpa, o algún día comemos un bacalao, podemos limitarnos a decir “compré un pez” o “comí un pescado”, en lugar de mencionar el nombre específico. Sin embargo, hay que fijarse en las sílabas de los afijos. Por ejemplo, una persona en general 家 [jiā], no es igual que un especialista 专家 [zhuān jiā]. Si comparamos los ejemplos de peces y este último, podemos ver que el sufijo 家 [jiā] ya es tan abstracto que si lo separamos del otro *yusu*, no llega a mostrar el significado completo de la palabra, pero el caso de 鱼 [yú] (pez) es distinto, porque conserva su significado original.

3.2. Diferencias

Los afijos y auxiliares son los componentes gramaticales que tienen el sentido abstracto y figurado, pero aun así, no solo hay semejanzas entre los primeros con los afijos tradicionales y los auxiliares, sino que también existen diferencias entre éstos. Sólo con encontrar la propia característica de los afijos modernos en el sistema lingüístico, podemos considerarlos como una unidad gramatical independiente.

TABLA 42: AFIJOS TRADICIONALES/AFIJOS MODERNOS/AUXILIARES

	Afijos tradicionales	Afijos modernos	Auxiliares
Significado abstracto/figurado	+ abstracto	+ figurado	+ abstracto
Capacidad aglutinante	baja	buena	media
Capacidad de inferencia	débil	Sin límite	Sin límite
Norma de estructura	-	(+)	+

3.2.1. SIGNIFICADO ABSTRACTO/FIGURADO

Los afijos tradicionales y auxiliares no presentan un significado específico, o mejor dicho, ofrecen un significado abstracto. De este modo, cuando traducimos las palabras compuestas chinas con sufijos tradicionales y auxiliares nos resulta imposible encontrar un significado correspondiente. Por ejemplo, en el caso de la palabra 老虎 [lǎohǔ] (tigre), que está formada por la raíz 虎 [hǔ] (tigre) y el prefijo tradicional 老 [lǎo], este componente no presta ningún significado.

3.2.2. CAPACIDAD AGLUTINANTE

Los afijos modernos, en particular, los de la categoría gramatical de sustantivo, tienen una capacidad mucho más aglutinante que los afijos tradicionales y *los auxiliares*. Veamos unos ejemplos.

Primero, comparamos los *hanzi* 子 [zi] (el sufijo tradicional más típico), 式 [shì] (al estilo de, sufijo moderno) y 的 [de] (auxiliar). Estos tres *hanzi* forman palabras de este formato: -子 [zi], -式 [shì], y -的 [de]. Pueden estar con *yusu* monosílabos, con palabras, locuciones, sintagmas fijos y sintagmas libres.

Vamos a ver la diferencia entre los afijos tradicionales y los modernos cuando componen las unidades de distintas categorías gramaticales a través de los ejemplos de -子 [zi] y -式 [shì].

Según el CCM, 1,310 unidades nominales llevan el sufijo -子 [zi]. Entre estas unidades, existen muchos ejemplos polisílabos, pero se ve que este sufijo normalmente no forma palabras con los componentes polisílabos: por ejemplo, es lo que sucede en 大/帽子 [dà/mào zi] (grande/sombrero) o en 二道/贩子 [èr dào/fàn zi] (segunda, mano/vendedor). En principio parece que el sufijo 子 [zi] está unido a unidades polisílabas. Sin embargo, en realidad, estas unidades se dividen en palabras rítmicas polisílabas (véase el 1.3.3.): el sufijo se une a las raíces 帽 [mào] y 贩 [fàn] que son monosílabas. Debido a que 帽子 [mào zi] (sombrero), y 贩子 [fàn zi] (vendedor) están registradas en la Tabla separadamente de 大/帽子 [dà/mào zi] (sombrero grande), y 二道/贩子 [èr dào/fàn zi] (vendedor de artículos de segunda mano), al contar la frecuencia del uso de este sufijo no los consideramos repetidamente. Después de un análisis de estructura interna de las unidades de *hanzi*, la cantidad de las raíces con las que el sufijo puede formar palabras directamente aún está más reducida. Ahora veamos el número de sílaba que estas raíces llevan.

Generalmente, las raíces que pueden formar palabras junto con el sufijo -子 [zi] son monosílabas. Las bisílabas también tienen la posibilidad, pero cuando la raíz tiene tres o más sílabas, casi es imposible la composición. En definitiva, según el CCM, hay en total 702 casos de raíces monosílabas, 60,240 bisílabas y uno de polisílaba.

Según el resultado estadístico mencionado arriba, vemos que cuando la raíz es bisílaba, tiene más posibilidad para formar composiciones. Veamos las posibles vinculaciones.

- (1). En sesenta casos cuando el sufijo -子 [zi] está con raíz bisílaba, forma: raíz bisílaba + sufijo.
- (2). En más de 280 casos cuando este sufijo está con raíz monosílaba y va antepuesto, el modelo es: componente monosílabo+raíz monosílaba + sufijo.
- (3). En 180 casos cuando el sufijo está con raíz bisílaba, la raíz se puede dividir en dos componentes.

Estas son las combinaciones más frecuentes, pero también encontramos otras formaciones. Veamos unos ejemplos.

澡堂/子 [zǎo táng/zi] (vestuario). La raíz 澡堂 [zǎo táng] (vestuario) es una palabra bisílaba. A esta unidad le añadimos el sufijo 子 [zi], y ya construimos una composición del modelo (1): raíz bisílaba+sufijo. Esta palabra significa lo mismo que la palabra simple.

大帽子 [dà/mào zi] (sombrero grande). La raíz 帽 [mào] es monosílaba, más el sufijo 子 [zi], sale la palabra compuesta 帽子 [mào zi] (sombrero). Para expresar el significado de sombrero grande, hay que añadir el adjetivo grande delante de la composición: 大帽子 [dà/mào zi], y así viene el modelo (2): componente monosílaba + raíz monosílaba + sufijo.

Otro ejemplo, 车/牌/子 [chē/pái /zi] (matrícula de coche). En este caso, 车牌 [chēpái] se puede considerar como un *yusu* o dos *yusu*, según el contexto. Se puede decir que la raíz es 车牌 [chēpái] (matrícula de coche). Si se le añade el sufijo 子 [zi], forma el modelo (2). Mientas tanto, también se puede decir que la raíz es 牌 [pái] (la matrícula), y junto con el sufijo 子 [zi], forma la palabra compuesta 牌子 [pái zi] (la matrícula). Aquí falta el contexto ¿De qué es la matrícula? ¿De coche? Pues, añadimos el sustantivo 车 [chē] (coche) delante de la palabra y sale la composición 车牌子 [chēpáizi] (matrícula de coche), del modelo (3).

El único caso de la raíz polisílaba aparece en un dialecto del chino moderno. Como nuestro objetivo consiste en contrastar las palabras compuestas en español y en chino moderno estándar, pasamos de lado este registro. Resumiendo, la mayoría de las raíces del sufijo 子 [zi] son monosílabas, y la cantidad de las bisílabas es muy limitada.

La situación del sufijo -式 [shì] es totalmente distinta, puesto que la composición entre raíz monosílaba y este sufijo está restringida por muchas condiciones. En el CCM, hay 3,466 casos que llevan este sufijo, entre los cuales, 152 son de raíz monosílaba,

2,160 de raíz bisílaba, y 703 casos de raíz polisílaba.

Según el resultado, para este sufijo -式 [shì], los casos de raíz monosílaba son mucho menos que los de bisílaba, y los casos de raíz polisílaba también son mucho más que los de raíces monosílabas.

El sufijo -式 [shì] tiene la capacidad de formar nuevas composiciones con las unidades trisílabas. Estas unidades consisten en palabras rítmicas del modelo complemento-sujeto (bisílaba + monosílaba), locuciones del modelo complemento-sujeto (monosílaba + bisílaba), sintagmas fijos del modelo sujeto-predicado (monosílaba + bisílaba), etc. En todos los casos mencionados, el sufijo -式 [shì] está junto con una unidad entera para formar nuevas palabras y esta unidad propia no se puede segmentar en *yusu* más pequeños. En este sentido, es muy distinto el ejemplo del sufijo 子 [zi]. Veamos unos ejemplos, en los que el sufijo -式 [shì] significa “estilo” o “al estilo de”:

(35).

防震棚/式 [fáng zhèn péng shì]: al estilo de construcción antisísmica

保险柜/式 [bǎo xiǎn guì shì]: al estilo de caja fuerte

金字塔/式 [jīn zì tǎ shì]: al estilo de Pirámide

Los ejemplos en que el sufijo -式 [shì] se une con las raíces polisílabas son mucho más aún. Además, en muchas ocasiones funcionan como enlace para vincular dos palabras compuestas. Veamos dos ejemplos:

(36). negocio al estilo de separación de propiedad

产权分割	式	交易
[chǎn quán fēn gē]	[shì]	[jiāo yì]
separación de propiedad	estilo	negocio

(37). motor de gasolina al estilo de multidirección

多点	汽油	喷射	式	发动机
[duō diǎn]	[qì yóu]	[pēn shè]	[shì]	[fā dòng jī]
multidireccional	gasolina	explosión	estilo	motor

Como observamos, en estos ejemplos -式 [shì] unifica las palabras compuestas que se sitúan delante y detrás de él.

3.2.3. PÉRDIDA DEL SIGNIFICADO ORIGINAL

Generalmente, los afijos modernos en las composiciones conservan parte de su significado original, por lo que siempre se puede ver que en el diccionario hay ítems de palabra que están muy relacionados al significado del afijo moderno, pero ninguno de los ítems explica bien el significado del afijo. El 家 [jiā] tiene un significado original de “lugar donde vive una familia”, y por eso le podemos especificar un ejemplo como 家庭 [jiā tíng] (casa). El significado de este mismo *hanzi* tiene una variación que muestra otro sentido que es “familias que tienen algún comercio”, y los ejemplos más típicos son 农家 [nóng jiā], 船家 [chuán jiā] y 渔家 [yú jiā]. En estas palabras, el primer *hanzi* de cada una significa sucesivamente agricultura, barco y pescar. Si les añadimos el significado del sufijo, ya tendremos las palabras: *familia agrícola*, *familia barquera*, y *familia pescadora*. Poco a poco, este mismo *hanzi* se desarrolla y sale el significado de “las personas que posean algún título”. Por ejemplo, en 东家 [dōng jiā] y 行家 [háng jiā], los primeros dos *hanzis* significan “padrón” y “especialista”, y aquí también son significados de estas dos palabras. 家 [jiā] tiene otro significado figurado que representa las “personas que se dedican específicamente a alguna carrera o actividad”, y en este caso enseñamos las palabras 科学家 [kē xué jiā] y 艺术家 [yì shù jiā]. En las dos palabras, debido a que 科学 [kē xué] y 艺术 [yì shù] significan ciencia y arte, 科学家 [kē xué jiā] y 艺术家 [yì shù jiā] literalmente quieren decir “personas que se dedican a la ciencia” y “personas que se dedican al arte”, y la traducción será científico y artista. De todos estos ejemplos se ve muy claramente el

desarrollo del significado de este afijo moderno. Hoy en día, con el desarrollo de la sociedad, hay cada día más tipos de estudios y actividades y se reactualizan rápidamente, por eso aparece en el sufijo moderno 家 [jiā], hasta el punto de que cuando se refiere a 人家 [rén jia] “los que tienen un puesto superior en algún estudio o actividad específica”, ya pierde totalmente su significado original.

3.2.4. CAPACIDAD DE COMPOSICIÓN

En primer lugar, hay que dejar claro dos conceptos. Uno es la capacidad de composición, que se refleja en las palabras ya existentes; el otro se refiere a la capacidad de formar palabras nuevas, que aún no existen. A este último lo nombramos capacidad creativa.

Tanto los afijos tradicionales y modernos, como los auxiliares cuentan con una gran capacidad de composición, aunque existe cierta diferencia. Según el CCM, 1.000 entradas tienen el sufijo -子 [zi], 3.466 entradas llevan el sufijo moderno -式 [shì], y 2.000.000 casos llevan el auxiliar -的 [de].

3.2.5. CAPACIDAD CREATIVA

Como decíamos antes, la capacidad creativa se refiere a la capacidad de los componentes en cuanto a la formación de palabras nuevas.

La capacidad creativa de los afijos es muy débil, incluso más débil que la de las raíces. Según el CCM, por ejemplo, si bien -子 [zi] supone el sufijo más frecuente, solo hay 760 entradas de palabras que lo llevan. Mediante la globalización técnico-científica y contactos interculturales, han nacido muchas palabras nuevas, extranjerismos o préstamos, por ejemplo 微波炉 [wēi bō lú] (microonda + horno = microondas), 香波 [xiāng bō] (transcripción fonética de *champú*), 鼠标 [shǔ biāo] (ratón + señal = ratón del ordenador), 光盘 [guāng pán] (rayo + plato = disco compacto), así como 手机 [shǒu jī] (mano + máquina = teléfono móvil), 网页 [wǎng yè] (red + hoja =

página web) y U 盘 [yōu pán] (U + plato = lápiz de memoria). Si bien -子 [zi] es el sufijo más frecuente, no aparece en ninguna de estas palabras. Este fenómeno muestra que en el chino contemporáneo, el sufijo -子 [zi] ha perdido la capacidad potencial, y las palabras que lo llevan son rastros de la historia gramatical y son unidades fijas. Nos ha dado la señal de que la frecuencia de este sufijo se irá reduciendo.

Extraemos 1.000 casos que llevan el *hanzi* -家 [jiā] del CCM y observamos que solo en sesenta y ocho casos funciona como sufijo moderno, pero es evidente que estos solo suponen una parte. Últimamente, hemos descubierto, a través de Google, siete casos nuevos con el sufijo -家 [jiā], que va pospuesto al *hanzi* 学 [xué] (*estudio, estudiar*). Veamos dos ejemplos a continuación.

(38).

性 学 家 (sexóloga)

xìng xué jiā

sexo estudio especialista

(39).

农 经 学 家 (especialista en economía agrícola)

nóng jīng xué jiā

agricultura economía estudio especialista

No es difícil imaginar que cada vez que aparezca una carrera o un estudio nuevo, aparecerá una palabra con el sufijo 家 [jiā] para indicar el especialista en tal campo; así que predecimos que la frecuencia de este sufijo irá aumentando.

A través de la búsqueda en el corpus, se ve que la capacidad de composición y la potencia de los afijos modernos son muy potentes. Muchos afijos modernos muestran un significado que no se encuentra en ninguno de los diccionarios. Solo del sufijo mo-

dermo -式 [shì] en el CCM hay 3.466 casos, muchos de los cuales están formados en situaciones y condiciones individuales y especiales. Por ejemplo, para describir el estilo de la boda, usamos 结婚式 [jié hūn shì] (casarse + estilo = el estilo de boda) como palabra principal. Tenemos 家庭结婚式 [jiā tíng jié hūn shì] (casa + casarse + estilo = boda celebrada entre familiares), 教会结婚式 [jiào huì jié hūn shì] (sociedad religiosa + casarse + estilo = boda celebrada en iglesia), así como 佛前结婚式 [fú qián jié hūn shì] (Buda + delante + casarse + estilo = casarse con la presencia de una estatua de Buda) y 神前结婚式 [shén qián jié hūn shì] (Dios + delante + casarse + estilo = casarse con la presencia de una estatua de Dios). Para describir el modelo de la administración, se muestran tres casos.

(40).

超 前 预 防 式 (al estilo de prevención en avance)
 chāo qián yù fáng shì
 en avance prevenir estilo

(41).

大 棒 压 制 式 (al estilo de amordazar a garrotes)
 dà bàng yā zhì shì
 garrote amordazar estilo

(42).

放 任 自 流 式 (al estilo de dejar que las cosas sigan su propio curso)
 fàng rèn zì liú shì
 dejar seguir su propio curso estilo

Según una investigación de Zhang (1988), de las palabras producidas en la década de los ochenta del siglo XX, una gran parte está formada por afijos modernos. 优化 [yōu huà] y 国际化 [guó jì huà] son dos ejemplos del sufijo moderno 化 [huà]

(-izar). En estas dos palabras, los *yusu* 优 [yōu] y 国际 [guó jì] significan *optimización* y *internacional*, más el sentido del sufijo, representarán *optimizar* y *internacionalizar*. 外语热 [wài yǔ rè] y 留学热 [liú xué rè] llevan el sufijo moderno 热 [rè] (calor), que se refiere a un intenso interés popular sobre algo. Los *yusu* que están delante del sufijo son 外语 [wài yǔ] (lengua extranjera) y 留学 [liú xué] (estudiar en el extranjero), más el sufijo 热 [rè] (calor), obtendremos las expresiones *fiebre de lengua extranjera* y *fiebre de estudiar en el extranjero*. Las palabras recién producidas también están formadas por los afijos modernos. 无公害 [wú gōng hài] y 无抗 [wú kàng] son dos palabras que llevan el mismo prefijo 无 [wú] (no). Los *yusu* detrás del prefijo significan contaminación ambiental y antitoxina, y las palabras enteras serán *sin contaminación ambiental* y *sin antitoxina*.

Tener una capacidad potencial es la característica más notable de los afijos modernos y también consiste en la razón por la que se separan de los tradicionales.

Entre los afijos tradicionales, los modernos y los auxiliares, los últimos tienen la capacidad creativa más fuerte. Se puede expresar todos los pensamientos e ideologías a través de locuciones y sintagmas que llevan los auxiliares. Aunque hemos mencionado que la capacidad de los afijos es infinita, sin embargo, es evidente que la creatividad de los auxiliares es aún más, porque a todas las unidades del sufijo -式 [shì], se puede añadir el auxiliar -的 [de], y esta auxiliar también funciona adicionalmente detrás de todos los sintagmas libres.

Además de las cinco características mencionadas anteriormente, también hemos encontrado un aspecto peculiar de los afijos modernos frente a los tradicionales y auxiliares. Respecto a las palabras compuestas formadas por afijos modernos, su significado es la suma de los *yusu* componentes. Esto no ocurre con los afijos tradicionales ni auxiliares. Por ejemplo, el sufijo moderno -式 [shì] tiene la capacidad potencial de estar junto con unidades nominales, tales como nombres de país o raza. En los siguientes ejemplos lo podemos ver con más detalle. En los primeros cuatro, la primera

de la forma abreviada de la segunda que lleva el nombre completo del país, minoría o raza.

(43).

中式 [zhōng shì] = 中国式 [zhōng guó shì]: a la forma china

欧式 [ōu shì] = 欧洲式 [ōu zhōu shì]: a la forma europea

美式 [měi shì] = 美国式 [měi guó shì]: a la forma americana

Además de estos ejemplos, también hay otros menos frecuentes, como por ejemplo, en 通州式 [tōng zhōu shì] (al estilo Tongzhou); Tongzhou es una zona de Beijing, que se desarrolló rápido, y que se tomará como ejemplo típico para las otras zonas, es decir en futuro, un desarrollo rápido se expresará como un desarrollo al estilo Tongzhou.

Otro ejemplo de este caso es el prefijo moderno 副 [fù] (*vice-* o *sub-*), que puede estar delante de todos los encargos para referirse a los subjefes de distintas profesiones, como por ejemplo: 副经理 [fù jīng lǐ] (subdirector) y 副校长 [fù xiào zhǎng] (vicerrector).

Asimismo, hay afijos modernos que generalmente forman palabras con componentes de una cierta categoría gramatical pero existen excepciones. Por ejemplo el prefijo 总 [zǒng] significa general, y normalmente está delante de los cargos para mostrar el sentido de “director o jefe general”, pero solo funciona para palabras como 总经理 [zǒng jīng lǐ] (gerente general), 总工程师 [zǒng gōng chéng shī] (ingeniero general), así como 总参谋长 [zǒng cān móu zhǎng] (jefe general del Estado Mayor), 总司令 [zǒng sī lìng] (comandante en jefe). No obstante, para los cargos 部长 [bù zhǎng] (ministro) y 主任 [zhǔ rèn] (jefe de sección) ya no se usa este prefijo. El sufijo moderno 家 [jiā] también forma palabras con profesiones para decir las personas especialistas del sector, pero no funciona en todos los casos; por ejemplo, al posponerse a sustantivos que indican instrumentos musicales forman otro sustantivo que indica al

que toca el instrumento. Un violinista o un pianista en chino es 小提琴家 [xiǎo tí qín jiā] o 钢琴家 [gāng qín jiā]. Pero para decir los que tocan la flauta, 笛子 [dí zi] (clarinete) o 大号 [dà hào] (tuba) ya no está bien añadir este sufijo moderno directamente al instrumento musical. De esta forma, se observa que el significado de la unidad formada será la suma del de los componentes y el del afijo moderno. Es decir, en este caso, el significado de la composición es predecible.

En cuanto a los afijos tradicionales y auxiliares, veamos los siguientes ejemplos. En chino, -子 [zi], -儿 [er], y -头 [tóu] son tres sufijos nominales tradicionales de alta frecuencia, y no tienen un significado claro en las palabras compuestas. Normalmente, decimos que a las cosas pequeñas se puede añadir el sufijo -儿 [er], pero hay muchos casos excepcionales. Por ejemplo, una aguja para coser es muy pequeña, en chino es 针 [zhēn], pero para decir una aguja para coser, nunca se usa el sufijo -儿 [er], mientras que una aguja para tejer jersey es grande y sí que se usa 针儿 [zhēnr] para referirse a ella. El *hanzi* 眼 [yǎn] (ojo), cuando lleva el sufijo -儿 [er], es decir, 眼儿 [yǎnr], significa “agujero”. El *hanzi* 门 [mén] (puerta), cuando va con el sufijo -儿 [er], forma -门儿 [ménr] (enchufe, influencia). Por eso, decimos que para deducir el significado de las palabras compuestas, sumar los contenidos semánticos de cada *yusu* no es un método seguro, ya que depende del tipo de afijos (modernos/tradicionales) que llevan.

3.3. Reflexiones sobre los afijos chinos

Como hemos visto anteriormente, el verdadero significado de una palabra compuesta china no es siempre la suma de los significados de los *yusu* que la forman; es decir, no se debe deducir el significado de una palabra compuesta solamente analizando sus componentes. De este modo, creemos apropiado, en primer lugar, entender claramente la definición de la palabra compuesta en chino. Y, antes de llegar a este fin, deben co-

nocer qué es “palabra” en este idioma. Si bien resulta difícil definirla en español, en chino será más complicado, ya que gráficamente no existen espacios en blanco entre *yusu* ni *hanzi* ni palabras.

En segundo lugar, se deben conocer las características gramaticales de los afijos modernos, afijos tradicionales y los auxiliares, puesto que en la deducción del significado, las palabras compuestas con afijos modernos son las más fáciles, que es el conjunto del significado de los *yusu* que las componen. En cambio, es más complicado deducir el significado de las palabras compuestas con afijos tradicionales y auxiliares; para eso hay que acudir a los métodos que hemos especificado anteriormente.

En tercer lugar, se ha observado una gran productividad de las palabras compuestas de afijos modernos en el campo de ciencia y tecnología, y hay una gran variedad respecto a la formación de las palabras. Cuando se aprenden este tipo de palabras, se recomienda que los alumnos localicen primero su origen.

Por último, consideramos oportuno que se preste importancia a las palabras compuestas en el aprendizaje de chino como lengua extranjera, ya que esto supone un método eficaz para ampliar el vocabulario.

CAPÍTULO 4.
LOS AFIJOS DE ESPAÑOL

4.1. Introducción y definición

Los afijos españoles son unidades lingüísticas que se anteponen (prefijos), se posponen (sufijos) o insertan (infijos) en una palabra o lexema para modificar su significado, gramaticalmente (afijos flexivos) o semánticamente (afijos derivativos).

Los afijos son morfemas que se usan en el proceso de derivación y, en ciertos casos, en el proceso de flexión para formar nuevas palabras a partir de otras primitivas. Se añaden siempre al lexema o raíz. A la posibilidad de aumentar el número de palabras de una lengua por medio de los afijos derivativos se denomina productividad del lenguaje.

Los afijos aparecen siempre unidos a otras formas lingüísticas. Esta categoría los engloba junto con las raíces o lexemas, aunque se diferencian de estas en que no poseen un contenido semántico unitario que se mantenga en sus diferentes combinaciones. Los afijos son elementos derivativos que pueden anteponerse, intercalarse o posponerse a los lexemas para formar nuevas palabras, en cuyo caso se denominan prefijos, infijos y sufijos respectivamente (por ejemplo, *infeliz*, *pececito*, *angostura*). Los sufijos son distintos que las desinencias, ya que los primeros sirven para indicar la categoría gramatical de la palabra, mientras que las segundas son morfemas flexivos limitados en número que se añaden a continuación de los anteriores para señalar los accidentes gramaticales en las palabras variables; por ejemplo, a partir del lexema *estrech-* del adjetivo “estrecho” se forma por la adición del sufijo *-ez* el sustantivo “estrechez”, y posteriormente se obtiene su plural “estrecheces” mediante la fusión con la desinencia *-es*.

El proceso de creación léxica intervenido por los afijos se llama *derivación*, que consiste en la formación de nuevas palabras a partir de un mismo lexema o raíz. Los afijos poseen un carácter léxico, puesto que los términos derivados guardan una relación semántica con el lexema del que proceden.

A grandes rasgos, los afijos se unen primero al lexema para formar una unidad léxica, es decir, la *base*, que es susceptible de recibir posteriormente morfemas flexivos. Un mismo lexema puede ir acompañado por prefijos, infijos y sufijos, aunque su adición no es simultánea, sino que se produce de forma escalonada. Véase los siguientes ejemplos:

<u>in-</u>	<u>SIPID-</u>	ec-	es
pref.	lexema		
base ₁		suf.	
base ₂			des.

des-	<u>en-</u>	<u>VOLV-</u>	imiento
	pref. ₁	lexema	
pref. ₂	base ₁		
base ₂			sufijo

La adición de afijos españolizados a raíces griegas y latinas es uno de los procesos derivativos más importantes para la formación de nuevas palabras, especialmente relacionadas con las ciencias y la técnica; de esta forma se crean términos como *des-odo-rante*, *acét-ico*, *digit-al*, *popul-oso*, *de-pauper-ado*, etc. Otro procedimiento léxico muy usado, que se halla a mitad de camino entre la derivación y la composición, consiste en la unión de un lexema español y una raíz griega o latina que desempeña la función de afijo: puede tratarse de una raíz prefija (por ejemplo, *hispanoamericano*, *psicolingüística*) o una raíz sufija (por ejemplo, *cinéfilo*, *mundología*). No obstante, en muchos de estos casos, tanto el lexema como el afijo son elementos cul-

tos provenientes de griego y latín que se formaron en la época clásica o fueron creados como tecnicismos de las diferentes ciencias modernas (*filología, pterodáctilo, cosmogonía*).

Algunos afijos del español han sido creados por los hablantes, ya que ellos establecen un corte arbitrario dentro de una determinada palabra y separan un morfema que emplean de forma sistemática en palabras relacionadas semánticamente con el original. Por ejemplo, a partir de *mellizos* (vocablo indivisible de origen latino) se ha desgajado el sufijo artificial *-llizos* que se emplea en la serie *trillizos, cuatrillizos, quintillizos, sextillizos*, etc. En muchas ocasiones, este procedimiento léxico está apoyado en la existencia de una apócope previa, como en *auto-* (de *automóvil*): *auto-pista*, *tele-* (de *televisión*): *telecomedia*, etc.

4.1.1. CLASIFICACIÓN DE LOS AFIJOS EN ESPAÑOL

Como decíamos anteriormente, los afijos son prefijos, sufijos e interfijos. Pueden ser clasificados de distintas formas según los criterios establecidos. A continuación, se realiza una presentación desde dos diferentes puntos de vista.

4.1.1.1. Según la categoría que resulte

Los prefijos cambian el significado de las palabras, mientras que los sufijos cambian la categoría gramatical. Desde este punto de vista, según la categoría que resulte, los sufijos se diferencian entre sufijos nominalizadores, adjetivadores, adverbializadores y verbalizadores.

4.1.1.1.2. Sufijos nominalizadores

Este tipo de sufijo permite derivar sustantivos, normalmente a partir de otras categorías. Estos sustantivos se clasifican atendiendo a dos criterios:

- (1). La categoría gramatical de la base

Nombres	Formación	Ejemplos
Deverbiales	V > N	justificación, certificado
Deadjetivales	A > N	vejez, justicia
Denominales	N > N	alumnado, directorio

(2). El significado del derivado

Nombres	Significado	Ejemplos
De acción y efecto	acción, efecto	compra, natación
De cualidad	cualidades, estado	pobreza, abundancia
De agente, instrumento o lugar	participantes en el acontecimiento	cafetero, cafetera, cafetería

A continuación, se muestran los principales sufijos que forman cada grupo.

De acción y efecto

-ción: forma derivados femeninos a partir de verbos de las tres conjugaciones sobre el tema de participio (interpretar > interpretación). Este sufijo posee tres variantes *-ión* (rebelar > rebelión), *-sión* (incluir > inclusión) y *-zón* (quemar > quemazón). También existen numerosos casos irregulares (resolver > resolución).

-miento: crea derivados nominales masculinos a partir de verbos, especialmente de la primera conjugación o terminados en *-ecer*, sobre el tema de participio (vencido > vencimiento).

-(a)je: da lugar a sustantivos masculinos a partir de verbos de la primera conjugación (rodaje).

-dura: forma nombres femeninos a partir de verbos de las tres conjugaciones sobre el tema de infinitivo (picar > picadura, torcer > torcedura, investir > investidura).

-on, -ada, -azo: dan lugar especialmente a sustantivos que denotan golpes y diversos movimientos violentos (codo > codazo).

-ido: forma sustantivos que denotan sonidos (ladrar > ladrido).

De cualidad y estado

-dad: forma sustantivos de cualidad a partir de adjetivos (bueno > bondad). Posee cuatro variantes: *-edad* (serie > seriedad), *-idad* (claro > claridad), *-tad* (leal > lealtad).

-ez, -eza: forman nombres de cualidad a partir de adjetivos (brillo > brillante, franca > franqueza).

-ura: forma derivados a partir de adjetivos (amargo > amargura) y a veces de sustantivos (hermoso > hermosura).

-ía: forma a partir de adjetivos y sustantivos nombres de cualidad y condición (elocuente > elocuencia).

-ismo: crea derivados a partir de sustantivos y adjetivos que se relacionan con voces en *-ista* (socialismo > socialismo) u otras unidades, como pronombres (laísmo), prefijos (ultraísmo) o conjunciones (queísmo).

De agente, instrumento o lugar

-dor/a: forma nombres de agente sobre temas de infinitivo (apuntar > apuntador). Otros derivados designan instrumentos (tenedor, lavadora) o expresan lugar (comedor). Tiene variantes como *-tor/a* (conductor/a), *-sor/a* (sucesor/a) y *-or/a* (pintor/a).

-dero/a, -torio: construir nombres a partir de sustantivos (tapar > tapadera).

-ista: da lugar a sustantivos y adjetivos, creados a partir de nombres comunes (deporte > deportista), propios (Marx > marxista) o locuciones nominales (centro campo > centrocampista).

-nte: los sustantivos en *-nte* designan sobre todo personas (practicar > practicante), productos (disolver > disolvente), instrumentos (tirar > tirante) y lugares (salir > saliente).

4.1.1.1.2. Sufijos adjetivadores

Los sufijos adjetivadores se clasifican a dos criterios.

(1). La categoría gramatical de la base

Adjetivos	Formación	Ejemplos
Denominales	N > A	deportivo, central
Deverbales	V > A	comestible, sorprendente
Deadjetivales	A > A	grandioso, riquísimo

(2). Debido a que los adjetivos pertenecen a dos grandes clases: calificativos y relacionales, se clasifican los sufijos adjetivadores según tal criterio.

De los adjetivos calificativos

-oso: se forman a partir de bases nominales (aceite > aceitoso), verbales (quejar > quejoso) y adjetivales (rancio > rancioso).

-ísimo, -érrimo: estos sufijos aportan significado de grado extremo a adjetivos calificativos (guapo > guapísimo, célebre > celebérrimo).

-udo/a, ón/a: expresan exceso en el tamaño de alguna parte del cuerpo (cabeza > cabezón, cabezudo).

De los adjetivos relacionales

-aco/a, -eco/a, -és/a, -o/a, etc.: con estos sufijos se forman adjetivos gentilicios (*austríaco, guatemalteco, cordobés*, etc.) y adjetivos de los nombres propios de persona (*cervantino*).

-ar, -al: astro > astral, alvéolo > alveolar

-ista: forma adjetivos generalmente relativos a ciertas profesiones (piano > pianista), a actitudes o creencias (nacionalista) o a tendencias o movimientos (modernista).

4.1.1.1.3. Sufijos verbalizadores

Los sufijos verbalizadores permiten la formación de verbos a partir de otras categorías, normalmente de sustantivos y adjetivos.

(1). Según la categoría gramatical de la base

Los verbos derivados reciben denominaciones creadas a partir de la base sobre la que se forman:

Verbos	Base	Ejemplo
Denominales	Nominal	taconear
Deadjetivales	Adjetival	limpiar
Deverbales	Verbal	parlotear
Deadverbiales	Adverbial	acercar
	Interjectiva	jalear
	Pronominal	tutear
	Grupo sintáctico	ensimismar

(2). Según la relación formal entre base y derivado

Los sufijos más productivos en este caso son *-ar* (caminar), *-ear* (saltar), *-ecer* (florecer), *-izar* (sistematizar) e *-ificar* (purificar).

4.1.1.1.4. Sufijos adverbializadores

El sufijo adverbializador más productivo es el *-mente* (claro > claramente, etc.).

4.1.1.2. Según la característica gramatical que posee

Desde este punto de vista, se clasifican los afijos españoles en dos grandes grupos: *afijos propios* (partículas libres de significado autónomo que necesitan unirse a una base léxica) y *afijos impropios* (raíces cultas, principalmente grecolatinas, que intervienen en la formación de palabras). Por otro lado, los primeros pueden dividirse posteriormente en *afijos significativos* (que modifican la categoría gramatical de la raíz a la que se unen) y *afijos apreciativos* (que denotan distintos aspectos de la misma palabra). Según este esquema clasificatorio, los principales afijos en español, junto con su significado básico, son los siguientes (los morfemas entre corchetes son infijos, que

por comodidad se asimilan a los prefijos o a los sufijos):

4.1.1.2.1. Prefijos propios

(1). Significativos

a-: aproximación, unión (atraer); asimilación de una cualidad o estado (aterciopelar).

a- / *an-*: privación, negación (ateo, analfabeto).

ante-: anterioridad (anteponer).

anti-: oposición (antiaéreo).

circun- / *circum-*: posición o movimiento alrededor (circunvecino, circumpolar).

con- / *com-* / *co-*: compañía, asociación (concelebrar, compadre, coautor).

contra-: oposición (contraatacar).

des- / *de-*: privación, negación (desconectar, deforestar).

dis-: privación, negación (disconforme).

en- / *em-*: interioridad (encarcelar, emplazar); adquisición de un objeto, una cualidad o un estado (entintar, empapar).

entre-: situación intermedia (entreabierto).

ex-: dirección hacia fuera (expatriar); cesación (exministro).

extra-: situación exterior o ajena (extracorpóreo, extracurricular).

hiper-: superioridad, exceso (hiperbóreo, hiperactivo).

hipo-: inferioridad, defecto (hipodérmico, hipoglucemia).

in- / *im-* / *i-*: negación (incierto, impago, irregular); dirección hacia el interior de algo (infiltrar).

infra-: inferioridad, defecto (infrarrojo, infravalorar).

inter-: situación intermedia o compartida, interioridad (internacional).

intra-: interioridad (intravenoso).

pos- / *post-*: posterioridad (posguerra, postnominal).

pre-: anterioridad (precolombino).

pro-: situación anterior (protutor), tendencia (prodemocracia).

re-: repetición (recalentar).

retro-: dirección hacia atrás (retropropulsión).

sobre-: superioridad, exceso (sobrealimentar).

sub-: inferioridad, defecto (subrayar, subdesarrollo).

super-: superioridad, exceso (supersónico).

supra-: situación superior (suprarrenal).

tras- / *trans-*: situación al otro lado, tránsito (trastienda, transmediterráneo).

ultra-: situación más allá (ultraderecha, ultrasonido).

(2). *Apreciativos*

archi-: archiconocido.

extra-: extrafino.

re- / *requete-*: repipi, requetebonito.

super-: superagradable, superguay.

4.1.1.2.2. *Sufijos propios*

(1). *Significativos*

Cualidad, estado, acción:

-ancia / *-encia*: perseverancia, comparecencia.

-anza: holganza.

-dad / *-edad* / *-idad*: hermandad, brusquedad, heroicidad.

-ería: tontería.

-ez: acidez.

-eza: bajeza.

-ía: valentía.

-ismo: pasotismo, dequeísmo.

-or: frescor.

-ura: amargura.

Acción, efecto:

–a: toma.

–ación / –ición: propagación, fundición.

–ada: patada, bobada.

–ado: afeitado.

–adura / –edura / –idura: salpicadura, metedura, hendidura.

–aje: aterrizaje.

–amiento / –imiento: estancamiento, sentimiento.

–ancia / –encia: arrogancia, asistencia.

–anza: tardanza.

–atoria: combinatoria.

–azo: golpazo, puñetazo.

–e: empuje.

–era: llorera.

–ida: subida.

–ido: soplido.

–o: gasto.

–ón: tirón.

–or: picor.

–ura: diablura.

Agente (también adjetivales):

–adera: podadera.

–ador / –edor / –idor: contador, encendedor, surtidor.

–andero / –endero: curandero, barrendero.

–ante / –iente: cantante, escribiente.

–ón: mirón.

Persona relacionada con:

–ario: bibliotecario.

–*ero*: frutero.

–*ista*: estadista, lingüista.

Lugar en donde (también adjetivales):

–*adero* / –*edero* / –*idero*: matadero, vertedero, asidero.

–*ador* / –*edor* / –*idor*: mirador, comedor, recibidor.

–*aduría* / –*eduría* / –*iduría*: contaduría, expendeduría, curtiduría.

–*ario*: campanario.

–*atorio*: sanatorio.

–*ería*: cervecería.

–*era*: papelera.

–*ero*: cenicero.

Conjunto, agrupación:

–*ada*: muchachada.

–*ado*: profesorado.

–*aje*: cortinaje.

–*amen*: velamen.

–*amenta* / –*imenta*: osamenta, vestimenta.

–*ar* / –*al*: pinar, patatal.

–*eda*: rosaleda.

–*edo*: robledo.

–*ena*: quincena.

–*enio*: quinquenio.

–*erío*: vocerío.

Ciencia, técnica:

–*ica*: poética, dramática.

(2). *Apreciativos*

Diminutivos (pequeño tamaño o intensidad, aprecio, desprecio):

–*ito*: perrito, avioncito, nietecito, pececito.

–*illo*: cantarcillo, verdecillo.

–*ico*: camioncico.

–*uelo*: chicuelo, hombrezuelo.

–*ín*: tontín.

–*ete*: muchachete.

–*ato*: niñato.

–*ezno*: lobezno.

–*aco*: libraco.

–*ajo*: hierbajo.

–*ejo*: tipejo.

–*uco*: beatuco.

–*uzo*: gentuza.

–*usco*: pedrusco.

–*orrio*: villorrio.

Aumentativos (gran tamaño o intensidad, aprecio, desprecio):

–*ón*: jugadón.

–*azo*: golazo.

–*ote*: amigote.

4.1.1.2.3. Prefijos impropios

aero–: aire (aeropuerto).

anfi–: ambos (anfiteatro).

antropo–: hombre (antropocentrismo).

auto–1: mismo, propio (autobiografía).

auto–2: automóvil (autoescuela).

bi-: dos (bimotor).

bio-: vida (bioquímica).

cardio-: corazón (cardiocirujano).

cefalo-: cabeza (cefalorraquídeo).

centi-: centésima parte (centímetro).

cinemato-: movimiento (cinematógrafo).

cosmo-: universo (cosmonave).

crono-: tiempo (cronoescalada).

cuatri-: cuatro (cuatrimotor).

deca-: diez (decámetro).

deci-: décima parte (decibelio).

demo-: pueblo (democristiano).

dodeca-: doce (dodecasílabo).

endeca-: once (endecasílabo).

enea-: nueve (eneasílabo).

fono-: sonido (fonóptico).

foto-: luz (fotoelectricidad).

gastro-: estómago (gastrointestinal).

geo-: tierra (geocéntrico).

hecto-: ciento (hectolitro).

helio-: sol (helioterapia).

hemato-/hemo-: sangre (hematólogo, hemoglobina).

hemi-: medio (hemiciclo).

hepato-/hepat-: hígado (hepatólogo, hepatitis).

hepta-: siete (heptarquía).

hetero-: otro (heterosexual).

hexa-: seis (hexacoralario).

hidro-: agua (hidromasaje).

histo-: tejido (histología).

homeo-/homo-: semejante (homeopatía, homosexual).

iso-: igual (isotérmico).

kilo-: mil (kilogramo).

macro-: grande (macroestructura).

maxi-: grande (maxicoche).

megalo-/ mega-1: grande (megalomanía, megafonía).

mega-2: un millón (megavatio).

micro-1: pequeño (microbús).

micro-2: millonésima parte (microestructura).

mili-: milésima parte (milímetro).

mini-: pequeño (minifalda).

minus-: menos (minusvalorar).

miria-: diez mil (miriámetro).

mono-: uno (monoplaza).

multi-: muchos (multimillonario).

necro-: muerto (necrofilia).

neo-: nuevo (neoclásico).

neuro-: nervio (neurolingüística).

octa-/ octo-: ocho (octagonal, octosílabo).

oftalmo-: ojo (oftalmología).

oligo-/ olig-: poco (oligoelemento, oligarquía).

omni-: todo (omnipresente).

oto-: oído (otología).

panto-/ pan-: todo (pantógrafo).

penta-: cinco (pentágono).

pluri-: varios (pluricéntrico).

plus-: más (plusvalía).

poli-: muchos (polimorfismo).

proto-: primero (protomártir).

psico-: mente (psicolingüística).

sema- / semant-/ semasio-: signo (semáforo, semasiología).

semi-: medio (semisólido).

pseudo- / *seudo-*: falso (pseudointelectual).

tele-: lejos (telediario).

termo-: calor (termodinámica).

tetra-: cuatro (tetracampeón).

topo-: lugar (topografía).

tri-: tres (tricolor).

uni-: uno (unilateral).

xeno-: extranjero (xenofobia).

zoo-: animal (zoografía).

4.1.1.2.4. Sufijos improprios

-algia: dolor (neuralgia).

-arquía / *-arca*: gobierno (monarquía, monarca).

-cefalia / *-céfalo*: cabeza (macrocefalia, macrocéfalo).

-cidio / *-cida*: acción de matar (homicidio, homicida).

-cracia / *-crata*: gobierno (democracia, demócrata).

-cronía / *-crono*: tiempo (sincronía, isócrono).

-edro: plano (poliedro).

-emia: sangre (bacteriemia).

-fagia / *-fago*: acción de comer (antropofagia, antropófago).

-fero: que produce (coralífero).

-filia / *-filo*: amistad (francofilia, francófilo).

-fobia / *-fobo*: odio, temor (francofobia, francófobo).

-fonía / *-fono*: sonido (megafonía, megáfono).

-forme: con forma de (cruciforme).

-gamia / *-gamo*: matrimonio (poligamia, polígamo).

-genia / *-geno*: origen (geogenia, alienígena).

-gono: ángulo (octágono).

–*grafía*/–*grafo*: escritura, trazado (biografía, biógrafo).
–*iatría*/–*iatra*: curación (psiquiatría, psiquiatra).
–*latría*/–*latra*: adoración (egolatría, ególatra).
–*logía*/–*logo*: estudio (psicología, psicólogo).
–*manía*/–*mano*: locura, entusiasmo (heroínomanía, heroínómano).
–*metría*/–*metro*: medida (termometría, termómetro).
–*morfo*: con forma de (polimorfo).
–*nomía*/–*nomo*: ley (astronomía, astrónomo).
–*onimia*/–*ónimo*: nombre (sinonimia, sinónimo).
–*patía*/–*pata*: enfermedad (psicopatía, psicópata).
–*podo*: pie (miriápodo).
–*ptero*: ala (homóptero).
–*rragia*: derrame, flujo (verborragia).
–*sclerosis*: endurecimiento (arteriosclerosis).
–*scopio*: instrumento para ver (microscopio).
–*terapia*: curación (hidroterapia).
–*tomía*: división (laringotomía).
–*voros*: que se alimenta de (insectívoro).
–*zoo*: animal (metazoo).

4.1.2. LA FLEXIÓN

Los ejemplos que vienen a continuación constituyen casos de la flexión verbal: *canto*, *estábamos*, *irán*, *comiendo*, *bailado* y *nadar*.

Este es un fenómeno muy típico dentro de la familia de las lenguas indoeuropeas, a las cuales pertenece el español: los verbos manifiestan paradigmas de desinencias verbales que expresan características de persona, número, tiempo y modo. Como hemos visto, la forma *canto* se interpreta como “primera persona singular del presente de indicativo del verbo *cantar*”. A nivel morfológico esta palabra se analiza como una *base* verbal (*cant*)

más un *afijo flexivo*, o *formante* (-o). Los afijos son formas ligadas que han de adjuntarse a una base para producir palabras.

La base es una parte constante que se encuentra en todas las formas que una sola palabra puede adoptar, mientras que el *afijo flexivo* o *formante* es una parte variable. Esto se ve en los ejemplos siguientes del verbo *cantar*.

(44).		<i>Base</i>	<i>Formante</i>
a.	cantábamos	cant-	abamos ¹²
b.	cantarán	cant-	aran
c.	cantáramos	cant-	aramos

Como vemos en (44), la base *cant-* del verbo es constante en todos los casos, mientras que los formantes alternan unos con otros, indicando diferentes rasgos de persona, número, tiempo y modo. Los formantes se admiten con cualquier base verbal.

En los ejemplos de (44), los formantes o afijos flexivos parecen tener una estructura interna compleja, ya que pueden dividirse a su vez en dos otros elementos. Por ejemplo en el caso de *cantábamos* se puede decir que la base *cant-* va seguida de *-ába-*, que indica los rasgos de tiempo y modo (“imperfecto de indicativo”) y de *-mos*, que indica los rasgos de persona y número (“primera persona del plural”). Los elementos como *-ába-* y *-mos* se llaman los *indicadores*. De la misma manera podemos distinguir dos indicadores en los casos de *cantarán* (*ar + án*) y *cantáramos* (*ára + mos*).

La ausencia de uno de los indicadores también es significativa. Por ejemplo, en el caso de *cante*, el formante *-e* solamente contiene un indicador de tiempo y modo (“presente

¹² A partir del ejemplo *-á-ba-mos*, se puede afirmar también que *á-* es la vocal temática, *-ba-* es el tema verbal y, *-mos*, persona y número. Lo mismo ocurriría con las otras conjugaciones. No obstante, no vamos a entrar en este trabajo en estos aspectos problemáticos de la gramática del español.

de subjuntivo”), sin que aparezca el indicador de persona y número. Estos casos contienen un *indicador cero*. También hay casos en los cuales se habla de un *formante cero*. Por ejemplo en *sal*, la forma del imperativo singular del verbo *salir*, falta un afixo flexivo que indique los rasgos de persona, número, tiempo y modo. Así pues, decimos que la forma *sal* contiene un formante cero. Aunque la presencia de afijos flexivos es típica de las formas verbales del español, hay que señalar que la flexión no se limita a esta categoría de palabras. También se aplican reglas de flexión a los adjetivos, pronombres y artículos:

TABLA 43: REGLAS DE FLEXIÓN A LOS ADJETIVOS, PRONOMBRES Y ARTÍCULOS

		<i>masculino</i>	<i>femenino</i>
adjetivo:	<i>singular</i>	bonito	bonita
	<i>plural</i>	bonitos	bonitas
		<i>masculino</i>	<i>femenino</i>
pronombre:	<i>singular</i>	él	ella
	<i>plural</i>	ellos	ellas
		<i>masculino</i>	<i>femenino</i>
artículo:	<i>singular</i>	el	la
	<i>plural</i>	los	las

En estos ejemplos se ve una alternancia de formas en número (singular o plural) y género (masculino o femenino).

También en el caso de los nombres se ve una oposición entre formas singulares y plurales, generalmente expresada a través del formante nominal *-s* usado para el plural como en *libro/ libros*. Hay una serie de nombres que además tienen formante de género, como *hermano/ hermana*, *amigo/ amiga*, *gato/ gata*. En estos casos el formante indicando el género masculino o femenino expresa el sexo biológico del ser que designa el sustantivo.

En comparación con una lengua asiática como el chino, la flexión del español (y de otras lenguas románicas) es muy rica, en el sentido de que tiene muchos formantes diferentes. Comparamos los paradigmas de los verbos *cantar* y 唱歌 [chàng gē], en el presente indicativo. Pero hay que tener un conocimiento en cuenta, que es que en el chino no existe la conjugación de los verbos, ni género ni número, por eso es necesario e importante que se indique el sujeto cuando el contexto o situación es confusa.

(45). cant-	-唱歌 chàng gē
canto	我唱歌 wǒ, yo
cantas	你唱歌 nǐ, tú
canta	他/她/您唱歌 tā/tā/nín, él/ ella/ usted
cantamos	我们唱歌 wǒ men, nosotros/as
cantáis	你们唱歌 nǐ men, vosotros/as
cantan	他们/她们/您们唱歌 tā men/tā men/nín men, ellos/ellas/ustedes

Como se ve aquí, el español tiene 6 formantes diferentes que corresponden a los rasgos de persona y número, mientras que el chino sólo tiene uno si no se incluye los pronombres que indican el sujeto. Si tomamos en consideración los demás tiempos y modos, el verbo *cantar* (y cualquier otro verbo español) tiene unas cincuenta formas diferentes, mientras que el verbo 唱歌, *chàng gē*, sólo tiene la única forma debido a la carencia flexiva de este idioma asiático.

También en el campo de la flexión de los determinantes el número de formantes del chino es más reducido, ya que el género hace una distinción entre neutro (它, *tā*) y no-neutro (他/她, *tā/tā*, *él/ella*), pero éstos signos en chino son pronombres para referirse a "hombre", "mujer", o "cosas", y también para sustituir a la persona o cosa que ha sido mencionada antes para que ésta no se repita. En el idioma chino, no existe el género de palabras.

(46).

mesa 桌 zhuō

silla 椅 yǐ

armario 柜 guì

4.1.3. LA DERIVACIÓN

Las palabras siguientes son ejemplos de derivación: *formación*, *alegría*, *ilegal*. En estos casos también se pueden distinguir una base y una forma ligada a la que referimos con el término *afijo*:

- (47). a. forma + ción
b. alegr + ía
c. i + legal

Como estos ejemplos indican, los afijos difieren en relación con la posición que ocupan respecto a la base; aparecen a la derecha (en a. y b.) o a la izquierda (en c.) de la base. En el primer caso hablamos de *sufijos* y en el segundo de *prefijos*.

En la derivación se ve que el uso de afijos a veces cambia la categoría de la base. En el ejemplo de *formación*, este nombre deriva del verbo *formar* mediante el sufijo *-ción*. Así pues esta palabra se analiza como una base verbal seguida por un sufijo nominal, lo que se representa como en (48).

(48). forma- + -ción

V.

N.

De manera parecida el sufijo *-ía* en (47) b. ha derivado un nombre a partir del adjetivo *alegre*:

(49). alegr- + -ía

A.

N.

No siempre la derivación produce un cambio de categoría, como vemos en (33): tanto *legal* como *ilegal* son adjetivos.

(50). i + legal

A.

A.

Aunque la diferencia entre la flexión y la derivación es difícil de definir, hallamos aquí un contraste importante: los afijos flexivos, al contrario de los derivativos, no cambian la categoría gramatical de la base. Evidentemente las formas flexivas de un determinado verbo (*canto*, *cantáramos*, *cantarías*) o adjetivo (*alto*, *altas*) siguen siendo formas verbales y adjetivales respectivamente. En la derivación no ocurre necesariamente así, ya que el uso de un afijo derivativo puede cambiar la categoría gramatical de la base, como en los ejemplos (49) y (50).

Otra característica de estos afijos y los derivativos, es que cambia la semántica de la base.

Volvemos a los casos arriba presentados. Observamos que los afijos modifican la idea general expresada por la base. En el caso del verbo *formar*, que expresa una actividad, se ha derivado un nombre, *formación*, que denota la acción o el resultado de esta actividad. En el caso de *alegría*, el nombre denota la cualidad del adjetivo *alegre*. Por último, *ilegal* expresa el contrario de la base *legal* porque se ha añadido un prefijo negativo. En todos estos casos la derivación ha modificado el significado de la base. También en este aspecto, la derivación es distinta a la flexión, porque los afijos flexivos no transforman el significado de la base. Las formas flexivas *canto*, *cantáramos* y *cantarías* conservan la idea general del verbo *cantar* y sólo se añaden los rasgos de persona, número, tiempo y modo requeridos por razones sintácticas del contexto.

Además, la derivación es un proceso morfológico con capacidad creativa. El número de afijos derivativos se amplía con mucha facilidad y la frecuencia con que se utiliza cierto afijo puede variar según las circunstancias sociolingüísticas como por ejemplo el contacto con otras lenguas. La flexión, al contrario, no crea nuevas entidades léxicas. Comprende un conjunto cerrado y limitado de afijos, incommovible ante las modas y difícil de violentar. En términos generales diremos que la flexión es un fenómeno con consecuencias sintácticas (por ejemplo, la concordancia), mientras que la derivación es un fenómeno léxico, más bien arbitrario.

Por último, hay que señalar que la flexión es periférica dentro de la estructura de la palabra, en el sentido de que los afijos flexivos siempre siguen a los afijos derivativos. Esto se ve en los ejemplos siguientes.

(51). a	<i>base</i>	<i>afijo derivativo</i>	<i>afijo flexivo</i>
<u>cerraduras</u> N	<u>cerra</u> V	<u>dura</u> N	s
(51). b			
<u>verdaderas</u> N	<u>verdad</u> N	<u>er</u> Adj.	as

(51). c

<u>normalizará</u>	<u>normal</u>	<u>izar</u>	á
V	A	V	

La palabra *cerraduras* es un nombre derivado del verbo *cerrar* mediante el empleo del sufijo *dura*, a que se ha añadido la marca de plural *-s*. De manera parecida sucede con *verdaderas*; primero se ha formado el adjetivo *verdadero* a base del nombre *verdad*, y más tarde se ha añadido el afijo flexivo *-as* indicando la forma femenina del plural. También en *normalizar* se ha formado el verbo a base del adjetivo *normal*, añadiendo después el sufijo *-a* que indica “tercera persona singular del futuro de indicativo”. Los afijos flexivos tienen que seguir a los derivativos, porque no existen las palabras **cerradura*, **verdadero* y **normalizar*.

Las diferencias entre la flexión y la derivación se resumen en el esquema siguiente.

(52).	<i>flexión</i>	<i>derivación</i>
a.	no cambia la categoría gramatical de la base	puede cambiar la categoría de la base
b.	no cambia la semántica de la base	cambia la semántica de la base
c.	no es creativa	es creativa
d.	tiene consecuencias sintácticas	es un fenómeno léxico
e.	es periférica	no es periférica

Volviendo a los ejemplos presentados al principio de este apartado, vemos que los procesos morfológicos empleados para formar las palabras chinas no son nada parecidos:

(53).

ESP	CHN	base	afijo derivativo
formación	培训 [péi xùn]	X	X
alegría	快乐 [kuài lè]	X	X
ilegal	非法 [fēi fǎ]	法 legal	非 no-

4.1.4. LA COMPOSICIÓN

Los siguientes ejemplos de abajo son casos de composición: *limpiabotas*, *sacacorchos*, *tocadiscos*.

A primera vista estos ejemplos se analizan como una base verbal seguida por un nombre.

La palabra compuesta también es un nombre, ya que va precedido por el artículo *el*:

(54). limpia + botas = limpiabotas

V N N

saca + corchos = sacacorchos

V N N

toca + discos = tocadiscos

V N N

En estos casos, la composición consiste en la simple colocación consecutiva de dos elementos, una base verbal y un nombre. También existen palabras compuestas del tipo nombre + adjetivo (*pasodoble*), adjetivo + nombre (*mediodía*) y nombre + nombre (*bo-cacalle*). En algunos casos se da la yuxtaposición de más de dos elementos como en *correvidile* (*corre + ve + i + di + le*).

Aunque veremos más casos de composición en español a continuación, el fenómeno de composición, en contraste con el idioma chino, no es un fenómeno muy frecuente. En este idioma asiático, la composición es mucho más corriente; sobre todo la yuxtaposición de nombres parece ser un fenómeno sin límites. Empezando con una palabra compuesta como 冰箱, formada por la combinación de los nombres 冰 [bīng] y 箱 [xiāng] (hielo + caja), se puede derivar la palabra 冰箱 [bīng xiāng], que significa nevera en español. Esta palabra compuesta sirve de base a 双门式冰箱 [shuāng mén shì bīng

xiāng] (nevera al estilo de doble puertas). De esta manera, se puede formar una serie de composiciones como 双门式自动保鲜冰箱 [shuāng mén shì zì dòng bǎo xiān bīng xiāng] (nevera al estilo de doble puertas que automáticamente mantiene la frescura), y 双门式自动保鲜低耗能冰箱 [shuāng mén shì zì dòng bǎo xiān dī hào néng bīng xiāng] (nevera al estilo de doble puertas y de bajo consumo que automáticamente mantiene la frescura), y 双门式自动保鲜低耗能静音冰箱 [shuāng mén shì zì dòng bǎo xiān dī hào néng jìng yīn bīng xiāng] (nevera al estilo de doble puertas, de bajo consumo y de menos ruido que automáticamente mantiene la frescura). Evidentemente este fenómeno es muchísimo más restringido en español.

Comparando la composición con los procesos morfológicos tratados en los apartados anteriores, vemos que esta se distingue muy claramente de la derivación y de la flexión porque la primera generalmente consiste en la combinación de dos o más *palabras*, mientras que en la derivación y la flexión se trata de *bases* y *afijos*.

Respecto a las características de la flexión y derivación expuestas en el apartado anterior, vemos que la composición se parece más a la derivación que a la flexión. En primer lugar la composición puede cambiar la categoría de la base, ya que un nombre compuesto como *porvenir* consiste en una preposición (*por*) seguida de un verbo (*venir*). Además cambia la semántica de la base, ya que generalmente la idea expresada por la palabra compuesta no equivale al significado de sus componentes. Se nos muestra, además, que la composición precede a la flexión, porque los sufijos para indicar el plural son periféricos a la palabra compuesta: pasodobles, mediodías, correveidile.

4.2. Los principales sufijos derivativos en español

Aunque todos los afijos derivativos modifican en un determinado sentido la idea general

contenida en la base, como hemos visto en el apartado 4.1.2, esta modificación puede efectuarse en dos dimensiones. En los casos como *formación*, *alegría* e *ilegal* los afijos convierten una palabra en otra distinta, lo cual puede suponer un cambio de categoría. A estos sufijos los llamaremos *significativos*.

Base > Palabra derivada

TABLA 44: ESQUEMA DE LOS SUFIJOS SIGNIFICATIVOS

N=>N	N=>A	N=>V	A=>N	A=>A	A=>V	V=>N	V=>A	V=>V
-a	-al	-ar	-ancia/ -encia	-izo	-ar	-aje	-ble	-ear
-ada	-eño	-ear	-dad/-edad/ -idad	-oso	-ear	-(at)ario	-dero	
-ado	-ero	-ecer	-(er)ía		-ecer	-ción	-dizo	
-adura	-esco	-ificar	-ez/ eza		-ificar	-da	-dor	
-aje	-iento	-izar	-ismo		-izar	-dero	-nte	
-al/-ar	-il		-ura			-do	-ón	
-ario	-ino					-dor	-oso	
-eda/-e do	-ista					-dura		
-era/-er o	-izo					-ido		
-ero	-oso					-nte		
-ismo	-udo					-miento		
-ista	-uno					-ón		

En el caso de los afijos *apreciativos*, como *-cito* en la palabra *jardincito* u *-ón* en *hombrón*, el afijo denota una idea cuantitativa (cantidad, intensidad o tamaño) o una actitud afectiva del hablante ante el objeto significado. La modificación de la idea general contenida en la base es superficial: lo que era un “jardín” sigue siéndolo, solo que en

jardincito se aprecia la indicación de “pequeño” (El colegio tiene un *jardincito*) o de “querido” (Echo de menos mi *jardincito*). En el caso de *hombrón* denotamos un hombre grande. Los afijos *apreciativos*, que alternan semánticamente la base sin cambiar su categoría gramatical, se estudian en el apartado siguiente.

Esquema de los sufijos apreciativos

TABLA 45: LISTA DE SUFIJOS APRECIATIVOS EN ORDEN ALFABÉTICO

-acho	-achuelo	-aco	-acuajo	-ajo	-ales
-ango	-arro	-astro	-azo/-aza	-azos/-azas	-cete
-cico	-cillo	-cito	-ececico	-ececillo	-ececito
-ecezuelo	-ecico	-ecillo	-ecito	-ejo/l	-ejo
-engo	-ete	-eto	-ezuelo	-ichuelo	-ico
-ijo	-illo	-ín	-ingo	-ino	-iño
-ísimo	-istrajo	-ito	-oide	-olo	-ón/-ona
-ucho	-orrio	-orro	-ote	-ota	-ongo
-uelo	-ungo	-urro	-uza	-zote	-zuelo

4.3. Los principales prefijos derivativos en español

Los prefijos se usan, al igual que los sufijos, para formar palabras derivadas. Generalmente ni los prefijos ni los sufijos tienen existencia independiente en la lengua; son formas ligadas que se adjuntan a una base para crear una nueva palabra.

Los prefijos muestran diferencias y semejanzas con los sufijos. Algunas diferencias:

- (1). Van antepuestos a la base.
- (2). No todos los prefijos son formas ligadas. Algunos prefijos, como *con*, *contra*, *en*,

aparecen también funcionando como preposiciones.

- (3). La cohesión entre prefijo y base es más suelta que entre el sufijo y base. Esto se refleja en ocasiones por el uso de guiones en la prefijación, lo que nunca ocurre en la sufijación.
- (4). No cambian la sílaba tónica de la base.
- (5). Normalmente no cambian la categoría gramatical de la base:

<u>cámara</u>	<u>antecámara</u>
N	N

<u>ligar</u>	<u>desligar</u>
V	V

<u>legal</u>	<u>ilegal</u>
Adj.	Adj.

Algunas semejanzas entre sufijos y prefijos:

- (4). Ambos tienen variación alomórfica o variación etimológicamente establecida como arcaico/moderno o culto/no culto.
- (5). También existen prefijos significativos y apreciativos. Ejemplos de los primeros los hallamos en *extra-ordinario*, *des-natar*, *ante-poner*; de los segundos, en *super-famoso*, *archi-conocido*, *requete-guapa*. Puede ocurrir que en distintos casos un mismo prefijo actúe de una u otra manera, como *extra-*, que es significativo en *extraoficial* (“fuera de lo oficial”) y apreciativo en *extraplano* (“sumamente plano”).

TABLA 46: PREFIJOS APRECIATIVOS EN ORDEN ALFABÉTICO

archi-
extra-
hiper-
re-, rete-, requete-
ultra
super-

TABLA 47: EJEMPLOS DE PREFIJOS NEGATIVOS/LOCATIVOS/TEMPORALES

prefijos negativos	prefijos locativos	prefijos temporales
1. a(n)-	1. ante-	1. ante-
2. anti-	2. entre-	2. post-, pos-
3. contra-	3. inter-	3. pre-
4. des-,de-,dis,-	4. retro-	
5. extra-	5. sobre-	
6. in-(im-i)-	6. súper-	
	7. sub-	
	8. trans-,tras-	

4.4. Aspectos de los afijos en español

A continuación, se muestran los principales aspectos de los afijos españoles.

4.4.1. ASPECTOS FORMALES

1. Productividad

Entre los afijos españoles se distingue productivos y no productivos:

Afijos productivos: *des-*, *-ero*, *-ble*, *-mente*.

Afijos no productivos: *-eza*, *-iego*, *-icie*.

2. Origen

Se distingue entre cultos y patrimoniales:

Afijos cultos: *inter-*, *-mento*, *-ario*, *-ato*, *-oide*.

Afijos patrimoniales: *entre-*, *-miento*, *-ero*, *-ado*.

3. Ordenación interna

Algunos afijos muestran preferencia por la combinación con otros afijos determinados:

-al, *-ano* prefieren *-izar* y no *-ificar*.

-miento prefiere *-ecer*.

in- prefiere *-ble*.

4.4.2. ASPECTOS SEMÁNTICOS

Como se ve, se puede establecer tal relación:

Derivación apreciativa o afectiva	Derivación no apreciativa
Connotación	Denotación
Recursiva y acumulativa	No recursiva
Muy rica y con variantes locales	Limitada
Externa, previa a la flexión	Más interna
No cambia categorías	Cambia categorías

Sin embargo, cabe decir que las relaciones morfológicas (derivativas) no impiden los

desplazamientos semánticos ni las lexicalizaciones, frecuentes sobre todo en derivados apreciativos.

4.4.3. ASPECTOS FONOLÓGICOS

Este aspecto se presenta especialmente en el acento de la palabra.

1. Prefijación átona, por ejemplo:

rehacer, atípico, preguerra

2. Sufijación tónica, por ejemplo:

frutero, bondadoso, normalizar

3. La alomorfía:

Está asociada sobre todo a formaciones deverbales en la que es relevante el concepto ya conocido de tema verbal, por ejemplo:

cesión elección abdicación fundición

redentor nadador recogedor consumidor

En español algunos sufijos están a menudo asociados a interfijos, por ejemplo:

puñetazo fealdad manotazo cafecito panadero

4. El truncamiento:

En español es obligatorio el borrado de la vocal átona final de la base (vocal de género) antes de la adjunción de sufijos, ya que estos llevan sus propias marcas flexivas, como por ejemplo:

niñ-ería seri-edad trib-al duc-al domestica-ble

4.5. Varios tipos de composición

Como ya observamos en el apartado 4.1.3, hay varias clases de composición en español, aunque el fenómeno por sí no es tan productivo como en las lenguas germánicas. En este apartado estudiaremos los tres principales tipos de palabras compuestas. En 4.3.2 tratamos la composición por yuxtaposición, en cuyo caso dos o más elementos se colocan simplemente (*girasol*). En 4.3.3 veremos la composición con modificación del primer componente, en cuyo caso se ha modificado el primer elemento de la palabra compuesta (*pelirrojo*). Finalmente, el apartado 4.3.4 trata los casos de composición por medio de una raíz, como *neo* en *neofascista*.

4.5.1. COMPOSICIÓN POR YUXTAPOSICIÓN

En el caso de composición por yuxtaposición tenemos la simple colocación consecutiva de dos o más elementos. Las combinaciones más frecuentes son todos ejemplos de nombres compuestos:

nombre + adjetivo (= nombre):

(55).

bancarrota	倒闭	verbo+verbo=verbo
pasodoble	进行曲	verbo+nombre=nombre
aguardiente	白酒	adjetivo+nombre=nombre
Nochebuena	平安夜	adjetivo+nombre=nombre

adjetivo + nombre (= nombre):

(56).

mediodía	中午	<i>adjetivo+nombre=nombre</i>
medianoche	半夜	<i>adjetivo+nombre=nombre</i>
altavoz	扬声器	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>

nombre + nombre (= nombre):

(57).

bocacalle	街口	<i>nombre+nombre=nombre</i>
aguamiel	蜜水	<i>nombre+nombre=nombre</i>
compraventa	买卖	<i>verbo+verbo=nombre</i>

preposición + nombre (= nombre):

(58).

sinvergüenza	厚脸皮	<i>adjetivo+nombre=nombre</i>
contracorriente	逆流	<i>adjetivo+nombre=nombre</i>
sinrazón	无理行为	<i>adjetivo+nombre=nombre</i>
antebrazo	前臂	<i>adjetivo+nombre=nombre</i>

adverbio + nombre o adjetivo (=nombre):

(59).

malhumor	坏脾气	<i>adjetivo+nombre=nombre</i>
bienhechor	施主	<i>verbo+nombre=nombre</i>

bienvenida	欢迎	<i>adjetivo+verbo=nombre</i>
maltrato	虐待	<i>adjetivo+verbo=nombre</i>

Una forma de composición sumamente productiva en español es por medio de un verbo transitivo, como primer elemento, seguido por la palabra (o las palabras) que es su Complemento Directo:

(60).

ESP	CHN	Estructura
comecoco	吃豆子游戏	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>
guardapolvo	挡泥板	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>
parasol	遮阳伞	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>
quitasueño	烦恼	<i>nombre+nombre=nombre</i>
quitaesmalte	漆除剂	<i>verbo+verbo+nombre=nombre</i>
sabelotodo	万事通	<i>adjetivo+nombre+verbo=nombre</i>
portaequipaje	行李架	<i>nombre+nombre=nombre</i>

En muchos casos el segundo elemento está en plural:

(61).

ESP	CHN	Estructura
abrelatas	起罐器	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>
guardabosques	守林人	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>
lavavajillas	洗碗机	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>
limpiabotas	擦鞋匠	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>
paraguas	雨伞	<i>nombre+nombre=nombre</i>

portamonedas	钱包	<i>nombre+nombre=nombre</i>
sacapuntas	削笔刀	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>
sacacorchos	开瓶器	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>
tocadiscos	留声机	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>
salvavidas	救生衣	<i>verbo+nombre+nombre=nombre</i>

Combinaciones menos frecuentes son:

preposición + nombre + adjetivo:

Enhorabuena: 祝贺, *verbo + verbo*

preposición + pronombre interrogativo:

porqué: 原因, *nombre + nombre*

pronombre relativo + verbo:

cualquiera: 任何, monema bisilábico

pronombre interrogativo + verbo:

quehacer: 作业, *nombre + nombre*

preposición + verbo:

porvenir: 未来, *adverbio + verbo*

adverbio + verbo:

maldecir: 诅咒, *verbo + verbo*

malcasar: 选错配偶, la categoría gramatical de la unidad de estos cuatro signos es frase.

Como hemos visto en el apartado 4.1.4, la composición por yuxtaposición es bastante productiva en chino. Además de esos ejemplos, también son abundantes los nombres compuestos de un nombre más una palabra de otra categoría como un adjetivo, un verbo o una preposición:

adjetivo + nombre (=nombre):

晚 + 会 = 晚会 tarde + reunión = fiesta

贵 + 宾 = 贵宾 caro + invitado = invitado importante

客 + 厅 = 客厅 invitados + cuarto grande = salón

verbo + nombre (=nombre):

盥洗 + 室 = 盥洗室 asearse + cuarto = vestuario

卧 + 室 = 卧室 tumbarse + habitación = dormitorio

厨 + 房 = 厨房 cocinar + cuarto = cocina

adverbio + nombre (=nombre):

副 + 校长 = 副校长 sub + director = subdirector

Pero la composición también es muy productiva en chino en otras categorías gramaticales. Son múltiples los casos de adjetivos y verbos compuestos, como muestran los ejemplos siguientes.

nombre + adjetivo (=adjetivo):

雪+白=雪白 nieve + blanco = blanco

漆+黑=漆黑 tinta + negro = negro

血+红=血红 sangre + rojo = rojo

adjetivo + adjetivo (=adjetivo):

洁+白= 洁白 limpio + blanco= blanco

清+新 =清新 fresco + nuevo = fresco

热+烈= 热烈 calor + fuerte = cordial

Evidentemente la composición es un fenómeno muy productivo que se manifiesta en muchas categorías gramaticales en chino, mientras que en español se limita principalmente a la categoría de los nombres.

4.5.2. COMPOSICIÓN CON MODIFICACIÓN DEL PRIMER COMPONENTE

Otro procedimiento por el que se forman palabras compuestas es la adaptación del primer componente a una forma especial para esta clase de combinaciones. Este componente pierde -o transforma- su vocal final y recibe una *i*. Generalmente, la palabra compuesta está formada por un adjetivo o un nombre, más un adjetivo:

adjetivo + adjetivo (= adjetivo):

(62).

ESP CHN estructura

agridulce 酸甜 *adjetivo + adjetivo =adjetivo*

blanquinegro 黑白 *adjetivo + adjetivo =adjetivo*

rojiblanco 红白 *adjetivo + adjetivo =adjetivo*

nombre + adjetivo (=adjetivo):

(63).

ESP CHN estructura

boquiabierto 张着嘴 *gerundio+nombre=nombre*

cejjunto 联眉 *verbo + nombre=adjetivo*

ojituerto 斜眼 *adjetivo + nombre=adjetivo*

pelirrojo 红头发 *adjetivo + nombre=adjetivo*

Curiosamente, existe la palabra *puticlub*, en cuyo caso dos nombres (*puta* y *club*) forman un nombre compuesto.

Aunque también en chino existen formaciones en las cuales se ha modificado en primer elemento, estos casos no son idénticos a los ejemplos españoles expuestos en este apartado. En cierto tipo de palabras compuestas en chino se ha modificado el primer componente por elisión de la vocal final.

También hay muchas palabras compuestas que contienen un elemento entre los dos componentes, pero estos casos se analizan más bien como dos elementos combinados con un infijo, en vez de como modificación del primer elemento:

4.5.3. COMPOSICIÓN POR EL EMPLEO DE RAÍCES PREFIJAS Y SUFIJAS

Dentro de la composición juegan un papel muy importante las raíces prefijas y sufijas, como en palabras compuestas de tipo:

(64).

ESP	CHN	Estructura
pluriempleo	多种兼职	adjetivo+nombre=nombre
monocultivo	单一种植	adjetivo+nombre=nombre
macroeconómico	宏观经济	adjetivo+nombre=nombre
democracia	民主	nombre+verbo=nombre

Crucialmente, las raíces no se pueden emplear como palabras independientes. Así pues, en los ejemplos presentados arriba, las raíces son *pluri-*, *mono-*, *macro-*, *demo-*, y *-cracia*, puesto que *empleo*, *cultivo* y *económico* existen como palabras independientes en español. El caso de *democracia* consta de dos raíces, *demo-* y *-cracia*. Encontramos estas raíces en otras palabras compuestas del español como *demografía* y *burocracia*.

Las raíces que actúan como primer elemento en una composición, como *pluri-*, *mono-*, *macro-* y *demo-*, son raíces *prefijas*. Las que aparecen en posición final son raíces *sufijas*.

Es muy frecuente que este tipo de palabras compuestas se formen, no mediante la adaptación de una palabra viva del idioma, sino recurriendo a palabras desusadas de origen grecolatino o a verdaderas palabras griegas y latinas. Así la raíz prefija correspondiente a español es *hispano-* (en *hispanoamericano*); la de alemán *germano-* (en *germanosoviético*); la de inglés *anglo* (en *angloamericano*); la de nuevo, *neo-* (en *neofascista*).

A continuación presentamos las principales raíces prefijas y sufijas, dando su significado y un ejemplo de una composición formada con esta raíz.

TABLA 48: PRINCIPALES RAÍCES PREFIJAS

Prefijo	Significado	Ejemplo
aero-	aire	aeropuerto
antropo-	hombre	antropología
anfi-	ambos	anfibio
auto-	mismo	automóvil
bi-	dos	birreactor
bio-	vida	biología
cardio-	corazón	cardiopatía
cefalo-	cabeza	cefalópodo
centi-	centésima parte	centímetro
cinemato-	movimiento	cinematógrafo
cosmo-	universo	cosmonave
crono-	tiempo	cronómetro
cuatri-	cuatro	cuatrimestre
deca-	diez	decámetro
deci-	décima parte	decímetro
demo-	pueblo	democracia
dodeca-	doce	dodecaedro
endeca-	once	endecasílabo
enea-	nueve	eneágono
fono-	sonido	fonología
foto-	luz	fotografía
gastro-	estómago	gastronomía
geo-	tierra	geología
hecto-	ciento	hectómetro
helio-	sol	helioterapia
hemi-	medio	hemiciclo

hepat(o)-	hígado	hepatitis
hepta-	siete	heptágono
hetero-	otro	heterodoxo
hexa-	seis	hexágono
hidro-	agua	hidroterapia
histo-	tejido	histología
hom(e)o-	semejante	homólogo
iso-	igual	isotermo
kilo-	mil	kilómetro
macro-	grande	macroeconomía
maxi-	grande	maxifalda
mega(lo)-	grande un millón	megáfono, megavatio
micro-	pequeño millonésima parte	microscopio microfaradio
mili-	milésima parte	milímetro
mini-	pequeño	minifundio
minus-	menos	minusválido
miria-	diez mil	miriámetro
mon(o)-	uno	monoplaza, monarca
multi-	mucho	multirreincidencia
necro-	muerto	necrópolis
neo-	nuevo	neofascista
neuro-	nervio	neurología
octa-/octo-	ocho	octaedro
oftalmo-	ojo	oftalmología
olig(o)-	poco	oligarquía
omni-	todo	omnipotente
oto-	oído	otoesclerosis
pan(to)-	todo	paneuropeo
penta-	cinco	pentágono
pluri-	varios	pluriempleo

plus-	más	plusvalía
poli-	muchos	polifonía
proto-	primero	protohistoria
psico-	mente"	psicología
sema-	signo	semáforo
semi-	medio	semiautomática
seudo-	falso	seudoprofeta
tele-	lejos	teléfono
termo-	calo	termómetro
tetra-	cuatro	tetramotor
topo-	lugar	topografía
tri-	tres	trípode
uni-	uno	unicelular
xeno-	extranjero	xenofobia
zoo-	animal	zoología

En los casos en que aparecen juntas dos formas, seguidas del significado, la primera de esas formas expresa el “fenómeno” y la segunda el “agente” o el “poseedor” de ese fenómeno.

TABLA 49: PRINCIPALES RAÍCES SUFIJAS

Sufijo	Significado	Ejemplo
-algia	dolor	neuralgia
-arquía/-arca	gobierno	monarquía monarca
-cefalia/-cefalo	cabeza	acefalía, acéfalo
-cido/-cida	acción de matar	homicidio, homicida
-cracia/-crata	gobierno	democracia, demócrata
-acronia/-crono	tiempo	isocronía isócrono
-edro	cara	diedro
-emia	sangre	leucemia
-fagia/-fago	acción de comer	antropofagia, antropófago

-fero	que produce	petrolífero, aurífero
-filia/-filo	amistad	hispanofilia, hispanófilo
-fobia	enemistad	claustrofobia, claustrofobo
-fonia/-fono	sonido	telefonía, teléfono
-forme	que tiene forma	filiforme
-gamia/-gamo	matrimonio	poligamia, poligamo
-genia/-geno	origen	orogenia, patógeno
-gono	ángulo	polígono
-grafia/-grafo	escritura	tipografía, tipógrafo
-iatria/-iatra	medicina	psiquiatría, psiquiatra
-latria/-latra	adoración	egolatría, agólatra
-logia/-logo	estudio	teología, teólogo
-mania/mano	locura	dipsomanía, dipsómano
-metria/-metro	medida	termometría, termómetro
-morfo	que tiene forma	amorfo
-nomia/-nomo	ley	autonomía, autónomo
-onimia/-onimo	nombre	toponimia, topónimo
-patia/-pata	enfermedad	cardiopatía, cardiópata
-pode	que tiene pies	trípode
-podo	que tiene pies	miriápodo
-ptero	que tiene alas	díptero
-ragia	derrame	hemorragia
-sclerosis	endurecimiento	arteriosclerosis
-scopio	instrumento para ver	telescopio
-terapia	curación	balneoterapia
-tomía	división	anatomía
-voro	que come	herbívoro
-zoo	animal	protozoo

CAPÍTULO 5

APLICACIÓN DE PALABRAS COMPUESTAS DE CHI- NO EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA COMO LENGUA EXTRANJERA

Las palabras compuestas en el idioma chino se forman con dos o más *yusu*. Como cada *yusu* tiene su propio significado, y además, el significado de la palabra compuesta generalmente tiene algo que ver con el significado de los *yusu* que la componen, muchos alumnos de este idioma suelen cometer un error: sumar los significados de los *yusu* y los deducen directamente como la traducción de la palabra compuesta. Así pues, analizar los significados de los *yusu* es un método eficaz para saber qué significan las palabras compuestas, así como una manera útil de fomentar el vocabulario; sin embargo, no se puede fiar totalmente en que el significado de las palabras compuestas sea exactamente la suma de lo que significan sus componentes.

5.1. La relación entre el significado de *yusu* y de palabra

El significado de una palabra compuesta está estrechamente relacionado con el significado de sus componentes, pero eso no implica que el primero sea la suma de sus *yusu*. Veamos unos ejemplos:

女	工	=	女性工人
mujer	obrero		obrera

男	模	=	男性模特
hombre	modelo		chico modelo

En estos dos casos de arriba se ve que el significado de la palabra compuesta es precisamente el conjunto de los significados de los *yusu* que la forman, pero, a continua-

ción, observaremos unos casos como ejemplo que no cumplen esta norma.

黑	板 (pizarra) ≠	黑色的板
negro	tabla	tabla negra

骨	肉 (hijo/a) ≠	骨头和肉
hueso	carne	hueso y carne

二	百	五 (imbécil) ≠	二百五十
dos	ciento	cincuenta	dos cientos cincuenta

En chino, hay cinco tipos de relaciones en su totalidad entre el significado de los componentes y el de la palabra compuesta, los cuales forman las medidas para deducir la significación de una palabra compuesta:

- (6). Palabras compuestas de significación entera (el significado de la palabra compuesta es el conjunto de los significados de los *yusu* que la componen)
- (7). Palabras compuestas de significación simétrica (la palabra compuesta está formada por varios *yusu* con el mismo significado, y la palabra significa lo mismo que cualquiera de sus componentes)
- (8). Palabras compuestas de característica metafórica (la palabra compuesta metaforiza el significado de los *yusu* que la forman)
- (9). Palabras compuestas de significación asimétrica (la palabra compuesta está formada por varios *yusu*, cuya significación proviene de uno de ellos)
- (10). Palabras compuestas de característica cultural (palabras que se han formado a lo largo de la historia y refleja características de la cultura china)

A continuación, desarrollamos las cinco medidas.

A partir de aquí, indicamos el significado de la palabra compuesta mediante la sigla

SPC, y el significado de los *yusu* mediante C.

5.1.1. PALABRAS COMPUESTAS DE SIGNIFICACIÓN ENTERA

SPC = C1 + C2

麦 收 = 收割麦子

trigo recoger recogido del trigo

价 改 = 物价改革

precio reformar reforma del precio

天 灾 = 自然灾害

naturaleza desastre desastre natural

触礁 = 碰上 暗礁

escollar encontrarse escollos

学历 = 学习的 经历

experiencia académica estudio experiencia

5.1.2. PALABRAS COMPUESTAS DE SIGNIFICACIÓN SIMÉTRICA:

SPC = C1 = C2

根源 = 根 = 源

origen/motivo raíz fuente/origen

声音 = 声 = 音

sonido voz sonido

选择 = 选 = 择

elegir elegir elegir

饥饿 = 饥 = 饿

hambre hambre hambre

En el chino antiguo y clásico¹³, se preferían usar palabras monosílabas. Sin embargo, a partir de los años veinte del siglo XX, empiezan a ganar terreno las palabras bisílabas y polisílabas. De este modo, se han formado muchas palabras compuestas de *yusu* del mismo significado.

5.1.3. PALABRAS COMPUESTAS DE CARACTERÍSTICA METAFÓRICA:

(1) Todos los *yusu* metaforizan

饭桶: *cubo* + *arroz*, se refiere a las personas imbéciles.

心肝儿: *corazón* + *hígado*, se refiere a las personas más cariñosas y queridas.

耳目: *oreja* + *ojo*, los detectives o marujas.

手足: *mano* + *pie*, se refiere a la relación entre los hermanos.

(2) Solo el *yusu* final de la palabra metaforiza

帽舌: *gorra* + *lengua*, se refiere a la copa de la gorra.

安全岛: *seguridad* + *isla*, se refiere al lugar en el medio de las calles donde los pasajeros esperan el semáforo.

浪花: *ola* + *flor*, se refiere a las salpicaduras del agua.

人海: *gente* + *mar*, se refiere que hay un gran grupo de personas.

(3) Solo el *yusu* inicial de la palabra metaforiza

海量: *mar* + *cantidad*, se refiere a la gran cantidad de alcohol que alguien puede beber.

铁汉: *hierro* + *hombre*, se refiere a las personas de la voluntad firme.

¹³ Véase el 1.1. *Introducción al chino moderno*.

蝶泳: *mariposa* + *natación*, una postura de la natación que se parece a una mariposa volando.

海碗: *mar* + *cuenco*, se refiere a cuencos muy grandes.

5.1.4. PALABRAS COMPUESTAS DE SIGNIFICACIÓN ASIMÉTRICA

睡觉: *dormir* + *despertar*, la palabra significa *dormir*.

反水: *traicionar* + *agua*, la palabra significa *traicionar*.

老鼠: *viejo* + *rata*, la palabra significa *rata*.

5.1.5. PALABRAS COMPUESTAS DE CARACTERÍSTICA CULTURAL

二百五: *dos* + *cientos* + *cinco*, es el número 250, coloquialmente se refiere a personas tontas.

东西: *este* + *oeste*, es una palabra comodín que significa *cosa*, *chisme*, etc.

A continuación se presenta una lista de palabras compuestas frecuentes en español junto con su traducción al chino, y, a partir de estas, analizamos sus características en los dos idiomas.

TABLA 50: COMPARACIÓN DE ALGUNAS PALABRAS COMPUESTAS EN ESP Y CHN

Palabras compuestas en español		Equivalentes en chino			Categoría gramatical
abre tr.	botellas sust.	开 tr.	瓶 sust.	器 sust.	V
abre tr.	cartas sust.	拆 tr.	信 sust.	刀 sust.	V
abre tr.	latas sust.	罐头 sust.		起子 sust.	X
agri adj.	dulce adj.	酸甜 adj.		甜 adj.	V
agua sust.	fiestas sust.	使人扫兴的 adj.		人 sust.	X
agua sust.	marina sust.	海蓝 adj.		宝石 sust.	X
agua	ardiente	烧		酒	X

sust.	adj.	tr.		sust.	
alti adj.	bajo adj.	沉 tr.		浮 tr.	X
alza tr.	cuello sust.	领 sust.		巾 sust.	X
aparca tr.	coches sust.	停 tr.	车 sust.	员 sust.	V
asi adverbio	mismo adj.	同 adj.		样 sust.	X
astro sust.	nauta sust.	航天 sust.		员 sust.	V
auto sust.	gobierno sust.	自治 adj.		政府 sust.	X
auto sust.	móvil sust.	汽 sust.		车 sust.	V
ave sust.	maría sust.	万福 sust.		玛丽亚 sust.	V
baja tr.	mar sust.	退 tr.		潮 Sust.	V
balom sust.	pié sust.	足 sust.		球 sust.	V
balon sust.	cesto sust.	篮 sust.		球 sust.	V
barbi sust.	lampiño adj.	胡子 sust.		稀疏的 adj.	V
bene sust.	factor sust.	恩 sust.		人 sust.	V
bene sust.	plácito sust.	许 tr.		可 Tr.	X
bien adverbio	aventurado adj.	好 adj.		运（的） sust.	X
bien adverbio	venida adj.	受 tr.		欢迎的 adj.	X
boca sust.	calle sust.	街 sust.		口 sust.	V
boca sust.	manga sust.	袖 sust.		口 sust.	V
boqui sust.	abierto adj.	张 tr.		嘴（的） sust.	X
buen adj.	aventura sust.	运 sust.		气 sust.	X
busca tr.	vidas sust.	爱管闲事的 adj.		人 sust.	X

cabiz sust.	cajo adj.	低 tr.		头 (的) sust.		X	
campo sust.	santo sust.	墓 sust.		地 sust.		V	
canta tr.	mañanas sust.	不可信的 adj.		人 sust.		X	
cara sust.	dura adj.	不要脸的 adj.		人 sust.		V	
caria sust.	contecido adj.	愁 sust.	眉 sust.	苦 sust.	脸 sust.	X	
casca tr.	nueces sust.	核桃 sust.		夹 sust.		X	
casca tr.	rabias sust.	百忧 sust.		解 tr.		V	
cata tr.	lejo adj.	望 tr.	远 adj.	镜 sust.		X	
ceji sust.	junto adj.	连 adj.		眉 sust.		V	
ciem adj.	piés sust.	蜈蚣 <i>yusu simple</i>				O	
compra sust.	venta sust.	买 Tr.		卖 tr.		X	
corta tr.	fuego sust.	断 tr.	火 sust.	带 sust.		V	
corta tr.	plumas sust.	小 adj.		刀 sust.		X	
corta tr.	puros sust.	雪茄烟 sust.		刀 sust.		X	
cumple tr.	años sust.	生 Tr.		日 sust.		V	
duerme tr.	vela sust.	打 tr.		盹儿 sust.		V	
en prep.	hora sust.	buena adj.	祝 tr.		贺 tr.		X
espanta tr.	pájaros sust.	稻草 sust.		人 sust.		X	
gira tr.	sol sust.	向 prep.	日 sust.	葵 sust.		X	
guarda tr.	barros sust.	挡 tr.	泥 sust.	板 sust.		V	
guarda tr.	bosque sust.	守 tr.	林 sust.	人 sust.		V	
guarda	coches	管	车	人		V	

tr.	sust.	tr.	sust.	sust.	
guarda tr.	costas sust.	緝 tr.	私 sust.	船 sust.	V
guarda tr.	espaldas sust.	保 tr.	鏢 sust.		V
guarda tr.	meta sust.	守 tr.	门 sust.	员 sust.	V
guarda tr.	rropa sust.	衣 sust.	柜 sust.		X
hidro adj.	avión sust.	水上 adverbio	飞机 sust.		X
hierba sust.	buena adj.	薄荷 <i>yusu simple</i>			O
hispano adj.	americano adj.	西班牙语 sust.	美洲的 adj.		X
hoja sust.	lata sust.	白 adj.	铁 sust.		X
lanza tr.	llamas sust.	火焰 sust.	喷射 tr.	器 sust.	V
lava tr.	carros sust.	洗 tr.	车 sust.	工 sust.	V
lava tr.	platos sust.	洗 tr.	碗 sust.	工 sust.	V
lava tr.	vajillas sust.	洗 tr.	碗 sust.	机 Sust.	V
limpia tr.	botas sust.	擦 tr.	鞋 sust.	人 sust.	V
limpia tr.	parabrisas sust.	雨 sust.		刷 sust.	V
madre sust.	selva sust.	藤忍冬 <i>yusu simple</i>			O
mal adj.	humor sust.	坏 adj.	脾气 sust.		V
mal adj.	pensado adj.	多 adj.	疑 (的) tr.		X
mani sust.	atar tr.	捆 tr.	手 sust.		V
mani sust.	rroto adj.	挥 tr.	霍 (的) tr.		X
mapa sust.	mundi sust.	世界 sust.	地图 sust.		V
mata tr.	moscas sust.	苍蝇 sust.	拍 sust.		X

mata tr.	rratas sust.	老鼠 sust.	夹 sust.	X		
mata tr.	sanos sust.	医生 <i>yusu simple</i>		O		
mata tr.	suegras sust.	蛇 sust.	哨 sust.	X		
medio adj.	día sust.	中 adj.	午 sust.	V		
menos adj.	preciar tr.	忽 tr.	视 tr.	X		
micro adj.	fono sust.	麦克风 <i>yusu simple</i>		O		
mil adj.	hojas sust.	蛋白 sust.	酥饼 sust.	X		
monda tr.	dientes sust.	牙 sust.	签 sust.	X		
monta tr.	cargas sust.	货 sust.	梯 sust.	X		
moto sust.	cicleta sust.	电动 adj.	自行车 sust.	X		
noche sust.	buena adj.	平安 sust.	夜 sust.	X		
no adv.	me pron.	olvides tr.	勿 adv.	忘 tr.	我 pron.	V
para tr.	brisas sust.	挡 tr.	风 sust.	玻璃 sust.	V	
para tr.	caídas sust.	降落 tr.		伞 sust.	V	
para tr.	choques sust.	保险 sust.		杠 sust.	X	
para tr.	aguas sust.	雨 sust.		伞 sust.	X	
para tr.	arayos sust.	避 tr.	雷 sust.	针 sust.	V	
pasa tr.	mano/s sust.	扶 tr.		手 sust.	V	
pasa tr.	tiempo sust.	娱 tr.		乐 tr.	X	
paso sust.	doble adj.	两 adj.		步 sust.	V	
pela tr.	gatos sust.	无地位的 adj.		人 sust.	X	
pele	rrojo	红		头发	V	

sust.	adj.	adj.	sust.	
pica tr.	pedrero sust.	石 sust.	匠 sust.	X
pisa tr.	papeles sust.	镇 tr.	纸 sust.	V
porta tr.	aviones sust.	航空 tr.	母舰 sust.	V
porta tr.	folios sust.	钱 sust.	包 sust.	X
porta tr.	lámparas sust.	灯 sust.	头 sust.	X
porta tr.	maletas sust.	行李 sust.	箱 sust.	X
porta tr.	monedas sust.	钱 sust.	包 sust.	X
porta tr.	plumas sust.	钢笔 sust.	杆 sust.	X
porta tr.	rretrato sust.	镜 sust.	框 sust.	X
punta sust.	pié sust.	踢 tr.		X
punti sust.	agudo sust.	尖 adj.	利 (的) adj.	X
que pronombre	hacer tr.	事 sust.	务 sust.	X
quita tr.	manchas sust.	去 tr.	污 sust.	V
quita tr.	miedos sust.	安全 sust.	带 sust.	X
quita tr.	nieves sust.	扫 tr.	雪 sust.	V
quita tr.	sol sust.	阳 sust.	伞 sust.	X
rabi sust.	corto adj.	短 adj.	尾巴 sust.	V
rascal tr.	cielos sust.	高 adj.	楼 sust.	X
recti adj.	líneo sust.	直 adj.	线 (的) sust.	V
rio sust.	platense adj.	拉普拉塔 sust.	河 (的) sust.	X
rompe tr.	cabezas sust.	难 adj.	题 sust.	X

rompe tr.	olas sust.	防 tr.	波 sust.	堤 sust.	V	
sabe tr.	lo pron.	todo adj.	博学的 adj.		人 sust.	X
saca tr.	corchos sust.	起 tr.	塞 sust.	钻 sust.	V	
saca tr.	muelas sust.	拔 adj.	牙(的) sust.	人 sust.	X	
saca tr.	puntas sust.	削 tr.	笔 sust.	刀 sust.	V	
salta tr.	montes sust.	蚂蚱 <i>yusu simple</i>			O	
salva tr.	vidas sust.	救 tr.	生 sust.	圈 sust.	V	
salvo adj.	conducto sust.	通行 tr.		证 sust.	X	
santi adj.	amen sustantivo	一 adj.		瞬间 sust.	V	
siete adj.	mesino sust.	体 sust.	弱 adj.	多 adj.	病 sust.	V
sin prep.	fín sust.	无 adverbio		尽 sust.	X	

En esta tabla, usamos la V para marcar las palabras compuestas que después de la traducción mantienen la formación (por ejemplo, en español es V+N y en chino sigue lo mismo, el caso de *abrelatas*). La X para señalar los casos contrarios, y la O, para las palabras que en chino no son palabras compuestas. Como se observa, no podemos llegar a un resultado significativo, debido principalmente a que las palabras son cuantitativamente limitadas. De este modo, a continuación, realizamos un análisis para tener una visión más completa.

5.2. Análisis comparativo

Para llevar a cabo este estudio, hemos compilado un corpus (Anexo IV) de lemas re-

lativos a oficios, profesiones, títulos y cargos a partir del *DREA* de la vigésima segunda versión. El motivo de la elección de estas voces se debe a que la abrumadora mayoría de ellas son palabras afijadas; de este modo, podemos observar cómo se traducen los ricos afijos de español al idioma chino.

El proceso de la adquisición de los lemas ha sido absolutamente manual. Se han extraído 1,279 entradas en el *DRAE*.

Si bien son controvertidos los límites entre las palabras compuestas y las voces prefijadas, los equivalentes de estas son casi cien por cien compuestos. Además, 96% de los lemas sufijados en chino también son compuestos. A continuación mostramos unos ejemplos de alto índice.

TABLA 51: TRADUCCIÓN DEL SUFIJO -ISTA AL CHINO

SUFIJO	CASOS	ÍNDICE (%)	EN CHINO	CASOS	ÍNDICE (%)
-ista	166	12,98	家	34	20,48
			者	30	18,07
			人	29	17,47
			员	20	12,04
			师	10	6,02
			手	9	5,42
			工	5	3,01
			otros		17,49

TABLA 52: TRADUCCIÓN DEL SUFIJO –DOR/A AL CHINO

SUFIJO	CASOS	ÍNDICE	EN CHINO	CASOS	ÍNDICE
-dor/a	116	9,07	人	50	43,10
			工	29	25,00
			员	9	7,76
			者	9	7,76
			师	4	3,45
			手	4	3,45
			家	2	1,72
			otros		7,76

TABLA 53: TRADUCCIÓN DEL SUFIJO –ERO/A AL CHINO

SUFIJO	CASOS	ÍNDICE	EN CHINO	CASOS	ÍNDICE
-ero/a	245	19,16	人	103	42,04
			工	30	12,24
			手	13	5,31
			员	12	4,90
			者	5	2,04
			师	2	0,82
			家	2	0,82
			otros		31,83

TABLA 54: TRADUCCIÓN DEL SUFIJO –NTE AL CHINO

SUFIJO	CASOS	ÍNDICE	EN CHINO	CASOS	ÍNDICE
-nte	51	3,99	人	13	25,49
			者	7	13,73
			员	7	13,73
			师	3	5,88
			工	2	3,92
			otros		37,25

TABLA 55: TRADUCCIÓN DE LOS YUSU MÁS FRECUENTES DEL CHINOS AL ESPAÑOL

COMPONENTE MÁS FRECUENTES EN CHINO	CASOS	ÍNDICE (%)
人 [rén]	395	30,89
员 [yuán]	110	8,60
者 [zhě]	102	7,97
工 [gōng]	98	7,66
家 [jiā]	89	6,96
手 [shǒu]	51	3,99
师 [shī]	47	3,67

Como se ve, para cada sufijo hay uno o varios equivalentes chinos que tienen un índice alto. Sin embargo, estas cifras no son significativas para responder a la hipótesis planteada al principio de esta tesis. Es decir, la traducción de sufijos españoles al chino no tiene una regla fija.

CONCLUSIONES

En este trabajo, hemos comparado, a través de abundantes ejemplos, el concepto, la formación, y aspectos gramaticales de las palabras compuestas en español y chino. La bibliografía de este campo es, especialmente en el caso de chino, absolutamente escasa. Hay pocos trabajos dedicados específicamente a este campo de la gramática. Nos hemos basado en un par de obras gramaticales de los últimos años, en particular la *NGLE* (2009) así como su versión del *Manual* y la *Básica* de español y los trabajos de Wang (1994, 1995, 2005), Zhu (2001) y Piao (2002) en chino.. A continuación, nos gustaría exponer las conclusiones a las que hemos llegado a través de este estudio.

En primer lugar, el concepto de composición en español y chino es distinto. Si bien en el ámbito hispánico existe la duda o discusión entre las palabras compuestas, las voces prefijadas, las locuciones y las construcciones en aposición, en el idioma chino, la definición es mucho más sencilla y clara: se trata de palabras formadas por más de dos monemas. Y, de este modo, en el presente trabajo hemos dedicado bastante espacio a la comparación de afijos en las dos lenguas, así como en la compilación del corpus, hemos extraído lemas del *DRAE* afijados.

En segundo lugar, en el chino cuantitativamente los compuestos son más numerosos que en español. Los equivalentes chinos de los sufijos españoles son aproximadamente componentes de palabras compuestas. El posible motivo se debe a la fonética del idioma. Es decir, posiblemente las lenguas que poseen palabras monosílabas son las más susceptibles de crear palabras compuestas, mientras que aquellas lenguas que poseen palabras muy largas o polisílabas prefieren usar otros mecanismos, como la derivación.

En tercer lugar, en la traducción de palabras compuestas español/chino, la gran ma-

yoría de los casos demuestra que las raíces mantienen su categoría gramatical. Es decir, un compuesto de tipo V+N, cuando se traduce a chino, la estructura sigue igual. No obstante, cabe mencionar que también se han encontrado algunos contraejemplos. En este sentido, para los alumnos chinos de español, en el aprendizaje deben tener mucho cuidado con la transferencia lingüística negativa.

En cuarto lugar, aunque una gran parte de las voces expuestas en el corpus no son palabras compuestas desde la perspectiva de la gramática sincrónica, sus traducciones al chino sí que pertenecen a compuestos. El motivo también consiste en las propiedades gramaticales de los caracteres chinos.

En quinto lugar, en chino existen unas raíces frecuentes en las palabras compuestas, que son 人 [rén], 员 [yuán], 者 [zhě] y 工 [gōng], pero, no hemos encontrado ninguna regla que pueda corresponder a los sufijos españoles. Si bien para cada sufijo hay uno o varias raíces chinas con alto porcentaje, esas cifras, como mostrábamos anteriormente, no son significativas.

Por último, nos parece importante prestar atención a la enseñanza de las palabras compuestas en la clase de E/LE en China, puesto que, como decíamos al principio, supone un método eficaz para la lectura y para aprender palabras nuevas.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- ALCINA FRANCH, J.; ALCINA BLECUA, J. (1989). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- ALEMANY BOLUFER, J. (1920). *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*. Madrid: Librería General de Victoriano Suarez.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1983). *Lexicología y lexicografía. Guía Bibliográfica*. Almar: Salamanca.
- ÁLVAREZ GARCÍA, M. (1979). *Léxico-génesis en español: los morfemas facultativos*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- BAJO PÉREZ, E. (1997). *La derivación nominal en español*. Madrid: Arco-Libros.
- BIAN, Chenglin (2000). *Estudio de las palabras técnicas* [汉语工程词论]. Universidad de Shandong: Jinan.
- BLOOMFIELD, L. (1926). "A set of Postulates for the Science of Language", *Lan* II, 153-164.
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- CASADO, Manuel (1993). *El castellano actual. Usos y normas*. Universidad de Navarra.
- CHEN, Baoya (1999). *Metodología de investigación de la Lingüística China en el siglo XX* [20 世纪中国语言学方法论]. Editorial Educación de Shandong: Jinan.
- CHEN, Guanglei (2001). *Morfología del idioma chino* [汉语词法论]. Editorial

Xuelin: Shanghai.

CÓRDOBA, Félix (2003). *Bibliografía temática de la lexicografía*. Link de búsqueda:

<http://www.udc.es/grupos/lexicografia/bibliografia.htm>

COSERIU, E. (1978). *Gramática, semántica y universales*. Madrid: Gredos.

DI TULLIO, Ángela (1997). *Manual de gramática del español*. Argentina: Edicial.

DUAN Musan (1999). “Teoría de acento prosódico chino y longitud de palabras chinas [重音理论和汉语的词长选择]”, *Filología China*, IV, 246-254.

DUAN Musan (2000). “Ritmo prosódico chino [汉语的节奏]”, *Lingüística moderna*, IV, 203-209.

DONG, Xiufang (2004). *La gramática del idioma chino* [汉语的词库与词法]. Universidad de Beijing: Beijing.

DONG, Xiufang (2005). “Propiedades de los afijos chinos y características de la gramática china [汉语词缀的性质与汉语词法特点]”, *Estudio del chino*, VI.

EGUREN, Luis y FERNÁNDEZ SORIANO, Olga (2006). *La terminología gramatical*. Madrid: Gredos.

FAGES GIRONELLA, Xavier (2005). *Gramática para estudiantes*. Barcelona: Laertes.

FENG, Minxuan, YANG, Cuilan y CHEN, Xiaohe (2006). “Identificación de zhe como sufijo en palabras derivadas [带后缀“者”的派生词识别]”, *Aplicación de la lengua y escritura*, II.

FENG, Shengli (1997). *Fonología, morfología y sintaxis de chino* [汉语的韵律、词法与句法]. Universidad de Beijing: Beijing.

FENG, Shengli (1998). “Prosodia china [论汉语的自然音步]”, *Filología China*, I, 40-47.

FENG, Shengli (2003). “Metodología de la enseñanza del idioma chino [韵律制约的书面语与听说为主的教学法]”, *Enseñanza de chino como lengua extranjera*, I, 87-97.

FERNÁNDEZ LEBORANS, María Jesús (2003). *Los sintagmas del español. I. El*

sintagma nominal. Madrid: Arco Libros.

FU, Li (2001). *Estudio de la clasificación de las palabras chinas modernas* [现代汉语类词缀研究——兼论附缀字组的成词性及词库收词问题]. Universidad de Beijing, Beijing.

GE Benyi (2001). *Morfología del chino moderno* [现代汉语词汇学]. Editorial Shandong Renmin: Jinan.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1998). *El léxico en el español actual: uso y norma*. Madrid: Arco Libros.

HU, Mingyang (2000). *Aproximación a la Lingüística* [语言学概论]. Editorial Yuwen: Beijing.

HU, Yushu (1981). *El chino moderno* [现代汉语]. Editorial Educación Shanghai: Shanghai.

HUANG, Borong y LIAO, Xudong (1990). *El chino moderno (I, II)* [现代汉语（上下册）]. Editorial Educación Superior: Beijing.

HUANG, Juren (1997). “Motodología de la etiquetación y segmentación en corpus chino [《资讯处理用中文分词规范》设计理念及规范内容]”, *Caracteres chinos*, I, 92-100.

KANY, C. E. (1962). *Semántica hispanoamericana*. Madrid: Aguilar.

LAMÍQUIZ, V. (1975). *Lingüística española*. Sevilla: Publicaciones Universidad de Sevilla.

LAMÍQUIZ, V. (1985). *El contenido lingüístico. Del sistema al discurso*. Barcelona: Ariel.

LAMÍQUIZ, V. (1990). “Unidad sistémica y variedad diatópico en los afijos del español”, *Sociolingüística andaluza* [Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla] V, 215-227.

LAMÍQUIZ, V. (1991). *La cuantificación lingüística y los cuantificadores*. Madrid: C.U. UNED.

LANG, M. F. (1992). *Formación de palabras en Español. Morfología derivativo productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.

LÁZARO CARRETER, F. (1977). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid:

Gredos.

- LI, Xingjian (2004). *Diccionario del chino moderno* [现代汉语规范词典]. Editorial de enseñanza e investigación de lenguas extranjeras: Beijing.
- LIANG, Yuan (2000). “Estudio de palabras de dos caracteres [二字结构凝固度分级考察]”, *Caracteres chinos*, II, 21-32.
- LIU, Shuxin (1990). *Morfología descriptiva de chino* [汉语描写词汇学]. Editorial Shangwu: Beijing.
- LIU, Yuan, TAN, Qiang y SHEN, Xukun (1994). *Segmentación automática del chino moderno* [信息处理用现代汉语分词规范及自动分词方法]. Universidad de Qinghua: Beijing.
- LU, Zhiwei (1957). *Morfología china* [汉语的构词法]. Editorial de Ciencias: Beijing.
- LÜ, Shuxiang (1979). *Análisis de la Gramática China* [汉语语法分析问题]. Editorial Shangwu: Beijing.
- MA, Qingzhu (1995). “Propiedades de los afijos en el chino moderno. [现代汉语词缀的性质、范围和分类]”, *Revista de la Lingüística china*, VI, 101-137.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1962). *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- MORENO DE ALBA, J. C. (1986). *Morfología derivativa nominal en español de México*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- PAVÓN LUCERO, María Victoria (2007). *Gramática práctica del español*. Madrid: Espasa.
- PIAO, Aiyang (2002). *Las palabras derivadas del chino moderno* [现代汉语派生词研究]. Universidad de Nankai: Tianjin.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.

- ROCA PONS, J. (1960). *Introducción a la gramática*. Barcelona: Teide.
- ROMERO GUALDA, M. V. (1989). *El nombre: sustantivo y adjetivo*. Madrid: Arco-libros.
- ROSENBLAT, A. (1962). “Morfología del género en español. Comportamiento de las terminaciones en -o/-a”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 31-80.
- SEMINARIO DEL IDIOMA CHINO (1993). *El chino moderno* [现代汉语]. Universidad de Beijing: Beijing.
- SHEN, Mengying (1987). *Características de las palabras nuevas chinas* [略论新词语的特征]. Editorial Educación de Fujian: Fuzhou.
- SHEN, Yang (1997). “Un tipo especial de las palabras compuestas en chino. Enseñanza de la morfología china [现代汉语复合词的动态类型——谈语言教学中的一种词汇/语法单位范畴]”, *Enseñanza e investigación lingüística*, II, 24-40.
- SUN, Maosong, SUN Xingjian, WANG Hongjun y FU Li (2001). *Segmentación en la Lingüística Computadora* [信息处理用现代汉语分词词表]. Universidad de Beijing: Beijing.
- TANG, Tingchi (1992). “El carácter, la palabra y el morfema en chino [汉语的“字”、“词”、“语”与“语素”]”, *Morfología y sintaxis de chino*. Editorial Xuesheng: Taiwan.
- URRUTIA CÁRDENAS, H. (1978). *Lengua y discurso en la creación léxica: la lexico genesis*. Madrid: Cupsa.
- VARELA ORTEGA, Soledad (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- WANG, Hongjun (1994). “Las locuciones en chino. Estudio a partir de la propiedad de los caracteres [从字和字组看词和短语——也谈汉语中词的划分标准]”, *Filología China*, II, 102-112.
- WANG, Hongjun (1998). “Estructura interna de daqué y yangbing a partir de locuciones libres [从与自由短语的类比看“打拳”“、养病”的内部结构]”, *Estudio del chino*, IV, 1-11.

- WANG, Hongjun (2000). “Prosodia de las palabras y locuciones chinas [汉语的韵律词和韵律短语]”, *Filología China*, VI, 525-536.
- WANG, Hongjun (2001). “Una característica común de las palabras compuestas en chino [音节单双、音域展敛（重音）与语法结构类型和成分次序]”, *Lingüística moderna*, IV, 241-252.
- WANG, Hongjun (2002). “Correlación de la prosodia, pragmática y gramática en Puhonghua, [普通话中节律边界与节律模式、语法、语用的关联]”, *Lingüística*, XXVI, 279-300.
- WANG, Hongjun (2005). “Estructura de las palabras de dos caracteres relacionadas con animales y el cuerpo [动物、身体两义场单字组构两字的结构模式]”, *Investigación de la Lingüística*, I, 1-11.
- WANG, Li (2003). *Las palabras chinas en la Sociolingüística* [汉语词的社会语言学研究]. Editorial Shangwu: Beijing.
- WELTE, Werner (1985). *Lingüística moderna: terminología y bibliografía*. Madrid: Gredos.
- WU, Gan (1998). *Clasificación de los sufijos en los textos del chino moderno* [现代汉语文章中后缀词语的动态归并]. Universidad de Industria de Beijing: Beijing.
- YE, Feisheng y XU Tongqiang (1981). *Introducción a la Lingüística* [语言学纲要]. Universidad de Beijing: Beijing.
- YU, Shiwen (1999). *Tratamiento de corpus del chino moderno. Normativa de la etiquetación y segmentación* [现代汉语语料库加工——词语切分与词性标注规范与手册]. Universidad de Beijing: Beijing.
- ZHANG, Jiatai (1988). *Unas reflexiones sobre las palabras nuevas del chino* [汉语新词语琐议], Universidad Pedagógica de Shenyang: Shenyang, II.
- ZHAO, Yuanren (1979). *Gramática de la lengua hablada china* [汉语口语语法]. Editorial Shangwu: Beijing.
- ZHU, Dexi (1980). *Investigación de la gramática del chino moderno* [现代汉语语法研究]. Editorial Shangwu: Beijing.

ZHU, Dexi (1982). *Aproximación a la Gramática* [语法讲义]. Editorial Shangwu: Beijing.

ZHU, Yajun (2001). *Propiedad y clasificación de los sufijos chinos* [现代汉语词缀的性质及其分类研究], *Estudio del chino*, II, 24-28.

ANEXO I. USO DE 的 [DE] EN CHINO

El 的 [de] en chino desempeña un papel de *auxiliar* en la categoría gramatical. Tiene varias posiciones:

1. Se puede colocar detrás de complemento del nombre

(1) Cuando este complemento predica al núcleo

幸福 的 生活

feliz vida (traducción literal)

vida feliz

(2) Cuando el complemento pertenece al núcleo

我 的 母亲

yo madre

mi madre

(3) Cuando el complemento es nombre de persona o pronombre y el núcleo es un tipo de título, función o cargo, el “的” en este caso significa que esta persona se encarga de este trabajo.

今天 开会 是 你 的 主席

hoy reunión ser tú presidente

Eres presidente de la reunión de hoy.

(4) Cuando el complemento es nombre de persona o pronombre, el núcleo junto con el verbo que se sitúa delante del complemento muestra una especie de acción, y en este sentido, el complemento (nombre de persona o pronombre) es quien la recibe.

开 她 的 玩笑

hacer ella chiste

La hicieron burla.

找 我 的 麻烦

buscar yo lío

Me liaron.

2. Se usa en estructuras que no tienen el núcleo

(1) Para sustituir lo arriba mencionado (elipsis)

这 是 我 的, 那 是 你 的。

esto ser yo eso ser tú

Esto es mío, eso es tuyo.

(2) Para referirse a un tipo de persona u objeto

吃 饭 的

comer comida

la gente que come

热 水 的

calentar agua

calentador

(3) Para describir una situación

无 缘 无 故 的, 你 急 什么?

no motivo no causa tú preocuparse qué

¿Por qué estás preocupado sin ningún motivo?

(4) Se repite un verbo o adjetivo delante y detrás del "" para formar una estructura indicando las variedades

这里 用不着 你, 你 只管 睡 你 的。

aquí no necesitar tú tú solo dormir tú

Vete a la cama porque aquí te sobra.

3. Se queda detrás del verbo para destacar el emisor de la acción o el tiempo, lugar, forma, etc. pero este uso solo aparece en asuntos pasados.

谁 买 的 书?

quién comprar libro

¿Quién compró este libro?

4. Se usa al final de un enunciado para asegurar o dar por cierto algo

这 事 我 知 道 的。

Esto asunto yo saber

Yo sí sé lo pasado.

5. Situado detrás de dos objetos o sintagmas semejantes, significa *etcétera*

破 铜 烂 铁 的, 他 捡 来 一 大 筐。

malo bronce imperfecto hierro él coger aquí un grande cesto

Cogió un cesto grande de cacharros.

6. Puesto entre dos números, significa

(1) Multiplicación

这 屋子 是 五 米 的 三 米, 合 十五 平方米。

esto salón ser cinco metros tres metros total quince metros cuadrados

Este salón es de cinco metros por tres, en total 15 metros cuadrados.

(2) Suma (en algunos dialectos)

两个 的 三个, 一共 五个。

Dos tres total cinco

Dos más tres son cinco.

ANEXO II. USO DE 子 [ZI] EN CHINO

1. Funcionar como sufijo de suatantivos

(1) Se pospone a monemas nominales:

帽子 (sombrero)

桌子 (mesa)

(2) Se pospone a monemas adjetivales o verbales:

胖子 (engordar > gordo/a)

垫子 (soportar > soporte)

2. Emplear como sufijo de algunos clasificadores

一下子认不出来了

ANEXO III. USO DE 儿 [ER] EN CHINO

1. Sufijo de sustantivos

(1) Para expresar pequeño el tamaño

小船儿

barquito

(2) Para cambiar la categoría gramatical

verbo > sustantivo: 吃儿 (comer > comida), 卷儿 (enrollar > rollito)

adjetivo > sustantivo: 热闹儿 (animado > animación)

(3) Para abstraer conceptos objetivos

油水儿 (aceite y agua > beneficio)

(4) Para distinguir distintos objetos

白面 > 白面儿

harina > cocaína

2. Sufijo de algunos verbos

玩儿

jugar

ANEXO IV. CORPUS

<i>DRAE</i> (2002)	CHN
A	
abarquero/a	卖土制系带凉鞋的人
abrecoches	车童
abridor de láminas	雕刻师
abrillantador/a	宝石琢磨工
acarreador	搬运工
accionario/a	股东
aceitadora	卖油女
acemilero	骡夫
aceñero	水磨房工人
acequero	水渠管理员
acerista	炼钢工人
acetificador	醋化工人
acólito	侍僧
acompañante/a	陪伴者
acoyuntaro	搭伙使用耕畜的农民
acreedor/a	债权人
acribador/a	筛筛子的人
actuario	法院书记员
acuchilladizo	动刀伤人的人
acuchillador de parquets	地板抛光工

acupuntor/a	按摩师
acupunturista	按摩专家
adalid	头领
adarguero	保卫
adjuntor/a	助理
admonitor	告诫者
adoquinador	铺路工
aerógrafo	喷漆工
aeromántico/a	气卜师
aeromodelista	航空模型设计师
aeromoza	空姐
agarrafador	榨油工人
agavillador/a	打捆的人
agiotista	证券投机商
aguafuertista	蚀刻画家
ahechador/a	筛谷的人
ahijador	养羊人
ajedrecista	国际象棋手
alabardero	持戟士兵
aladrero	坑木工
albacea	遗嘱执行人
albañalero/a	下水道工
albañil	泥瓦匠
albardero	制驮鞍的人
alberquero/a	蓄水池管理人
alcalde pedáneo	市长
alcantarillero	下水道管理工
alcarracero/a	制作陶水罐的人

alergista	过敏症专治医师
alergólogo/a	过敏症专治医师
alfombrista	地毯商
alguacil	法警
alguero/a	海带商
alijador	卸船工人
alimañero	捕猎害兽的人
alimañero	捕猎害兽的人
alistador	注册人
aljerifero	渔民
aljibero	油船工
almadiero	撑筏子的人
almadrabero	捕金枪鱼的人
almadreñero	木屐制作工人
almazarero	榨油工
almirante	副旗舰
almohadillero/a	(出租或销售) 坐垫的人
almonedero/a	拍卖人
alpinista	登山运动员
alquilador	出租者
alquimista	炼金术士
amantero	装卸工工头
amelgador	打畦人
amolador	磨刀人
anemógrafo/a	测风学者
anestesiólogo/a	麻醉学者
anglista	安格鲁语言文化研究者
anteojero	眼镜工人

antropómetra	人体测量人员
antropósofo/a	人智学研究员
aperador	监工
archiduque/a	大公爵
arcipreste	大祭司
arenero/a	卖沙的人
aritmético/a	算术师
arquero	弓箭手
arreglista	修理工
arrendador/a	出租人
arrendatario/a	承租人
arriero/a	切叶蚁
arriscador	采收油橄榄的人
arrocero	米商
arropiero	卖蜜糖的人
arrumbador	酒库工人
artífice	手艺人
artificiero	技工
arzobispo	大主教
aseador	整理房间的人
asentador	批发商
aserrador	锯木工人
asistente	侍女
atador	捆庄稼的人
audioprotesista	修复音频的人
autobusero/a	公共汽车驾驶员
autoestopista	徒步旅行者
automovilista	汽车运动员

avisacoches	叫车的人
ayo	家教
ayudante/a	助手
azafato/a	乘务人员/空姐
azafranero/a	卖藏红花的人
azucarero	制糖技师
azulejero	瓷砖工人
B	
babuchero/a	系带拖鞋工人
bachiller/a	多嘴的人
bagajero	辎重人员
baladista	传统歌曲演唱者
balancero	钱币重量检定员
balancero	称钱币的人
balandrista	单桅小帆船水手
balanzario	钱币重量检定员
baldosador	瓷砖铺砌工
ballenero/a	捕鲸人
balletero	弓弩手
balonmanista	手球运动员
balsero/a	撑筏人
banastero/a	编筐人
banderillero	短扎枪手
bandoneonista	大十二弦琴手
bandulero/a	强盗
baratillero/a	小贩
barbero	理发师
barman	酒吧侍者

barón/baronesa	男爵
barrenero	制钻工
basculero	(铁路、车站) 负责人
bastonero	做手杖的人
batanero	漂洗工
batería	炮兵
batidor	侦察兵
batihoja	金银箔匠
batuta	指挥
baulero	做衣箱的人
becerrista	小牛斗牛士
beisbolista	棒球运动员
belenista	引起是非的人
bellotero/a	采集橡实的人
betunero	擦皮鞋的人
bibliotecólogo/a	图书管理学者
biomédico/a	生物医学家
bollero/a	卖小面包的人
bombardero/a	炮手
bombardino	大号手
borceguinero/a	高腰皮鞋匠
botellero	制瓶子的人
botero	制酒囊的人
botinero	鞋匠
boxeador	拳击手
boyero	放牛郎
bracero	短工
brucero	制作刷子的人

buitrero	猎秃鹫的人
burrero	养驴人
butanero	送煤气罐工人
butronero	贼
buzo	潜水员
C	
caballerizo	马夫
cabañero	牧人
cabaretero/a	卡瓦勒艺人
cabestrero	贩卖羊羔的人
cachetero	短剑手
cacique	酋长
cadete	军校学员
caficultor/a	种植者
calabacero	卖葫芦的人
calabocero	狱卒
calafateador	船体缝隙填塞工
calderero	锅炉厂工人
calderetero	锅炉工
calendarista	历法家
calesero	马车夫
caletero	码头搬运工
calibrador	校准员
calígrafo/a	书法家
camaronero/a	捕虾人
camellero	养骆驼的人
cameraman	电影摄影师
camillero	抬担架的人

campanero	铸钟匠
campanillero	敲钟人
campista	牲畜查巡员
canastillero/a	编小篮子的人
cancerbero/a	守门人
canciller	学监
candelerero	蜡烛商
candidato	候选人
canguro	保姆
canillero/a	酒桶工
canoero/a	制造独木舟的人
canónigo/a	受俸牧师
cantador/a	歌手
cantante/cantatriz	歌手
cantarero	坛罐工
cantautor/a	歌手
cantero	石工
cantollanista	唱圣歌的人
cañamonero/a	大麻商
cañaverero	卖甘蔗的人
cañero	种甘蔗的人
capador	阉割匠
capellán	牧师
capillero	执事
carabinero	卡宾枪手
caratulero/a	制作面具的人
caravanero	领头人
cardenal	红衣主教

cardiocirujano/a	心外科医生
cargador	码头工人
cariólogo/a	肌结医生
carmenador	梳理工
carrerista	赛马爱好者
carretero	制作车的人
carrocero	车辆制作工
carromatero	车夫
carruajero	车夫
cartelero	张贴广告的人
casullero	法服裁缝
catador de vinos	鉴定员
cauchero	橡胶工人
caudillo	领袖
cavador	挖掘工
cazatalentos	星探
cebadero	卖大麦的人
cedacero	箩筛匠
celebrador	主持弥撒的人
cenobita	修士
censista	监察员
cepero	灌木种植人
cerrajero	锁匠
chapero	马道工
charolista	漆工
chazador	截球员
chef	厨师
chicharrero/a	钻工

chófer	司机
cibernauta	网友
cigarralero/a	郊外别墅管理人
cimbalero	饶钹手
cimbalista	饶钹手
claquetista	场记员
clarín	号手
clavero	掌管钥匙的人
clérigo	牧师
cliente	客人
cocedor	蒸煮师
cofrade	教友会成员
cohetero	烟火工
coleccionista	收藏家
colegial/a	学生
colombófilo/a	养鸽子的人
comandante	司令
comediante	喜剧演员
comendador/a	注释者
comerciante	商人
comisionado/a	法警
compatrono/a	共同雇主
compendista	摘要作者
componedor/a	作曲者
comprofesor/a	同事
compromisario/a	仲裁者
comunicador/a	连接员
concejal	市政府成员

concertino	第一小提琴手
conde/ condesa	伯爵
condestable	统帅
conferenciante	演讲者
congregante/a	成员
connovicio/a	同时入教的新教徒
conquiliólogo/a	贝类学家
conserje	管理人
consignador	货主
consignatario	收货人
contactólogo/a	接触透镜学者
contador/a	出纳员
contraalmirante	海军少将
contrabajonista	倍低音管手
contrabandista	走私犯
contramaestre	工长
contrapuntista	对位法作曲家
contutor	共同保护人
cooperario	同工
copiloto	副驾驶员
copresidente/a	副主席
coproductor/a	合拍者
copropietario/a	共有者
coquinero/a	捞斧蛤的人
corambrero	皮毛商
corchero/a	剖软木的工人
cordobanero	鞣制山羊皮的人
corlador/a	金漆工

corneta	号手
cornetín	短号手
coronel	陆军上校
corregidor/a	地方长官
corsario/a	海盗
corsetero/a	胸衣裁缝
cortador	剪裁人
cortijero/a	庄园主
cosario	海盗
cosmetólogo/a	化妆品师
costalero	搬运工
criminólogo/a	刑法学家
cromolitógrafo/a	从事石板彩印的人
crupier	赌金收付的人
cuadrero	马夫
cuajadera	街上卖食品的女人
cuartero/a	看管谷物工人
cubero	桶匠
cuchillero	刀匠
culturista	文化学家
cunicultor/a	养兔人
cura	神甫
currante	医生
currito	跑龙套的
cursor	公证人
D	
dactiloscopista	指纹学家
danzante	跳舞的人

datero/a	线人
delineante	绘图员
depositario	保管人
descargador	卸货工人
descorchador	削软木的人
descuidero/a	扒手
desempedrador	起路面石的人
desinsectador/a	灭虫人
despachador/a	装车工
destralero	制作小斧子的人
destripaterrones	雇农
detective	侦探
diácono/ diáconisa	执事
dibujante	绘画者
dictador/a	独裁者
diezmero/a	缴纳什一税的人
dignatario/a	达官贵人
diplomado/a	毕业生
dirigente	领导人
docente	教师
doctorando/a	博士生
dolador	木工
doméstico/a	仆人
donatario	受赠人
doncel/doncella	侍童
dorador	镀金匠
dornillero	卖木桶的人
dramaturgo	剧作家

ductor/ ductriz	首领
dulero/a	牧人
duque	公爵
E	
echador	服务员
económetra	经济结构学家
ecónomo	财产管理人
edil/a	市政府成员
electromecánico/a	电机学者
electrónico/a	电工
embargador	查封者
embarilador	装桶工人
embazador	织毯工人
embestidor	装穷乞讨的人
embolador	配角
embuchador	扶漏斗的人
emérito/a	退休后享受名誉的人
empadronador/a	户口登记人
empastador/a	装订工人
empedrador	铺地工人
emplomador	铅工
encañador	绕丝工人
encartonador/a	纸板装订工
encepador	安装枪托的人
encofrador	搭板工
encomendero	传递口信的人
encorchador/a	养蜂人
enjalmero	制作驮鞍的人

enjoyelador	首饰匠
enladrillador	铺砖地的工人
enlosador	铺瓷砖的工人
enlustrador	粉刷工人
ensamblador	拼合工
enseñante	老师
entarimador	地板工人
enterrador	掘墓人
entibador	支护工
entoladora	描摹花样的女工
entrador	冒险爱好者
epitomador/a	概述者
eremita	隐士
ergonomista	人体工学研究员
ergónomo/a	人体工学研究员
ermitaño	隐士
esbirro	法警
escarzador	清理者
escenógrafo/a	舞台设计师
escribano/a	公证人
escribidor/a	作家
escribiente	抄写员
escrutador/a	计票人
escuadradora	查询人
escudero	持盾侍从
escultista	雕刻家
eslavista	斯拉夫民族文化研究家
esmerador	金石打磨工

ESP	CHN
espadero	铸剑师
espadista	铸剑师
espaldista	保镖
esparragador/a	种植石刁柏的人
esparraguero/a	种植芦笋的人
espejero	镜子工
espeólogo/a	洞穴学家
espía	间谍
espingardero	长铳队士兵
esquiador/a	滑雪的人
esquirol	工贼
estanciero/a	庄园主
estañador	镀锡工人
estañero	锡匠
estepero/a	卖柴人
estercolero/a	拾粪人
estereógrafo/a	立体画师
esteta	审美家
estibador	装船工人
estilista	文体家
estipendiario	领取报酬的人
estofador	描金人
estomatólogo/a	口腔科医生
estoqueador	剑手
estraperlista	黑市生意人
estratega	战略家
estucador/a	粉刷工

estuchista	制匣人
estudiante	学生
estufero/a	制作火炉的人
estufista	制作火炉的人
etarra	埃塔成员
eunuco	太监
eurodiputado/a	欧盟官员
evangelista	福音书作者
evasor/a	逃跑的人
eviscerador	去脏医生
exactor	收税员
examinando/a	受检人
excelentísimo/a	至高无上的人
exorcista	驱邪师
experto/a	专家
expoliador/a	掠夺者
extorsionador/a	抢夺者
extorsionista	给人增添麻烦的人
extraditado/a	硬引渡人
F	
fabricante	生产商
fabriquero	生产者
fabulador	寓言作家
faccioso	帮派分子
facineroso	惯犯
faisanero/a	鸡饲养员
fallero/a	失约的人
falluquero/a	走私者

falsario/a	伪造者
falseador/a	伪造者
falsificador/a	造假者
farero/a	管理人
farolero	制灯人
fedatario	公证人
federativo	联邦成员
fenomenólogo/a	现象学家
feriante	赶集人
ferrallista	钢铁技术工人
ferretero/a	五金店主
ferroviario	铁路工人
festero/a	爱热闹的人
fiador/a	赊销人
fiduciario/a	贷款人
figurante/a	配角演员
filatélico/a	集邮爱好者
filibustero	解放运动党人
filipinista	菲律宾学学者
filmador/a	拍电影的人
finalista	目的论者
finquero/a	庄园主
fiscal/a	财政官
fisiatra	自然疗法医生
fisicoquímico/a	物理化学家
fitógrafo/a	描述植物学家
fitoterapeuta	植物理疗师
flamencólogo	吉普赛研究家

flechador	弓箭手
flechero	弓箭手
fletador	租船人
florero/a	卖弄的人
florestero	击剑手
floretista	击剑手
fogonero	司炉
follador	拉风箱的人
follero	制作风箱的人
folletista	新闻编写人
forajido/a	在逃犯
forrajeador	饲料员
fotocopiadora	影印员
fotolitografista	照相平版印刷员
fotolíticografo	照相平版印刷员
francmasón/a	共济会成员
freidor/a	油炸工
frenero	马具匠
frenólogo	颅相学家
fresador	铣工
fresquero/a	鲜鱼商贩
fresquista	壁画家
friegaplatos	洗碗工
frisador/a	卷结整理工
fruncidor/a	锁边工
fuerista	法学家
fumista	灶炉修理工
fundador	创始人

fundidor	铸工
furriel	司务长
furriera	女总管
furtivo/a	佣人
fustanero	快船船员
futurólogo/a	未来派学家
G	
gabarrero	驳船驾驶员
gacetero/a	记者
gacetista	学报读者
galeno	医生
galerero	车夫
galerista	画廊老板
galguero	猎兔狗的人
galicista	爱用语法语汇的人
gallofero/a	乞丐
galochero	制套鞋的人
galvanizador	电镀工
galvanoplasta	电铸工
galvanostega	电铸工
ganapán	脚夫
gánster	痞子
garbillador/a	筛选人
garitero	赌徒
garrochero	刺牛人
gasista	煤气装修工
gastroenterólogo/a	肠胃病医生
gastrónomo/a	讲究吃的人

gatero	养猫人
gaviero	桅楼瞭望员
gendarme	宪兵
general	将军
generalista	大元帅
genetífico	遗传学家
geo	地理学家
geognosta	地球地质学家
geomántico/a	泥土占卜师
gerente/a	经理
germanista	日耳曼语言文化学者
gimnasta	体操运动员
girador/a	开票人
glaciólogo/a	冰川学家
gladiador/a	角斗士
gubernanta	保姆
gobernante	统治者
golillero/a	衣领设计师
golpista	政变人士
gondolero	船夫
gorrista	养麻雀的人
gramático/a	语法学家
granadero	投弹手
grumete	见习水手
guadamacilero	皮匠
guadañero	用钐镰割的人
guarda jurado	守卫
guardabanderas	信号员

guardabosque	守林人
guardacabras	牧羊人
guardamujer	驂乘
guardavía	巡道员
guardés/a	看守
H	
hacendista	财政家
hachero	砍伐树木的人
halconero	饲养猎鹰的人
halterófilo/a	举重运动员
hamaquero/a	制作吊床的人
harnerero	筛面粉的人
hatero/a	给牧人运送衣物的人
hechicero/a	巫师
heredero/a	继承人
heresiarca	异教创始人
hernista	治疝大夫
héroe/heroína	英雄
herpetólogo/a	爬虫学家
herrador	钉掌匠
herrero	铁匠
hevicultor/a	橡胶工人
hidalgo/a	贵族绅士
hidrógrafo/a	天文地理学家
hidromántico/a	水卜术师
hidrómetra	液体比重测定员
hipólogo/a	马医
histrión/isa	杂技演员

hojalatero/a	白铁匠
honorable	受尊敬的人
hornijero/a	运碎柴的人
horrero/a	粮仓管理人
hospedero/a	客店主
hospitalero/a	慈善医院管理人
hostelero/a	旅馆老板
huebrero	赶套的人
huidero	开卯工
I	
ilustrísimo/a	大人
imaginero	肖像画家
impositor	装版工
impostor/a	骗子
imprimador/a	底料工
indianista	印度学者
infante/a	公主
infanzón/a	贵族
inquisidor	调查者
internista	内科医生
inversor/a	投资者
iridólogo/a	虹膜医生
italianista	意大利研究者
J	
jabeguero	拖网捕鱼的人
jaecero/a	制作马具的人
jarrero/a	制罐人
jerarca/a	祭司长

jinete	骑兵
jotero/a	霍塔舞蹈演员
jubetero/a	制锁子甲匠
jubonero/a	制作紧身上衣的人
juez/a	法官
juglar/ juglara (juglaresa)	流浪艺人
juntero/a	修边刨匠
jurado/a	委员
jurista	法学家
K	
kamikaze	神风突击队队员
kinesiólogo/a	运动疗法专家
kiosquero/a	报刊亭主人
kremlinólogo	苏联问题专家
L	
laboralista	职业教育家
laborante	手工业者
laborera	做针线的女人
labranderá	刺绣女工
labrante	石匠
lacador	漆器师
lacayo/a	侍从
lacero	套索手
lagarero	压榨作坊工人
laminero/a	制板人
lamparista	制灯人
lancero	长矛手
lanchero	船主

langostero/a	捕虾人
lanzador/a	投掷员
latero	白铁匠
latifundista	大庄园主
latonero	铜匠
laudista	裁决人
laurente	镑工
lavador ambulante	洗衣工
leccionista	家庭教师
lechuguero/a	种生菜的人
legado	使者
legador/a	剪羊工助手
legatario/a	遗产继承人
legisperito	懂法律的人
legista	法学家
leñatero/a	砍柴人
leñero/a	卖柴人
leonero	看狮子的人
levador	垛纸工
librador/a	解放者
licitador/a	拍卖人
líder/lideresa	领袖
lidiador/a	斗牛士
limador	锉工
limero	卖酸橙的人
limonero/a	卖柠檬的人
limosnero/a	管施舍的人
limpiabotas	擦鞋匠

linajista	家族学者
linero/a	亚麻商
Linier	边线裁判员
listonero/a	板条工
literato/a	文学家
literero/a	轿夫
liturgista	礼拜仪式主持
liturgista	礼拜仪式主持
llavero/a	管钥匙的人
lobero	猎狼的人
localista	地方主义者
loquero/a	精神病人看护
lord	勋爵
lotero/a	发售彩票的人
luchador/a	角斗者
ludópata	赌徒
lugarteniente	代理人
M	
maceador	捶布工
macero	权标侍者
machetero	持砍刀的人
macuquero	私自开发废矿的人
madama	助产婆
maderero	木匠
madrigalista	有经验的人
magnate	权贵
maletero	行李员
mampostero	砌石工

manadero	牧人
mancebo/a	店员
mandadero/a	使者
mandante	委托人
mandarín/a	官僚
mandatario/a	委托人
manguero	乞丐
manijero	包工头
manobrero	渠道疏浚工人
mantequero/a	奶油工
manzanillero/a	种母菊的人
maqueador	油漆工
maquintero	磨坊主
maraquero/a	摇沙球的人
marcador	检定员
marchamero	盖章员
marchante	商人
marcolador/a	修树枝的人
marino	水手
mariólogo/a	圣母玛丽亚专家
mariscal	兽医
marisquero/a	捞海贝的人
maritornes	女仆
marmitón	厨师助手
marqués/a	侯爵
marquetero	细木工
marquista	酒类经营商
marraguero	床垫工

mascarero/a	卖假面具的人
mastozoólogo/a	哺乳动物学家
matancero/a	屠夫
matarife	屠夫
matriarca	母系氏族首领
matrona	接生婆
maulero/a	布头商贩
mayista	玛雅语专家
mayoral	工头
mayorazguista	研究长子继承制的人
mayordombre	总管
mecenas	文学艺术家保护人
mechera	女小偷
medallista	雕刻奖章的人
medianero	调解人
medicastro	巫医
medidor	计量监督员
mediero	织袜子的人
mendigante	乞丐
menino/a	侍从
mentor/a	家庭教授
menudero/a	卖杂碎的人
merchante	商人
mesequero	看庄稼的人
mesero	月工
mesonero/a	客店主
metalero/a	金属制造工
metalista	金属制造工

metrificador/a	写诗的人
metrista	写诗的人
microscopista	显微镜专家
miembro	会员
miliciano/a	民兵
mimo	小丑
minador	地道技师
minifundista	小庄园主
minorista	小贩
misionario	传教士
míster	先生
moderador/a	调解人
modisto/modista	女服裁缝
moledero/a	磨坊主
molendero/a	磨坊顾客
molero	打磨石的人
molletero/a	烤小面包的人
monaguillo	侍童
monarca	君主
mondapozos	淘井工
monografista	专题文学作者
monopolista	垄断者
montanero	牧场看守人
montaraz/a	守林人
monteador	猎人
monterero/a	帽匠
montonero	守山人
morfólogo	词法学家

mosaiquista	摩西法律学家
mosquetero	滑膛枪手
motero/a	卖麦粒甜食的人
motociclista	摩托车运动员
mueblista	家具匠
mulatero	骡夫
mulero	骡夫
muletero	斗牛士
mundialista	世界学家
municionero/a	供应军需物资的人
muñequero/a	玩具生产商
murcigallero	夜贼
murciglero	夜贼
mutualista	互济会员
mutuario	借方
N	
naipero	洗牌的人
narcotraficante	毒贩
naturalista	自然科学家
naturópata	自然疗法医师
nauta	航海家
navacero	海边菜农
navegante	航海者
nefrólogo/a	肾病专家
negociante/a	商人
neuroanatomista	神经解剖专家
neurobiólogo/a	神经生物学家
neuroembriólogo/a	神经胚胎学家

nigromante	巫师
niñera	保姆
notables	名流
noticiero/a	新闻编辑
novador/a	革新者
novicio/a	初学者
nuecero/a	卖核桃的人
numulario	作钱币生意的人
nuncio	使者
nutricionista	营养家
O	
obispo	主教
objector/a	反驳者
obligacionista	证券持有人
observador/a	观察员
obstetra	产科医生
ocultista	神秘论者
odrero	制皮囊的人
oficial/a	工匠
ojaladera	锁扣眼工人
ojalador/a	锁扣眼工人
oligarca	寡头
ontólogo/a	本体学者
opante	法人
opositor/a	反对者
oracionero/a	祷告人
orador/a	演讲者
orfeonista	无伴奏合唱团员

organero	造风琴的
organillero/a	沿街演奏手摇风琴的人
orífice	金匠
orillero	猎人
oropelero	制作铜箔的人
ortógrafo/a	正字法研究者
osteólogo/a	骨学专家
ostero	工人
ostricultor	养殖牡蛎的人
P	
pagador	付款人
pajero	草工
palafrenero	马伕
palangrero	用拽绳钩捕鱼的人
paleador/a	用锹干活的人
palero	用锹干活的人
palillero/a	牙签商
palista	划船的人
palmero/a	棕榈林管理人
palquista	翻窗而入的小偷
panderetero/a	手鼓手
panderetólogo	手鼓手
panetero/a	餐具食品管理员
pantomimo	哑剧演员
papa	天主教徒
papero/a	种土豆的人
paralímpico/a	残奥会运动员
parancero	用套子狩猎的人

parapentista	滑翔伞运动员
parricida	杀亲犯
párroco	教区牧师
partero/a	产科医生
partidor	分割者
pasante	助手
pastelista	甜点师
pastero	榨橄榄工人
patero	骗子
patinador/a	滑冰的人
peajero	收过路费的人
pedrero	石匠
pegador	点炮手
peguero	炼松脂的人
pegujalero	小农
peinetero	制梳子的人
pelambrero	褪毛工
pelliquero/a	皮货商
pelotari	蹬板摘球员
peltretero	器皿匠
pensionario	付年金的人
pensionista	领年金的人
pentatleta	五项全能运动员
percocero	银匠
pergamintero	制作羊皮纸的人
persianista	制作百叶窗的人
pertiguista	撑杆跳运动员
petardero	爆破手

peticionero	申请人
picador	驯马人
picapedrero	石匠
piconero/a	长矛手
pielero	皮货商
pilero	和泥工
pimentonero	卖辣椒粉的人
pinero	种松树的人
piragüero/a	架独木舟的人
piragüista	皮划艇运动员
pirata	海盗
pireneísta	登山运动员
pirobolista	地雷制造师
pirotécnico	制造烟火的人
pisaúvas	榨葡萄工人
pistolero	持枪盗贼
pitonisa	女巫
pizarrero/a	开石板工人
placero/a	摊贩
plantista	植树人
plañidera	哭丧妇
platanero	蕉农
platillero/a	打击乐手
platinista	铂金师
playero/a	海滩鱼贩
plebeyo/a	百姓
plomero	铅工
plumajero	制作羽饰的人

plumista	抄写员
plusmarquista	纪录创造者
plutócrata	财阀
pobrero	救济分发员
pocero	打井工
podenquero	猎兔猎人
poderdante	授权者
poderhabiente	被授权者
polemista	论战者
policromador	多色染色专家
policultor	种植人
polifonista	对位法专家
polígrafo/a	密码专家
politólogo/a	城市学者
polvorista	烟火匠
pomologista	果树学家
pomólogo/a	果树学家
pontazguero/a	收过桥费的人
pontonero	架桥工程师
porcicultor/a	生猪饲养员
porcionista	寄宿生
pordiosero/a	乞丐
porquerizo	饲养员
porquero/a	饲养员
portamira	标尺员
portaventanero	门窗木工
portavoz	发言人
posesionero	租用牧主

posgraduado/a	研究生
postulante	入会申请人
potador/a	喝酒的人
potentado	侯君
potero	检测员
potrero	疝病医生
practicante/a	外科医生
preboste	首脑
precarista	乞丐
prefecto	长官
pregonero	叫卖人
prelado/a	修道院长
prendero/a	旧货商
preolímpico/a	奥运会预选与动员
presbítero	祭司
presero	水坝管理人
prestatario/a	借贷人
pretendiente/a	王位继承人
pretinero	制作腰带的人
primicerio/a	唱诗班领班
primiciero	唱诗班领班
príncipe/princesa	王子/公主
principiante/a	学徒
privatista	私营者
procero (prócer) / procera (prócer)	显贵
profe/a	老师
profeta	预言家

prohombre	名人
prostituto/a	性服务者
provincial/a	省教区大主教
proxeneta	撮合人
proyeccionista	放映师
psicolingüista	心理语言学家
psicómetra	心理检测师
publicitario/a	广告员
puestero/a	摊贩
púgil	拳击手
pugilista	拳击手
puntillero	杀牛士
puñalero	打制匕首的人
pupilero	公寓房东
Q	
quilador	金银成色鉴定人
quinesiólogo/a	运动学专家
quintero	庄稼人
quiosquero/a	报刊亭主
quiromasajista	按摩师
R	
rabanero/a	卖萝卜的人
rabelero	三弦琴演奏者
rabino	犹太教教士
racionero	受俸教士
radarista	雷达专家
rajá	君王
ramera	妓女

ramilletero/a	卖花人
rana	潜水员
recadero/a	差使
recadista	差使
recauchutador	税务员
reclutador	招募者
recogepelotas	球童
reconstructor	改建员
recriador	饲养员
recuero	赶马的人
referendario	副署
refrendario	副署
regatista	主管
regionario/a	监管地方事物的教士
reinador/a	统治者
rejero	铁栅匠
relacionero	说唱作词家
relacionista	说唱作词家
relevador	电工
relevista	候选
religioso/a	信徒
remecedor/a	模仿者
remolachero/a	甜菜农
remontista	军马站人员
remontista	养马士兵
rentero/a	承租人
renunciatario/a	受让人
repasadora	梳毛工

repentista	即席演奏的人
repetidor/a	辅导教师
representante	代表
reprógrafo/a	复印师
reseñador/a	描述人
resero/a	赶牲畜的人
reservista	预备役军人
residente	驻外使节
retablero	祭坛装饰工匠
retórico/a	演说家
retratador/a	肖像画家
revecero/a	照管替换牲口的人
revendedor/a	倒卖商贩
rey	国王
ribeteadora	沿鞋边女工
ricohombre	大贵族
romanador	说唱诗人
romancerista	歌谣作者
romancero/a	说唱诗人
romanero	监秤员
ropero/a	成衣经营商
roquero	岩石工匠
rosero/a	藏红花采集人
rosquillero/a	制面包圈的人
rozador/a	耕耘田地的人
rubricista	研究宗教礼仪的人
ruedero	制轮匠
rumbero/a	伦巴爱好者

S	
sabalero/a	渔民
sacamuelas	牙医
sacerdote	神父
sainetero/a	独幕喜剧作家
salitrero/a	制硝工
salmista	赞美诗作者
saltador / saltatriz	表演跳跃技巧的人
sanador/a	医生
sangrador	放血师
sanguijolero/a	捉水蛭的人
sanscritista	梵语学者
santero/a	神堂看守
sargento	士官
sartenero	平锅匠
sastre/a	裁缝
segurador	保人
semanero/a	周工
semantista	语义学专家
semifinalista	半决赛选手
semiólogo/a	符号学家
senderista	徒步者
señor/a	领主
señoría	阁下
seronero/a	编驮筐的人
serrador	锯木工人
servidor/a	仆人
sexador	给家禽绝育的人

sicario	刺客
siervo/a	奴仆
sifilógrafo/a	梅毒学家
signatario/a	签字人
simplista	药物学家
sinarca	统治者
sinólogo/a	汉学家
sisero	食品税征收人
sobrancero	无业游民
sobrecargo	货运员
sobreguarda	哨长
sobrero/a	做信封的人
sobrestante	施工员
sochantre	唱诗班指挥
sofrólogo/a	精神学者
soguero	打绳工
solador	地面铺设工
soldador	焊接工
soletero/a	上袜底的人
sofista	视唱者
solista	独唱演员
sollastre	厨房小使
soplador	提词员
sortero/a	算命先生
sotamontero	猎物副总管
subalterno	副官
subarrendatario/a	转租承受人
subastero/a	拍卖人

subcampeón/a	亚军
subcomendador	副骑士团长
subconservador	副保管人
subejecutor	助理
subfiador	副保人
subintendente	副经理
subjefe/a	副长官
suboficial	士官
subprefecto	副长官
subbrigadier	副司务长
subteniente	少尉
sultán/a	苏丹
sumiller	总管
sumista	全集编辑
superficiario/a	租用人
superintendente	最高领导人
supernumerario/a	编外人员
suplente	候补人员
suplicacionero/a	上诉人
superior/a	修道院助理
surfista	冲浪者
T	
tabaquista	烟草行家
tablajero	木匠
tafiletero	山羊皮鞣制商
talmudista	犹太教法典专家
tanguero	醉汉
tañedor	演奏者

tapiador	脱胚的人
taponador/a	制瓶塞的人
taraceador/a	镶嵌工
tartanero	车夫
taumaturgo/a	魔术师
taxónomo/a	分类学家
techador	修屋顶工人
tecnócrata	专家政治论者
tejador	屋顶修理工
telonero/a	开场演员
templista	胶画家
tenedor/a	捡球员
teniente/a	中尉
teósofo/a	通神论者
tercerista	原告
terminólogo	术语学者
terrazguero	佃农
testador/a	立嘱人
testaferro	傀儡
testamentario/a	遗嘱执行人
tetrarca	四巨头之一
textualista	原文主义者
tiflólogo/a	盲肠专家
timbrólogo/a	印章学者
timonel	舵手
tinajero/a	做瓮的人
tinelero/a	仆役餐厅管理员
tironero/a	学徒

togado/a	长袍裁缝
tomatero/a	卖番茄的人
toparca	小君主
topiquero/a	处置护士
toreador	斗牛士
torneador/a	车工
torpedista	鱼类手
torrefactor	烘培师
traficante	买卖人
tragasables	马戏团吞剑人
trampero	用陷阱打猎的人
trapichero/a	榨油工
trasquilador	剪毛人
tratante	商贩
tresillista	玩三人牌戏的人
triaquero/a	制解毒剂的人
tributario/a	纳税人
tricampeón	三连冠
tripulante	船员
triumviro	三执政官
trofólogo/a	营养学家
trompa	圆号手
trompero/a	旋陀螺的人
trovador/a	诗人
tumbador	伐木工
tundidor/a	剪绒工
tuno	学生乐队成员
turiferario	管香炉的人

U	
ujier	看门人
usuario/a	用户
usurario/a	高利贷主
uvero/a	卖葡萄的人
V	
vaciero	谣言者
vadeador	导涉人
vainero	制作刀鞘的人
vainiquera	抽结女工
valedor/a	保护人
vallista	山里人
varilarguero/a	斗牛士
varitero/a	用橡果喂猪的人
vascólogo	巴斯克语言文化学者
vecero/a	主顾
vedette	演员
vedijero/a	捡拾羊毛的人
veedor	巡视官
veguero/a	农民
vellonero	羊毛收集工
velonero/a	灯匠
venerable	首领
venereólogo/a	性学家
ventanero	制作窗子的人
ventero/a	客栈主
verbenero/a	晚会演员
verdugo	刽子手

veredero	传令使者
versista	写诗人
versolari	诗人
vexilólogo/a	旗瓣植物学家
viajante	推销员
vicealmirante	海军中将
vicecanciller/a	副长官
viceconsiliario/a	副参谋
vicedecano/a	副系主任
vicedirector/a	副院长
vicegerente	副经理
vicegobernador/a	副州长
vicejefe/a	副会长
viceprovincial	副省长
vicerector/a	副校长
vicetesorero/a	副财务官
vigilante	警察
vihuelista	比韦拉琴演奏者
viñador	葡萄栽植者
viola	中提琴手
violero	制作弦乐器的人
violetera	卖香堇菜的女人
virrey / virreina	总督
vitivinicultor/a	酿酒人
vivandero/a	供应军粮的人
vizconde / vizcondesa	子爵
vocabulista	词汇学者
vocalista	歌唱演员

vocero/a	发言人
volatero/a	猎鹰的人
volatinero/a	杂技演员
volquetero	翻斗车驾驶员
W	
waterpolista	水球运动员
windsurfista	冲浪者
X	
xerógrafo/a	静电复印专家
Y	
yacedor/a	值夜班的牧马人
yegüerizo	牧马人
yegüero	牧马人
yesquero	制火绒的人
yogui	瑜伽主义者
yudoca	练习柔道者
yuntero	耕地人
Z	
zabarcero/a	水果贩
zafrero	运废物的人
zahorí	勘测人
zapador	工兵
zar / zarina	沙皇
zarandador/a	筛谷工
zarzuelista	说唱剧作家
zorzalero	猎田鸫的人

